

K 23546
4



დესკრიპტორები ვაშის
ჯიშებისა და სახეობებისათვის
(Vitis L.)

ევროკავშირის პროექტი GENRES-081
(<http://www.dianet.de/eccdb/vitis>)

დესკრიპტორები ვაზის ჯიშებისა და სახეობებისათვის (*Vitis L.*)

თარგმნილია ინგლისურიდან



შპს 634.8

დისკრიპტორების სია ვაზის ჯიშებისა და სახეობებისათვის (*Vitis L.*) / თარგმნილია ინგლისურიდან თ. ვახტანგაძისა და დ. შაღრაძის (თარგმანის რედაქტორი) მიერ. თბილისი, 2005 წელი.

წინამდებარე ნაშრომი წარმოადგენს მხოფლიოში ფართოდ გავრცელებულ მეთოდურ სახელმძღვანელოს ვაზის ჯიშებისა და *Vitis*-ის სახეობების აღწერისათვის და განკუთვნილია ამპელოგრაფებისათვის, ვაზის ჯიშების შესწავლით დაინტერესებული სპეციალისტებისათვის, ასპირანტებისა და სტუდენტებისათვის.

თარგმანი შესრულებულია მცენარეთა გენეტიკური რესურსების საერთაშორისო ინსტიტუტის (IPGRI) პროექტის „ვაზის გენეტიკური რესურსების კონსერვაცია და მდგრადი გამოყენება კავკასიაში და შავი ზღვის ჩრდილოეთ რეგიონებში“ ფარგლებში.

ნაშრომი ითარგმნა და გამოსაცემად მომზადდა მებალეობის, მევენახეობისა და მეღვინეობის სამეცნიერო-კვლევით ინსტიტუტის ვაზისა და ხეხილის გენოფონდის კვლევისა და გენეტიკა-სელექციის განყოფილებაში (მარშალ გელოვანის პრ. 6. 0159, თბილისი).

Descriptor list for grapevine cultivars and species (*Vitis L.*) / Translated from English into Georgian By T. Vakhtangadze and d. Maghradze (Editor). Tbilisi, Georgia, 2005

Translation has been done in the framework of the International Plant Genetic Resources Institute (IPGRI) project „Conservation and Sustainable use of Grapevine (*Vitis vinifera*) genetic resources in the Caucasus and northern Black Sea region“.

Translated and prepared for publication in the Department of Grapevine and Fruit Crops Germplasm Research, Genetics and Breeding of the Research Institute of Horticulture, Viticulture and Oenology (6 Marshal Gelovani Ave. 0159, Tbilisi).

ISBN 99940 - 0 - 834 - X

K 23546





ქართული
გენბანკი

ევროკავშირის პროექტი GENRES-081
(<http://www.dainet.de/eccdb/vitis>)

პირველადი დესკრიპტორები ვაზის ჯიშებისა და სახეობისათვის (*Vitis L.*)

2001

ნაწილი I: აღნიშვნები
ნაწილი II: განაზომები

Bundesanstalt für Züchtungsforschung an Kulturpflanzen
institut für Rebenzüchtung Geilweilerhof
76833 Siebeldingen

Germany



53 პირველადი დესკრიპტორი (31 აღწერილობითი, 22 შეთანხმებული Genres 081 პროექტის მონაწილე 15 პარტნიორის მიერ გახულ სამი წლის განმავლობაში, არის ჩვენი პირველი სამუშაო შეხვედრის შედეგად მიღებული შედეგად 1997 წლის 1-3 ივლისს ვაზის ხელექციის ინსტიტუტში Geilweilerhof (გერმანია). ამ შეხვედრას ესწრებოდა 13 პარტნიორი.

1979 წლიდან 1983 წლამდე მცენარეთა გენეტიკური რესურსების საერთაშორისო ინსტიტუტმა (IPGRI), ვაზისა და ღვინის საერთაშორისო ოფისმა (OIV) და მცენარეთა ახალი ჯიშების დაცვის საერთაშორისო კავშირმა (UPOV) შეთანხმებული მუშაობის შედეგად შეიმუშავეს სამი ურთიერთთან ახლო მდგომი *Vitis* -ის დესკრიპტორთა ნუსხა. ამავე დროს IPGRI, OIV და UPOV -ი დესკრიპტორები ძალიან მცირედ განსხვავდებოდნენ ერთმანეთისაგან (იმიტორი რომ ისინი გამოყენებულნი იყვნენ სხვადასხვა მიზნებისათვის). დესკრიპტორები საერთაშორისო სტანდარტიზაციის პირველ პერიოდში ორივენი დესკრიპტორები და დესკრიპტორების აღნიშვნები მოსხვინიებული იყვნენ როგორც დიფერენციული წყარო დანარჩენი დესკრიპტორებისათვის (იხილეთ N კოდები - დესკრიპტორების ზედა მარჯვენა კუთხეში). მსოფლიოში გავრცელებულმა ჯიშების პარმონიზირებულმა აღწერამ და იდენტიფიკაცია გაზარდა ვაზის გენეტიკური რესურსების გაღწევა შევინახობას კანონმდებლობაზე, კვლევებსა და მათ დაცვაზე მომავალში, განსაკუთრებით ვაზის გენეტიკური რესურსების დაცვისა და გამოყენებისათვის არაორაზროვნად იდენტიფიკაცია შეაფერხებს გენალაზმის დაკარგვას და ხელს შეუწყობს ვაზის კოლექციების რაციონალიზაციას.

OIV-ის დესკრიპტორთა ხია ვაზის ჯიშებისა და სახეობებისათვის (1983, პირველი გამოცემა) შეიცავს 128 დესკრიპტორს, რომლებიც ახასიათებენ ვაზის მორფოლოგიას, ფენოლოგიას, პროდუქტიულობას და რესისტენტობას. მე-2 გამოცემა 135 დესკრიპტორით ამჟამად იმყოფება მომზადების პროცესში.

OIV-ის დესკრიპტორთა ნუსხის მე-2 გაუმჯობესებული გამოცემიდან, ჩვენ პირველი სამუშაო შეხვედრის დროს, შერჩეული იქნა 48 დესკრიპტორი. 1 პარტნიორის გამოცდილების გათვალისწინებით ზოგიერთი დესკრიპტორ უმნიშვნელოდ იქნა მოდიფიცირებული, მაგალითად, დაკვირვების დრო აღნიშვნების დეფინიცია ან გამოხატულების მდგომარეობა, დამატებული იქნა შესადარებელი ჯიშები, ნახატები, შემუშავებული იქნა ერთი ახალი დესკრიპტორი (ყურმისის წვენი pH). OIV-ის დესკრიპტორების მიხედვით დესკრიპტორები თარგმნილია ხუთ ენაზე: იტალიურად, ფრანგულად, გერმანულად, ინგლისურად და ესპანურად.

Genres 081 პროექტის დესკრიპტორთა ნაწილი I შედეგება 31 ამპლოგრაფიული დესკრიპტორისაგან, რომელთა აღნიშვნაც ხდება მცენარეთა ვიდეოტაქსონომიური პერიოდების მიხედვით ვენახში ან გამხმარ ფოთლებზე (დესკრიპტორი OIV 084 და OIV 087), ისინი ახასიათებენ ყლორტს, ახალგაზრდა და ზრდასრულ



ფოთლებს, მტკვნებს და მარცვლებს. ნაწილი II შეიცავს 22 ამპელოგრაფიულ დისკრიპტორს, რომელთაგან 19 შეესება ხდება ფოთლის გაზომვის, მარცვლის გაზომვის შედეგად.

ჯიშების აღწერა

პროექტის მიერ შეჯერებული შეთანხმებული 53 დესკრიპტორი 2-5 წლის განმავლობაში გამოიყენებული იქნა 20-40 იშვიათ ავტოქტონურ და პარტნიორებისათვის საუკეთესო ჯიშზე აღწერა თითოეულ ჯიშზე განმეორებული იქნა რამდენიმე მომდევნო წლის განმავლობაში.

მონაცემები კლასიკურ ავტოქტონურ ჯიშებზე დაფუძნებული იმავე 53 დისკრიპტორზე შეტანილი იქნება წინა სამუშაოდან.

იმისათვის, რომ დაერწმუნებულიყავით აღნიშვნების მონაცემების შედარებითობაში, 31 ამპელოგრაფიული დესკრიპტორი თითოეული პარტნიორის მიერ არღიციხული იქნა 5 ნიმუშ ჯიშზე: კაბურნე სოეინიონი, შარდონე, მერლო, პინო შაეი და ტრებიანო ტოსკანო (2-5) წელი.

წინასიტყვაობა მე-2 გამოცემისათვის

იმ გამოცდილების მიხედვით, რომელიც მიღებული იქნა პირველი დესკრიპტორების დამუშავებისას 1998 წელს, მეორე სამუშაო შეხვედრის დროს, მოხდა დესკრიპტორების განმარტებების მცირე მოდიფიკაცია. ეს შესვედრა შედგა Estação Vinivícola nacional in Dios Portos-ში, პორტუგალია, 1998 წლის 18-20 ნოემბერს.

იმის გამო, რომ 1999 წელს აღწერილი იქნა იგივე ჯიშები, დისკრიპტორთა ცვლილებებს არ გამოუწვევიათ დამატებითი სამუშაოები.

- ცვლილებები, რომლებიც მოხდა OIV დესკრიპტორებში:
- 001: მაგუელ ლარა (პარტნიორი 4) მოგვაწვდის შესადარებელ ჯიშებს და დამატებით ნახატს. პროექტის პარტნიორები დააკვირდებიან დესკრიპტორებს 1999 წლის გაზაფხულზე და განიხილავენ შესაძლო მოდიფიკაციას 1999 წლის ივნისში.
 - 003: აღნიშნიდან 3 ამოღებული იქნა ჯიში Vermetino.
 - 015: დისკრეტული წყვეტილობა შეცვლილი იქნა ხარისხობრივი მახასიათებლით. აღნიშვნები 1, 2 და 3 შეცვლილი იქნა აღნიშვნებით 1, 5 და 9. ბოლო, 9-ის გამოხატულების ხარისხს დაემატა ჯიში Graciano.
 - 051: 1-4 ფოთლების მაგივრად დაკვირვება უნდა მოხდეს მხოლოდ მე-4 ფოთოლზე.
 - 068: ამოღებული იქნენ შესადარებელი ჯიში Chardonnay (აღნიშვნა 1) და Müller-Thurgau (აღნიშვნა 3)

- 072: დისკრეტული წვეტილობა შეცვლილი იქნა ხარისხობრივი მახასიათებლით. აღნიშვნები 1 და 2 შეცვლილი იქნა აღნიშვნებით 9. აღნიშვნა 9-სათვის შესადარებელ ჯიშად დამატებულ იქნა Trebbiano Toscano, ხოლო Merlot ამოღებული იქნა. ახალი გამარტების თანახმად დაკვირვება უნდა მოხდეს მთავარ ძარღვებს შორის არსებულ დადაბლებაზე ანა შნეიდერი (პარტნიორი 10) მოგეაწვდის ახალ ნახატს.
- 074: დამატებული იქნა შესადარებელი ჯიშები Pinot Noir (აღნიშვნა 2), Traminer Rot და Amigne (აღნიშვნა 4).
- 075: ამოღებული იქნა შესადარებელი ჯიში Trebbiano Toscano.
- 079: ტიური ლაკომბეს (პარტნიორი 2) მიერ შემოთავაზებული იქნა უკეთეს ნახატი
- 080: დამატებული იქნა შესადარებელი ჯიშები პერიკუტა (Periquita) და Uva (აღნიშვნა 2). დამატებით, ანდრიას ოუნგის (პარტნიორი 1) მიერ შემოთავაზებული იქნა ნახატი აღნიშვნა 2-სათვის
- 084: შეცვლილი იქნა განმარტება „გართხმული ბუსუსების სიხშირე (ქვედა მხარე)“ განმარტებით „გართხმული ბუსუსების სიხშირე მთავარ ძარღვ შორის (ქვედა მხარე)“. დამატებული იქნენ შესადარებელი ჯიშები: Tempralino და Barbera (აღნიშვნა 7).
- 087: შეცვლილი იქნა განმარტება „სწორმდგომი ბუსუსების სიხშირე (ქვედა მხარე)“ განმარტებით „სწორმდგომი ბუსუსების სიხშირე მთავარ ძარღვებს შორის (ქვედა მხარე)“. ამოღებული იქნა შესადარებელი ჯიშები Muscat à petits grains (აღნიშვნა 3).
- 202: მეორადი დესკრიპტორებიდან გადატანილი იქნა პირველად დისკრიპტორებში.
- 208: დამატებული იქნა მესამე გამოხატულება „ძაბრისებური ფორმის“. შეცვლილი იქნა დაკვირვების არეალი და ნახატი.
- 209: განმარტება „ფრთების არსებობა“ შეცვლილი იქნა განმარტებით „ფრთების რაოდენობა“, რომელიც გამოხატულია სამი მდგომარეობით: არის, 1-დან 3-მდე და 3-ზე მეტი.
- 223: აღნიშვნა 3 განმარტება როგორც „ელიფსური“ „მოკლე ელიფსურის“ მაგივრად.
- 236: მე-5 მდგომარეობაზე „ბალახისნაირი“ შესადარებელ ჯიშად დამატებული იქნა ჯიში Carminer. ასევე დამატებული იქნენ შესადარებელი ჯიშები Albariño და Traminer Lot.

დესკრიპტორთა შემდგომო მოდიფიკაცია შეიძლება მოხდეს იმ შემთხვევაში, თუ აღნიშვნები, მიღებული ხუთი სტანდარტული ჯიშისათვის – კაბერნე სოვინიონი (Cabernet Sauvignon), შარდონე თეთრი (Chardone), მერლო (Merlot), პინო ნაი (Pinot Noir) და უნი თეთრი (Ugni Blanc) – აღმოჩნდება ერთმანეთისაგან მნიშვნელოვნად განსხვავებული.



წინასიტყვაობა მე-3 გამოცემისათვის

პირველადი დესკრიპტორების შედგენიდან ერთი წლის შემდეგ პარტნიორების მიერ 5 შესაღარებელ ჯიშზე (კაბერნე სოვინიონი (Cabernet Sauvignon), შარდონე თეთრი (Chardone), მერლო (Merlot), პინო შავი (Pinot Noir) და უნი თეთრი (Ugni Blanc) შეესაბამებელი აღნიშვნები მე-3 სამუშაო შეხვედრისათვის წინ იქნა გაერცვლებული. ხაერთო ანალიზი განხორციელდა მე-3 სამუშაო შეხვედრის დროს, რომელიც გაიმართა 1999 წლის 24-25 ივნისს ENSA.M / INRA და Domaine de Vassal-ში, საფრანგეთი, იმ სხვადასხვაობების გამო, რომელსაც ადგილი ჰქონდა პარტნიორების მიერ გაკეთებულ აღნიშვნებში თითოეული დესკრიპტორის მიხედვით, კიდევ ერთხელ იქნა განხილული დესკრიპტორების სარგებლიანობა და განმარტებები და საჭიროების შემთხვევაში გაკეთებული იქნა მოდიფიცირება.

მონაწილეები შეთანხმდნენ ქვემოთ მოყვანილი OIV დესკრიპტორების მოდიფიკაციაზე:

- 003: დამატებული იქნა: შენიშვნა: ბუსუსების არარსებობა აღინიშნოს როგორც 1.
- 015-1: დესკრიპტორის ახალი განმარტება: „ელორტი: ანტოციანური შეფერილობის გაერცვლება კვირტის ქერცლზე“.
- 015-2: დესკრიპტორის ახალი განმარტება: „ელორტი: ანტოციანური შეფერილობის გაერცვლება კვირტის ქერცლის ფუჭზე“.
- 051: შეიცვალა აღნიშვნების განმარტებები: 1=მწვანე, 2=ყვითელი, 3=ბრინჯაოსფერი, 4=სპილენძისფერი
- 068: დამატებული იქნენ შესაღარებელი ჯიშები აღნიშვნისათვის: 1: Melon, Rupestris du Lot (Monastrel იქნა ამოღებული)
- 070: აღნიშვნა 4: შეიცვალა “წითელი მე-2 განსტობამდე“. აღნიშვნა 5-ს დაემატა „წითელი მე-2 განსტობის შემდეგ“
- 072: შეცვლილი იქნა შკალა: აღნიშვნა 1=არ არის ან ძალიან ხუხტია Gamay Noir, Gamacha tinta, Rupestris du lot, აღნიშვნა 3=სუსტი Cabernet Sauvignon, აღნიშვნა 5=საშუალო Trebiano Toscano, აღნიშვნა 7=ძლიერი Carignan, აღნიშვნა 9=ძალიან ძლიერი Villard Noir.
- 075: აღნიშვნა: ამოღებული იქნა შესაღარებელი ჯიშში Trebiano Toscano.
- 223: განმარტებას დაემატა „აღინიშნება ურთიერთზეწოლისაგან არადეფორმირებულ 30 მარცვალზე“.
- 607: აღნიშვნა: დამატებული იქნა გამოხატულების მდგომარეობის რიცხვითი მნიშვნელობა.
- 608: აღნიშვნა: დამატებული იქნა გამოხატულების მდგომარეობის რიცხვითი მნიშვნელობა.
- 609: აღნიშვნა: დამატებული იქნა გამოხატულების მდგომარეობის რიცხვითი მნიშვნელობა.
- 610: აღნიშვნა: დამატებული იქნა გამოხატულების მდგომარეობის რიცხვითი მნიშვნელობა.
- 616: აღნიშვნა: დამატებული იქნა გამოხატულების მდგომარეობის რიცხვითი მნიშვნელობა.
- 617: აღნიშვნა: დამატებული იქნა გამოხატულების მდგომარეობის რიცხვითი მნიშვნელობა.

წინასიტყვაობა მე-4 გამოცემისათვის



საქართველოს
საქართველოს
საქართველოს

ევროკავშირის პროექტი GENRES CT96 No.81 ვახის სემინარების
რესურსებისათვის, დაწყებული 1997 წლის მარტში, დასრულებული იქნა 2002
წლის თებერვლისათვის. პროექტის ფინანსური შეხვედრის დროს, 2001 წლის 12-
13 სექტემბერს Susegana-ში (იტალია) შედარებული იქნა სტანდარტული
შესადარებელი ჯიშების 1999 და 2000 წლების მონაცემები პარტნიორთა
კოდექსებიდან. ნაბიჯ-ნაბიჯ შემოწმებულნი იქნენ დესკრიპტორები და
შესაბამისი აღნიშვნები. შედეგად დისკრიპტორებში შეტანილი იქნა მხოლოდ
მცირე ცვლილებები და შესწორებები:

OIV Code N^o დესკრიპტორი

- OIV 001: ხდება ორიგინალური დესკრიპტორის ხელახალი გამოყენება (იხილეთ
1997 წლის სია). ეს დესკრიპტორი მნიშვნელოვანია *Vitis*-ის
სახეობების და საძირეების გამოყოფისათვის *Vitis vinifera* -საგან. ეს
გადაწყვეტილება არ არის მიზეზი შემოთავაზებული ცვლილებებისა.
ყველა შენიშვნა, შემოთავაზებული განხილვით წლებში, იგივე დარჩა.
- OIV 067: აღნიშვნა 1-ს დაემატებული იქნა შესადარებელი ჯიში *Petit Verdot*.
- OIV 068: აღნიშვნა 4-ზე დამატებული იქნა შესადარებელი ჯიში *Corvina*
Veronese. აღნიშვნა 5-ზე დამატებული იქნა ჯიში *Raboso Veronese*.
- OIV 070: შესადარებელი ჯიში *Palomino Fino* აღნიშვნა 2-დან გადატანილი
იქნა აღნიშვნა 3-ზე. დესკრიპტორის განმარტება კონკრეტულად
იქნა სიტყვის დამატებით: ანტოციანურ შეფერილობის
გაერცელება.
- OIV 071: აღნიშვნა 3-ში დამატებული იქნა შესადარებელი ჯიში *Sangoveze* და
Gamay noir. აღნიშვნა 3-დან ამოღებული იქნა ჯიში *Garganega*.
აღნიშვნა 5-ზე დამატებული იქნა შესადარებელი ჯიში *Garganega* და
Barbera.
- OIV 076: აღნიშვნა 2-ში დამატებული იქნა შესადარებელი ჯიში *Raboso Piave*.
აღნიშვნა 5-ს დაემატა შესადარებელი ჯიში *Garganega*.
- OIV 079 შესადარებელი ჯიში *Merlot* გადატანილი იქნა აღნიშვნა 3-დან
აღნიშვნა 2-ში.

ხორვატი პარტნიორის შემოთავაზებას დაეთანხმნენ GENRES 081-ის პარტნიორები
და შედგენილი იქნა „პირველადი დესკრიპტორების პრიორიტეტული სია“
რომელიც შეიცავს 14 დესკრიპტორს (იხილეთ ქვევით) როგორც პრიორიტეტულს.
სია გამოყენებული იქნება ჯიშების სწრაფად დახასიათებისათვის „in situ“
პირობებში. არსული დესკრიპტორები (ანუენებენ) კარგად ასახავენ
განსხვავებულობას ჯიშებს შორის, უმეტესი მათგანი იოლია აღსანიშნავად.

14 პირველადი დესკრიპტორი „პირველადი დესკრიპტორების პრიორიტეტული
სიიდან“

OIV Code N^o დესკრიპტორი

- OIV 001 ახალგაზრდა ყლორტი: ზრდის კონუსის ფორმა
- OIV 004 ახალგაზრდა ყლორტი: გართხმული ბუსუსების სიხშირე ზრდის
კონუსზე



საქართველოს
საერთაშორისო
სამეცნიერო ცენტრი
გენეტიკისა და მცენარეულობის
რესურსების დაცვისა და
დაცემისთვის

- OIV 016 აწკალი: განაწილება ელორტზე
- OIV 051 ახალგაზრდა ფოთოლი: ფოთლის ზედა მხრის შეფერვითი ფოთოლი)
- OIV 067 ზრდასრული ფოთოლი: ფირფიტის ფორმა
- OIV 068 ზრდასრული ფოთოლი: ნაკეთების რაოდენობა
- OIV 070 ზრდასრული ფოთოლი: მთავარი ძარღვის ანტოციანური შეფერვა ფირფიტის ზედა მხარეზე
- OIV 076 ზრდასრული ფოთოლი: კბილის ფორმა
- OIV 079 ზრდასრული ფოთოლი: ეუნწის ამონაკვეთის ფორმა
- OIV 081-2 ზრდასრული ფოთოლი: ეუნწის ამონაკვეთის შემოსაზღვრულობა ძარღვებით
- OIV 084 ზრდასრული ფოთოლი: გართხმული ბუსუსების სიხშირე მთავარ ძარღვებს შორის (ქვედა მხარეზე)
- OIV 087 ზრდასრული ფოთოლი: სწორმდგომი ბუსუსების სიხშირე მთავარ ძარღვებზე (ქვედა მხარეზე)
- OIV 223 მარცვალი: ფორმა
- OIV 225 მარცვალი: კანის ფერი

54 პირველადი დესკრიპტორი, გამოყენებული GENRES 081-ის პროექტის ფარგლებში, ძირითადად აღებული იყო „OIV დესკრიპტორთა ნაშრონებიდან ვაზის ჯიშების და Vitis-ის სახეობებისათვის“ (OIV, 1983) და ნაწილობრივ მოდიფიცირებული იქნა ამპელოგრაფიკურტა გამოცდილების მიხედვით, ზოგიერთები კი ახლიდან იქნენ შედგენილი. გათვალისწინებულია ამ დესკრიპტორების რეინტეგრაცია/დამატება „OIV დესკრიპტორთა ნაშრონებისათვის ვაზის ჯიშების და Vitis-ის სახეობებისათვის“ და მათი ოფიციალური ცნობა. გადამუშავებულ გამოცემაში „დესკრიპტორები ვაზისათვის (Vitis spp)“ (IPGRI, 1997) შეტანილი იქნა ზოგიერთი მოდიფიკაცია, რომელიც იქნა გაკეთებული GENRES 081-ის პროექტის სამუშაო შეხვედრაზე.

IPGRI, UPOV და OIV მუშაობენ განსხვავებული დესკრიპტორთა სიით. იმ მიზნით, რომ მოეხდინათ სამი განსხვავებული დესკრიპტორთა სიის პარმონიზაცია, GENRES 081-ის პროექტის პარტნიორებმა გადაწყვიტეს დაკავშირებოდნენ IPGRI, UPOV და OIV-ის წარმომადგენლებს, მოეწყოთ მრგვალი მაგიდა და ექებნათ გზები, თუ როგორ შეიძლება არსებულ განსხვავებათა დაძლევა.

- OIV 087
- OIV 151
- OIV 202
- OIV 208
- OIV 209
- OIV 223
- OIV 225
- OIV 230
- OIV 236
- OIV 241

ნაწილი I

ამპელოგრაფიული დესკრიპტორები



ნაწილი 1. ამპელოგრაფიული დესკრიპტორები

OIV Code №	დესკრიპტორი
OIV 001	ახალგაზრდა ყლორტი: ზრდის კონუსის ფორმა
OIV 003	ახალგაზრდა ყლორტი: გართხმული ბუხუსების ანტოციანური შეფერვის ინტენსივობა ზრდის კონუსზე
OIV 004	ახალგაზრდა ყლორტი: გართხმული ბუხუსების სიხშირე ზრდის კონუსზე
OIV 007	ყლორტი: მუხლთაშორისების შეფერილობა დორხაღურ მხარეზე
OIV 008	ყლორტი: მუხლთაშორისების შეფერილობა ვენტრალურ მხარეზე
OIV 015-1	ყლორტი: ანტოციანური შეფერილობის განაწილება კვირტზე
OIV 015-2	ყლორტი: კვირტის ქერცლის ანტოციანური შეფერილობის ინტენსივობა
OIV 016	პწკალი: განაწილება ყლორტზე
OIV 051	ახალგაზრდა ფოთოლი: ფოთლის ზედა მხარის შეფერილობა (მე-4 ფოთოლი)
OIV 053	ახალგაზრდა ფოთოლი: გართხმული ბუხუსების სიხშირე ძარღვებს შორის ფოთლის ქვედა მხარეზე
OIV 067	ზრდასრული ფოთოლი: ფირფიტის ფორმა
OIV 068	ზრდასრული ფოთოლი: ნაკეთების რაოდენობა
OIV 070	ზრდასრული ფოთოლი: მთავარი ძარღვის ანტოციანური შეფერილობა ფირფიტის ზედა მხარეზე
OIV 072	ზრდასრული ფოთოლი: ფირფიტის გოფირება
OIV 074	ზრდასრული ფოთოლი: პროფილი
OIV 075	ზრდასრული ფოთოლი: მოშავო-მოშვეანო შეფერილობა ზედა მხარეზე
OIV 076	ზრდასრული ფოთოლი: კბილის ფორმა
OIV 079	ზრდასრული ფოთოლი: ყუნწის ამონაკეთის ფორმა
OIV 080	ზრდასრული ფოთოლი: ყუნწის ამონაკეთის ფუძის ფორმა
OIV 081-1	ზრდასრული ფოთოლი: კბილების არსებობა ფოთლის ყუნწის ამონაკეთზე
OIV 081-2	ზრდასრული ფოთოლი: ყუნწის ამონაკეთის შემოსაზღვრულობა ძარღვებით
OIV 083-2	ზრდასრული ფოთოლი: კბილების არსებობა ფოთლის ზედა ამონაკეთის ფუძეში
OIV 084	ზრდასრული ფოთოლი: შებუსების სიხშირე მთავარ ძარღვებს შორის (ქვედა მხარეზე)
OIV 087	ზრდასრული ფოთოლი: სწორმდგომი ბუხუსების სიხშირე მთავარ ძარღვებზე (ქვედა მხარეზე)
OIV 151	ყვავილედი: ყვავილის სქესი
OIV 202	მტკვანი: სიგრძე
OIV 208	მტკვანი: ფორმა
OIV 209	მტკვანი: ფოთების რაოდენობა მთავარ (პირველად) მტკვანზე
OIV 223	მარცვალი: ფორმა
OIV 225	მარცვალი: კანის ფერი
OIV 230	მარცვალი: რბილობის ფერი
OIV 236	მარცვალი: საუციფიკური არომატი
OIV 241	მარცვალი: წიპვების არსებობა

Carattere: Giovane germoglio: forma dell' estremità
Caractère: Jeune rameau: forme de l'extrémité
Merkmal: Junger Trieb: Form der Triebspitze
Characteristic: Young shoot: shape of the tip
Carácter: Pámpano joven: forma de la extremidad
ჩიშნა: ახალგაზრდა ვლორტი: ზრდის კონუსის ფორმა

Livelli di espressione / Notation / Bonitierung / Notes / Notación / აღნიშვნა:

3	5	7
chiusa	semi - aperta	aperta
fermée (globuleuse)	demi - ouverte	ouverte
geschlossen	halb offen	offen
closed	half opened	opened
cerrada (globosa)	semi - abierta	abierta
დახურულია	ნახევრად ღია	ღია

Varietà di riferimento / Exemples de variétés / Beispielsorten / Example varieties / Ejemplos de variedades / შიხადარებელი ჯიშები:

3	5	7
V.riparia	Kober 5 BB SO 4	V.vinifera V.berlandieri

Indicazioni / Définitions / Definitionen / Definitions / Indicaciones / განმარტება:

- I: Osservazione da effettuare su germogli alla fioritura. Estremità del germoglio: parte al di sopra della prima foglia spiegata. Annotazione delle estremità di 10 germogli.
- F: Observation à faire sur des rameaux à la floraison. Extrémité du rameau: partie au-dessus de la première feuille détachée. Notation sur les extrémités de 10 rameaux.
- D: Feststellung während der Blüte. Bereich oberhalb des ersten freistehenden Blattes. Beurteilung von 10 Triebspitzen.
- E: Observation during flowering. Shoot tip: scope above the first unfolded leaf. Notation on 10 shoot tips.
- S: Observación a realizar en la época de la floración. Extremidad del pámpano: parte por encima de la primera hoja destacada. Notación sobre las extremidades de 10 pámpanos.
- G: დაკვირვება ტარდება ყვავილობის პერიოდში. ზრდის კონუსი: გვირგვინი პირველი გაუშვლილი ფოთოლკის ზევით. აღწერება 10 ვლორტის ზრდის კონუსი.



3



5



7

Carattere: Giovane germoglio: intensità della pigmentazione antocianica dei peli striscianti dell'estremità

Caractère: Jeune rameau: intensité de la pigmentation anthocyanique des poils couchés de l'extrémité

Merkmal: Junger Trieb: Intensität der Anthocyanverfärbung der Wollhaare an der Triebspitze

Characteristic: Young shoot: intensity of anthocyanin coloration on prostrate hairs of the tip

Carácter: Pámpano joven: intensidad de la pigmentación antocianica de los pelos tumbados de la extremidad

ნიშანი: ახალგაზრდა ყლორტი: ვარითხმული ბუხუსებების ანტოციანური შეფერვის ინტენსივობა ზრდის კონუსზე.

Codex N^o
OIV 005
UPOV 5
IPGR 014 015 016 017 018
საერთაშორისო
სიმკვრივე

Livelli di espressione / Notation / Bonitierung / Notes / Notación / აღნიშვნა					
1	3	5	7	9	
nula o molto leggera	leggera	media	forte	molto forte	
nulle ou très faible	faible	moyenne	forte	très forte	
fehlerd oder sehr schwach	schwach	mittel	stark	sehr stark	
absent or very weak	weak	medium	strong	very strong	
nula o muy débil	débil	media	fuerte	muy fuerte	
არ არის ან ძალიან სუსტი	სუსტი	საშუალო	ძლიერი	ძალიან ძლიერი	

Varietà di riferimento / Exemples de variétés / Beispielsorten / Example varieties / Ejemplos de variedades / შესაღებელი ჯიშები:					
1	3	5	7	9	
Furmint B	Riesling B	Müller-Thurgau B	Aleatico N	V. aestivalis	
Garganega B		Barbera N	Cabernet Sauvignon N		
Meunier N					

Indicazioni / Définitions / Definitionen / Definitions / Indicaciones / განმარტება:

- I: Osservazione da effettuare su germogli alla fioritura. Estremità del germoglio: parte al di sopra della prima foglia spiegata. Media delle estremità di 10 germogli.
- F: Observation à faire sur des rameaux à la floraison. Extrémité du rameau: partie au-dessus de la première feuille détachée. Moyenne des extrémités de 10 rameaux.
- D: Beobachtungszeitraum während der Blüte. Bereich oberhalb des ersten freistehenden Blattes. Mittelwert von 10 Triebspitzen.
- E: Observation during flowering. Shoot tip: scope above the first unfolded leaf. Mean value of 10 shoot tips.
- S: Observación a realizar en la época de la floración. Extremidad del pámpano: parte por encima de la primera hoja destacada. Media de las extremidades de 10 pámpanos.
- G: დაკვირვება ტარდება ყვავილობის პერიოდში. ზრდის კონუსი: გვირგვინი პირველი გაუშლელი ფოთლიდან ზევით. აღიწერება 10 ყლორტის ზრდის კონუსი.

estremità del germoglio
extrémité du rameau
Triebspitze
shoot tip
extremidad del pámpano
ზრდის კონუსი



Carattere: Giovane germoglio: densità dei peli striscianti dell'estremità
Caractère: Jeune rameau: densité des poils couchés de l'extrémité
Merkmal: Junger Trieb: Dichte der Wollbehaarung an der Triebspitze
Characteristic: Young shoot: density of prostrate hairs of the tip
Carácter: Pámpano joven: densidad de los pelos tumbados de la extremidad
ჩიზანი: ახალგაზრდა ყლორტი: განრთხმული ბუხუსების ხისშირე
 ზრდის კონუსზე

Codes N^o
 OIV 084
 UPOV 4
 ԻՋՐԻԳԵՄՅԱԼԻ
 ՏՆՆԵՆՈՒՄՈՒՅԵՅ

Livelli di espressione / Notation / Bonitierung / Notes / Notación / აღნიშვნა				
1	3	5	7	9
nula o leggerissima	leggera	media	forte	fortissima
nulle ou très faible	faible	moyenne	forte	très forte
fehlerd oder sehr schwach	schwach	mittel	stark	sehr stark
none or very sparse	sparse	medium	dense	very dense
nula o muy baja	baja	media	alta	muy alta
არ არის ან ძველან იშვიათი	იშვიათი	ხშილერა	ხშირი	ძველან ხშირი

Varietà di riferimento / Exemples de variétés / Beispielsorten / Example varieties / Ejemplos de variedades				
შეხადარებელი ვარიეტები:				
1	3	5	7	9
Rupestris du Lot 3309 C	Chasselas Blanc B Gamacha Tinta N	Pinot Noir N Chardonnay B	Traminer Rot RG Furmint B Trebiano Toscano B	Meunier N Chaouch Blanc B

Indicazioni / Définitions / Definitionen / Definitions / Indicaciones / განმარტება:

- I: Osservazione da effettuare su germogli alla fioritura. Estremità del germoglio: parte al di sopra della prima foglia spiegata. Media delle estremità di 10 germogli.
- F: Observation à faire sur des rameaux à la floraison. Extrémité du rameau: partie au dessus de la première feuille détachée. Moyenne des extrémités de 10 rameaux.
- D: Beobachtungszeitraum während der Blüte. Triebspitze: Bereich oberhalb des ersten freistehenden Blattes. Mittelwert von 10 Triebspitzen.
- E: Observation at flowering time. Shoot tip: scope above the first unfolded leaf. Mean value of 10 shoot tips.
- S: Observación a realizar en la floración. Extremidad del pámpano: parte por encima de la primera hoja destacada. Media de las extremidades de 10 pámpanos.
- G: დაკვირვება ტარდება ყვავილობის პერიოდში. ზრდის კონუსი: გვირგვინი პირველი გაშლული ფოთლის ზედათ. აღიწერება 10 ყლორტის ზრდის კონუსი.



estremità del germoglio
 extrémité du rameau
 triebspitze
 shoot tip
 extremidad del pámpano
 oris
 ზრდის კონუსი



pelo eretto
 poil erguido
 Borstenhaar
 erect hair
 pelo erguido
 სწორმდგომი ბუხუსები
 peli strisciante
 poils couchés
 Wollhaar
 prostrate hairs
 pelos tumbados
 განრთხმული ბუხუსები

Carattere: Germoglio: colore della lato dorsale degli internodi
 Caractère: Rameau: couleur de la face dorsale des entrenœuds
 Merkmal: Trieb: Farbe der Internodien auf der Rückenseite
 Characteristic: Shoot: color of dorsal side of internodes
 Carácter: Pámpano: color de la cara dorsal de los entrenos
 ნიშანი: ფლორტი: მუხლთაშორისების შეფერვა ზურვის მხარეზე

Codes N⁰⁸
 OIV 007
 UPOV 11
 IPGRI 6.1.6
 საქართველო
 სსიპ ბაგრატიონი

Livelli di espressione / Notation / Bonitierung / Notes / Notación / აღნიშვნა		
1	2	3
verde	verde striato di rosso	rosso
verte	verte à raies rouges	rouge
grün	grün mit roten Streifen	rot
green	green with red stripes	red
verde	verde con rayas rojas	rojo
შვანე	შვანე წითელი ზოლებით	წითელი

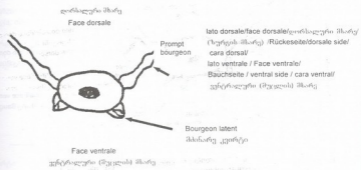
Varietà di riferimento / Exemples de variétés / Beispielssorten / Example varieties / Ejemplos de variedades / შესაღიარებელი ვიშვები:

1	2	3
Sauvignon B	Carignan N	Riesling B
Garnacha Tinta N	Muscat à petits grains B	Primitivo N
Dattier de Beyrouth B	Palomino Fino B	

Indicazioni / Définitions / Definitionen / Definitions / Indicaciones / განმარტება:

I: Osservazione da effettuare all'epoca della fioritura sul terzo mediano del germoglio. Media di 10 internodi.
 F: Observation à faire à l'époque de la floraison sur le tiers médian du rameau. Moyenne de 10 entrenœuds.
 D: Beobachtungszeitraum während der Blüte am mittleren Drittel des Triebes. Mittelwert von 10 Internodien.
 E: Observation during flowering at medium third of shoot. Mean value of 10 internodes.
 S: Observación a realizar en la época de la floración sobre el tercio medio del pámpano. Media de 10 entrenudos.

G: დაკვირვება ტარდება ყვავილობის პერიოდში ფლორტის შუა მესამეზე. იღებია 10 მუხლთაშორისის საშუალო მნიშვნელობა.



Lato dorsale: Lato della gemma pronta (femminella) / Face dorsale: côté du prompt-bourgeon / Rückenseite: Seite der Axillartriebknospe / Dorsal side: Insertion of axillary bud / Cara dorsal: lado de nieto / (ზურვის) მხარე უბის კვირტის მდებარეობა.

Lato ventrale: Lato della gemma ibernante / Face ventrale: côté du bourgeon latent / Bauchseite: Seite der Winterknospe / Ventral side: Insertion of winter bud / Cara ventral: lado de la yema latente / (მუცლის) მხარე: მოზამთრე კვირტის მიმაგრების ადგილი.

Carattere: Germoglio: colore della lato ventrale degli internodi
 Caractère: Rameau: couleur de la face ventrale des entrenoeuds
 Merkmal: Trieb: Farbe der Internodien auf der Bauchseite
 Characteristic: Shoot: color of ventral side of internodes
 Caractér: Pámpano: color de la cara ventral de los entrenudos
 ნიშანი: ელორტი: მუხლათაშორისების შეფერვა მუცლის მხარეზე

Codes N⁹⁵
 OIV 008
 UPOV-12
 IPGRI 617
 შპს "საქსელის"
 ბინა N 101000000

Livelli di espressione / Notation / Bonitierung / Notes / Notación / აღნიშვნა:

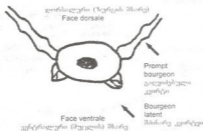
1	2	3
verde	verde striato di rosso	rosso
verte	verte à raies rouges	rouge
grün	grün mit roten Streifen	rot
green	green with red stripes	red
verde	verde con rayas rojas	rojo
მწვანე	მწვანე წითელი ელორტით	წითელი

Varietà di riferimento / Exemples de variétés / Beispielsorten / Example varieties / Ejemplos de variedades / ნიშნები (მუხლადარბეული) უკონკრეტო:

1	2	3
Sauvignon B	Carignan N	Rkaziteli B
Garnacha Tinta N	Palomino Fino B	Mourvedre N
Dattier de Beyrouth B	Riesling B	

Indicazioni / Définitions / Definitionen / Definitions / Indicaciones / განმარტება:

- I: Osservazione da effettuare all'epoca della fioritura sul terzo mediano del germoglio. Media di 10 internodi.
- F: Observation à faire à l'époque de la floraison sur le tiers médian du rameau. Moyenne de 10 entrenoeuds.
- D: Beobachtungszeitraum während der Blüte am mittleren Drittel des Triebes. Mittelwert von 10 Internodien.
- E: Observation during flowering at medium third of shoot. Mean value of 10 internodes.
- S: Observación a realizar en la época de la floración sobre el tercio medio del pámpano. Media de 10 entrenudos.
- G: დაკვირვება ტარდება ყვავილობის პერიოდში ელორტის შუა მესამედზე 10 მუხლათაშორისის საშუალო მნიშვნელობა.



Lato dorsale: Lato della gemma pronta (femminella) / Face dorsale: côté du prompt-bourgeon / Rückenseite: Seite der Axillartriebsknospe / Dorsal side: Insertion of axillary bud / Cara dorsal: lado de nieto ღორსაღური (ზეურების) მხარე უბის კვირტის მდებარეობა.

Lato ventrale: Lato della gemma ibernante / Face ventrale: côté du bourgeon latent / Bauchseite: Seite der Winterknospe / Ventral side: Insertion of winter bud / Cara ventral: lado de la yema latente / ვერტრადღური (მუცლის) მხარე მზომოთე კვირტის მდებარეობა.

Carattere: Germoglio: distribuzione della pigmentazione antocianica sulle perule delle gemme
 Caractère: Rameau: distribution de la pigmentation anthocyanique sur les écailles
 des bourgeons
 Merkmal: Trieb: Verteilung der Anthocyanverfärbung auf den Knospenschuppen
 Characteristic: Shoot: distribution of the anthocyanin coloration on the bud scales
 Carácter: Pámpano: distribución de la pigmentación antocianica sobre las brácteas
 de las yemas
 ჩიშნა: ვლორტა: ანტოციანური შეფერვის გავრცელება კვირტის
 ქერცლზე

Livelli di espressione / Notation / Bonitierung / Notes / Notación / აღნიშვნა:

1	5	9
nulla	fino alla metà'	sull' intera perula
nulle	jusqu' à la moitié	sur la totalité du bourgeon
fehlend	bis zur Mitte bis ¾ der Knospenschuppe	auf der ganzen Knospenschuppe
absent	up to the middle	on the whole bud scale
nula	hasta la mitad	toda la bráctea de la yema
არ არის	შუა ნაწილის ზემოთ	მთლიანად კვირტის ქერცლზე

Varietà di riferimento / Exemples de variétés / Beispielsorten / Example varieties / Ejemplos de variedades / ჩიშნის მსხარეები:

1	5	9
Müller-Thurgau B		
Merlot N		
Garnacha Tinta N		

Indicazioni / Définitions / Definitionen / Definitions / Indicaciones / განმარტება:

- I: Osservazione da effettuare alla fioritura sul terzo mediano del germoglio. Media di 10 gemme ibernanti (esposte alle luce). Nota: la distribuzione del colore dipende dalla luce.
- F: Observation à faire à la floraison sur le tiers médian du rameau. Moyenne de 10 bourgeons latents (face ensoleillée). Remarque: distribution de la couleur dépend de la lumière.
- D: Beobachtungszeitraum während der Blüte am mittleren Drittel des Triebes. Mittelwert von 10 lichtexponierten Winterknospen. Bemerkung: Verteilung der Farbe ist lichtabhängig.
- E: Observation during flowering at the medium third of shoot. Mean value of 10 light exposed winter buds. Remark: distribution of the color is light-dependent.
- S: Observación a realizar en la floración sobre el tercio medio del pámpano. Media de 10 yemas latentes (cara soleada). Nota: distribución de la color depende de la luz.
- G: დაკვირვება ტარდება ყვავილობის პერიოდში ვლორტის შუა მესამედზე. განისაზღვრება 10 მოხაშირე კვირტის ხაშუვლო მნიშვნელობა. შენიშვნა: შეფერვის განაწილება დამოკიდებულია განათებაზე.

Gemma ibernante
 Bourgeon latent
 Winterknospe
 Winter bud
 Yema latente
 მოხაშირე კვირტი



K23546
4



Zona da descrivere
 Zone à décrire
 Meßbereich
 Measurement area
 Zona a describir
 აღწერის უბანი

Carattere: Germoglio; intensità della pigmentazione antocianica sulle perule delle gemme
Caractère: Rameau; intensité de la pigmentation anthocyanique des écailles des bourgeons
Merkmal: Trieb; Intensität der Anthocyanverfärbung der Knospenschuppen
Characteristic: Shoot; intensity of anthocyanin coloration on the bud scales
Carácter: Pámpano; intensidad de la pigmentación antocianica de las brácteas de las yemas
სახელი: ელორტა; კვირტის ქერცლის ანტოციანური შეფერვის ინტენსივობა

Codes N^o
 DIV 0752
 UPOV 15
 0100000000
 0100000000

Livelli di espressione / Notation / Bonitierung / Notes / Notación / აღნიშვნა				
1	3	5	7	9
nula o molto leggera	leggera	media	forte	molto forte
nulle ou très faible	faible	moyenne	forte	très forte
fehlend oder sehr schwach	schwach	mittel	stark	sehr stark
absent or very weak	weak	medium	strong	very strong
nula o muy débil	débil	media	fuerte	muy fuerte
არ არის ან ძველს სუსტია	სუსტია	საშუალოა	ძლიერია	ძველს ძლიერია

Varietà di riferimento / Exemples de variétés / Beispielsorten / Example varieties / Ejemplos de variedades				
შესაღებელი ჯიშები:				
1	3	5	7	9

Indicazioni / Définitions / Definitionen / Definitions / Indicaciones / განმარტება:

- I: Osservazione da effettuare alla fioritura sul terzo mediano del germoglio. Media di 10 gemme ibernanti (esposte luce). Nota: dipende dalla luce
- F: Observation à faire à la floraison sur le tiers médian du rameau. Moyenne de 10 bourgeons latents (face ensoleillée). Remarque: dépend de la lumière.
- D: Beobachtungszeitraum während der Blüte am mittleren Drittel des Triebes. Mittelwert von 10 lichtexponierten Winterknospen. Bemerkung: lichtabhängig.
- E: Observation during flowering at the medium third of shoot. Mean value of 10 light exposed winter buds. Remark: light-dependent.
- S: Observación a realizar en la floración sobre el tercio medio del pámpano. Media de 10 yemas latentes (cara soleada). Nota: depende de la luz.
- G: დაკვირვება ტარდება ევკალიძის პერიოდში ელორტის შუა მესამეზე განისაზღვრება სინათლის მხარეს მდებარე მოზამორე 10 კვირტის საშუალო მნიშვნელობა.
შენიშვნა: დამოკიდებულია განათებაზე

Gemma ibernante
 Bourgeon latent
 Winterknospe
 Winter bud
 Yema latente
 მოზამორე კვირტი



Zona da descrivere
 Zone à décrire
 Meßbereich
 Measurement area
 Zona a describir
 დაკვირვების უბანი

Carattere: Viticci: distribuzione sul tralcio
Caractère: Villes: distribution sur le rameau
Merkmal: Ranken: Verteilung am Trieb
Characteristic: Tendrils: distribution on the shoot
Carácter: Zarcillos: distribución sobre el pámpano
სამახე: ზევიანი განაწილება უვლორტზე

Livelli di espressione / Notation / Bonitierung / Notes / Notación / აღნიშვნა:

<p>1</p> <p>discontinua (2 o meno) discontinue (2 ou moins) diskontinuierlich (2 oder weniger) discontinuous (2 or less) discontinua (2 ó menos) წყვეტილი (2 ან ნაკლები)</p>	<p>2</p> <p>subcontinua o continua (3 o più) subcontinue ou continue (3 ou plus) subkontinuierlich oder kontinuierlich (3 oder mehr) subcontinuous or continuous (3 or more) subcontinua o continua (3 ó más) ქვეანგრძობითი ან უწყვეტი (3 ან მეტი)</p>
---	---

Varietà di riferimento / Exemples de variétés / Beispielsorten / Exemple varieties / Ejemplos de variedades / შესაღარიფელი ვარიეტები:

<p>1</p> <p><i>V. vinifera</i></p>	<p>2</p> <p><i>V. labrusca</i> <i>V. coignetiae</i></p>
---	--

Indicazioni / Définitions / Definitionen / Definitions / Indicaciones / განმარტება:

- I: Osservazione da effettuare alla fioritura sul terzo mediano del germoglio. Annotazione di 10 germogli.
- F: Observation à faire à la floraison sur le tiers médian du rameau. Notation de 10 rameaux.
- D: Beobachtungszeitraum während der Blüte am mittleren Drittel des Triebes. Beurteilung von 10 Trieben.
- E: Observation during flowering at medium third of shoot. Notation of 10 shoots.
- S: Observación a realizar en la floración sobre 10 pámpanos en el tercio medio del pámpano.
- G: აღკვერველი ტარდება ყვავილობის პერიოდში უვლორტის შუა მესამედზე. 10 უვლორტის აღწერის მიხედვით.



1



2

Carattere: Foglia giovane: colore della pagina superiore (4a foglia)

Caractère: Jeune feuille: couleur de la face supérieure (feuille 4)

Merkmal: Junges Blatt: Farbe der Oberseite (Blatt 4)

Characteristic: Young leaf: color of the upper side (leaf 4)

Carácter: Hoja joven: color del haz (hoja 4)

ჩიშანი: ახალგაზრდა ფოთლის ფოთლის ზედა მხარის შეფერვა (შე-4 ფოთლი)

Livelli di espressione / Notation / Bonitierung / Notes / Notación / აღნიშვნა

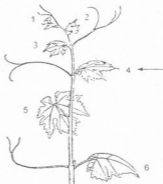
1	2	3	4
verde	gialla	bronzata	ramata - rossa
verte	jaune	bronzée	cuvrée - rougeâtre
grün	gelb	bronziert	kupfer - rötlich
green	yellow	bronze	copper - reddish
verde	amarillo	bronceada	cobrizo - rojizo
მწვანე	ყვითელი	ბრინჯავასფერო	საღებნისფერი

Varietà di riferimento / Exemples de variétés / Beispielsorten / Example varieties / Ejemplos de variedades
შესაფარებული ვიშნები:

1	2	3	4
Silvaner B	Furmint B	Dattier de Beyrouth B	Chasselas Blanc B
Garnacha Tinta N	Carignan N	Muscat à petits grains B	Muscat Ottonel B
		Pinot Noir N	Rkatsiteli B

Indicazioni / Définitions / Definitionen / Definitions / Indicaciones / განმარტება

- I: Osservazione da effettuare alla fioritura. Colore della 4^a foglia distale di 10 germogli. Contare a partire dalla prima foglia spiegata.
- F: Observation à faire à la floraison. Couleur de la 4^{ème} feuille distale de 10 rameaux. Compter à partir de la première feuille détachée.
- D: Beobachtungszeitraum während der Blüte. Farbe des 4. distalen Blattes von 10 Trieben. Ab dem ersten freistehenden Blatt zählen.
- E: Observation at flowering time. Color of the 4th distal leaf of 10 shoots. Count from the first unfolded leaf.
- S: Observación a realizar en la floración. Color de la 4^a hoja terminal de 10 pámpanos. Contar desde la primera destacada.
- G: დაკვირვება ტარდება ყვავილობის პერიოდში. 10 ელბორტის შუაშიც დასტავებული ფოთლის პირველი იჭყება პირველი გაშლილი ფოთლიდან.



foglia da osservare
feuille à observer
zu beurteilendes Blatt
leaf to be observed
hoja a observa
დასაკვირვებელი ფოთლი

Carattere: Foglia giovane: densità dei peli striscianti tra le nervature della pagina inferiore
Caractère: Jeune feuille: densité des poils couchés entre les nervures de la face inférieure
Merkmal: Junges Blatt: Dichte der Wollbehaarung zwischen den Nerven auf der Blattunterseite
Characteristic: Young leaf: density of prostrate hairs between veins at the lower side of leaf
Carácter: Hoja joven: densidad de los pelos tumbados entre los nervios en el envés de la hoja
საშინო: ახალგაზრდა ფოთლი: გართხმული ბუსუსების ხისშირე მარჯვენა შორის ფოთლის ქვედა მხარეზე

Livelli di espressione / Notation / Bonitierung / Notes / Notación / აღნიშვნა:				
1	3	5	7	9
nula o molto leggera	leggera	media	forte	fortissima
nulle ou très faible	faible	moyenne	forte	très forte
fehlerd oder sehr schwach	schwach	mittel	stark	sehr stark
none or very sparse	weak	medium	strong	very dense
nula o muy baja	débil	media	fuerte	muy alta
არ არის ან ძალიან იშვიათი	სუსტი	საშუალო	ძლიერი	ძალიან ხშირი

Varietà di riferimento / Exemples de variétés / Beispielsorten / Example varieties / Ejemplos de variedades / შესაღარებელი ვიშნობი:				
1	3	5	7	9
Rupestis du Lot	Muscat à petits grains B	Carignan N	Furmint B	V. labrusca
Dattier de Beyrouth B	Cinsaut N	Merlot N	Palomino Fino B	Meunier N
Garnacha Tinta N		Riesling B	Clairette B	

Indicazioni / Définitions / Definitionen / Definitions / Indicaciones / განმარტება:

I: Osservazione da effettuare alla fioritura. Media dei peli striscianti della pagina inferiore della 4^a foglia distale di 10 germogli.

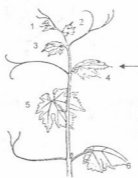
F: Observation à faire à la floraison. Moyenne des poils couchés de la face inférieure de la 4^e feuille distale de 10 rameaux.

D: Feststellung während der Blüte. Mittelwert der Wollbehaarung auf der Unterseite des 4. distalen Blattes von 10 Trieben.

E: Observation at flowering. Mean value of prostrate hairs at the lower side of the 4th distal leaf from 10 shoots.

S: Observación a realizar en la floración. Media de los pelos tumbados del envés de la 4^a hoja terminal de 10 pámpanos.

G: დაკვირვება ტარდება ყვავილობის პერიოდში. აღება 10 ელორტის მე-4 დისტალური ფოთლის ქვე მხარეზე არსებული გართხმული ბუსუსების საშუალო მნიშვნელობა.



foglia da osservare
feuille à observer
zu beurteilendes Blatt
leaf to be observed
hoja a observar
დასაკვირვებელი ფოთლი

Carattere: Foglia adulta: forma del lembo
 Caractère: Feuille adulte: forme du limbe
 Merkmal: Ausgewachsenes Blatt: Form der Blattspreite
 Characteristic: Mature leaf: shape of blade
 Caractère: Hoja adulta: forma del limbo
 ჩიხიხი: ზრდასრული ფოთოლი: ფორმის ფორმა

Codes N°
 OIV 067
 UPOV 20
 2017
 2017

Livelli di espressione / Notation / Bonitierung / Notes / Notación / აღნიშვნა:

1	2	3	4	5
cordiforme	cuneiforme	pentagonale	orbicolare	reniforme
cordiforme	cunéiforme	pentagonale	orbiculaire	reniforme
herzförmig	keilförmig	fünfeckig	kreisförmig	nierenförmig
cordate	wedge-shaped	pentagonal	circular	kidney-shaped
cordiforme	cuneiforme	pentagonal	orbicular	reniforme
კუდას ფორმის	ხედასებური ფორმის	ხუთკუთხედი	მრგვალი	თირკმლის ფორმის

Varietà di riferimento / Exemples de variétés / Beispielsorten / Example varieties / Ejemplos de variedades

შესაღარებელი ჯიშები:

4	5			
<i>V. cordifolia</i>	<i>V. riparia</i>	Chasselas Blanc B	Clairette B	Rupestris du Lot
Petit Verdot N	Gloire de Montpellier	Cabernet Franc N	Cabernet Sauvignon N	
	Merlot N	Barbera N	Riesling B	
	Carignan N			

Indicazioni / Définitions / Definitionen / Definitions / Indicaciones / განმარტება:

- I: Osservazione da effettuare tra l'allegagione e l'invaitura su 10 foglie adulte al di sopra dei grappoli nel terzo del germoglio.
- F: Observation à faire entre la nouaison et la véraison sur 10 feuilles adultes au-dessus des grappes sur le tiers du rameau.
- D: Feststellung vom Beerenansatz bis zum Weichwerden der Beeren. Beurteilung von 10 ausgewachsenen Blättern oberhalb der Trauben am mittleren Drittel des Triebes.
- E: Observation from berry set until veraison on 10 mature leaves above the cluster within the medium third of the shoot.
- S: Observación a realizar entre el cuajado y el envero sobre 10 hojas adultas por encima de los racimos en el tercio medio del pámpano.
- G: დაკვირვება ტარდება მტევნის გამონახველიდან შეთქვამამდე დაკვირვება ტარდება მტევნის ყვდობის შუა მესამედში მდებარე 10 ზდასრულ ფოთოლზე.



1



2



3



4



5

Carattere: Foglia adulta: numero dei lobi
Caractère: Feuille adulte: nombre de lobes
Merkmal: Ausgewachsenes Blatt: Anzahl der Lappen
Characteristic: Mature leaf: number of lobes
ნიშანი: ზრდასრული ფოთოლი: ნაკეთების რაოდენობა

Livelli di espressione / Notation / Bonitierung / Notes / Notación / აღნიშვნა:

1	2	3	4	5
foglia intera	tre	cinque	sette	più di sette
feuille entière	trois	cinq	sept	plus de sept
ungeteilt	drei	fünf	sieben	mehr als sieben
entire	three	five	seven	more than seven
ღუნაკეთი	სამი	ხუთი	შვიდი	შვიდზე მეტი

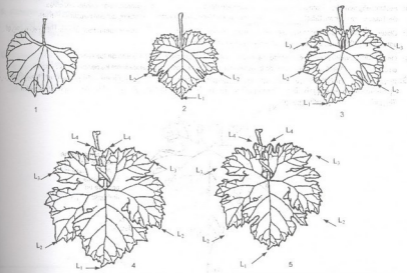
Varietà di riferimento / Exemples de variétés / Beispielsorten / Example varieties / შესაღიარებელი ვარიანტები:

1	2	3	4	5
Melon B	Chenin B	Chasselas Blanc B	Vermentino B	Hebron B
Rupestis du Lot	Aramon N	Riesling B	Cabernet Sauvignon N Corvina Veronese N	Raboso Veronese N

Indicazioni / Définitions / Definitionen / Definitions / Indicaciones / განმარტება:

Definizione di seno: Rientranza del margine con interruzione dei denti. I seni dividono il lembo in lobi.
 Définition du sinus: Echancre du limbe, avec interruption des dents. Les sinus découpent le limbe en lobes.
 Definition der Bucht: Einkerbung im Blatt, dadurch Unterbrechung der Zahnfolge. Die Buchten teilen das Blatt in Lappen.
 Definition of the sinus: Indent of the leaf, therefore interruption of teeth sequence. The sinuses divide the blade in lobes.
 ამონაკეთის განმარტება: ფოთლის ამოკეცილი უბანი, ანუ კბილების თანმიმდევრობის გაწყვეტა. ამონაკეთები ფოთლის ფირფიტას კოფენ ნაკეთებად.

- I: Osservazione da effettuare tra l'allegagione e l'invaiaatura. Osservazione di 10 foglie adulte al di sopra del grappolo sul terzo mediano del germoglio. L₁ = lobo mediano; da L₂ a L₄ = lobi laterali.
- F: Observation à faire entre la nouaison et la véraison. Observation sur 10 feuilles adultes au-dessus de la grappe sur le tiers médian du rameau. L₁ = lobe médian; L₂ à L₄ = lobes latéraux.
- D: Beobachtungszeitraum vom Beerenansatz bis zum Weichwerden der Beeren. Beobachtungen an 10 ausgewachsenen Blättern oberhalb der Trauben am mittleren Drittel des Triebes. L₁ = Mittellappen; L₂ bis L₄ = Seitenlappen.
- G: დაკვირვება ტარდება მარცხელის გამოჩასკვიდან შეთვადებამდე აიღება მტკუნის 'ხეობი, ფლორტის შუა მესამედში არსებული 10 ზრდასრული ფოთოლის სამუდგლო მნიშვნელობა. L₁ = შიდაური ნაკეთი, L₂-დან L₄-მდე = გვერდითი ნაკეთები.



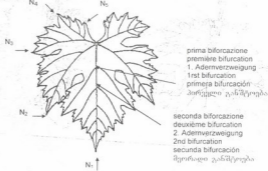
Carattere: Foglia adulta: pigmentazione anticianica della nervature principali della pagina superiore del lembo
Caractère: Feuille adulte: pigmentation anthocyanique des nervures principales de la face supérieure du limbe
Merkmal: Ausgewachsenes Blatt: Anthocyanfärbung der Hauptnerven auf der Oberseite der Blattspreite
Characteristic: Mature leaf: anthocyanin coloration of the main veins on the upper side of the blade
Carácter: Hoja adulta: pigmentación anticianica de los nervios principales del haz
ჩიშანი: ზრდასრული ფოთლი: მთავარი ძარღვების ანტოციანური შეფერილობის ფარგლების ზედა მხარეზე



Livelli di espressione / Notation / Bonitierung / Notes / Notación / აღნიშვნა:				
1	2	3	4	5
nula	punto petiolar rosso	rosso fino alla prima biforcazione	rosso fino alla seconda biforcazione	rosso al di sopra della prima biforcazione
nulle	point pétiole rouge	rouge jusqu'à la première bifurcation	rouge jusqu'à la deuxième bifurcation	rouge au dessus de la première bifurcation
keine	Stielansatz rot	bis zur 1. Aderverzweigung rot	bis zur 2. Aderverzweigung rot	über die 2. Aderverzweigung hinaus rot
absent	petiolar point red	red until the 1st bifurcation	red until the 2nd bifurcation	red beyond the 2nd bifurcation
nula	punto peciolar rojo	rojo hasta la primera bifurcación	rojo hasta la segunda bifurcación	rojo por encima de la segunda bifurcación
არ არის ვენების წარბეჭდი - წითელი ძარღვამდე განსწოვებამდე - წითელი მხოლოდ განსწოვებამდე - წითელი მხოლოდ ვენის ზედა მხარეზე				

Varietà di riferimento / Exemples de variétés / Beispielsorten / Example varieties / Ejemplos de variedades				
შესაღარიბებელი ჯიშები:				
1	2	3	4	5
Dattier de Beyrouth B	Muscat of Alexandria B	Primitivo N		Veltliner Frührot
Garnacha Tinta N		Rkatsiteli B		Chenin B
Isabela N		Palomino Fino B		

Indicazioni / Définitions / Definitionen / Definitions / Indicaciones / განმარტება:
I: Osservazione da effettuare tra l'allegagione e l'invalitura. Media di 10 foglie adulte al di sopra dei grappoli sul terzo mediano germoglio. Rilevare la distribuzione della pigmentazione anticianica delle nervature principali N₁ - N₃.
F: Observation à faire entre la nouaison et la véraison sur 10 feuilles adultes au-dessus des grappes sur le tiers médian du rameau. Notation de la distribution de la pigmentation anthocyanique sur les nervures principales N₁ - N₃.
D: Feststellung vom Beerenansatz bis zum Weichwerden der Beeren von 10 ausgewachsenen Blättern oberhalb der Trauben am mittleren Drittel des Triebes. Beurteilt wird die Verteilung der Anthocyanfärbung auf den Hauptnerven N₁ - N₃.
E: Observation from berry set to véraison on 10 mature leaves above the cluster at the medium third of shoot. The distribution of anthocyanin coloration on the main veins N₁ - N₃ has to be assessed.
S: Observación a realizar entre el cuajado y el envero sobre 10 hojas adultas por encima de los racimos en el tercio medio del pámpano. Notación de la distribución de la pigmentación anticianica sobre los nervios principales N₁ - N₃.
G: დაკვირვება ტარდება გაშიხახვიდან შეოფილებამდე მცვეანს ზემოთ არსებულ 10 ზრდასრულ ფოთლზე კვლორტის შუა მესამედზე N₁ - N₃ მთავარ ძარღვებზე ფასდება ანტოციანური შეფერილობის გავრცელება.



Carattere: Vigoria del tralcio
 Caractère: Vigeur du rameau
 Merkmal: Wüchsigkeit des Triebes
 Characteristic: Vigor of shoot growth
 Caractère: Vigor del pámpano
 ხისხა: ყლორტის ზრდის ხიდვიერე

Codes N^{os}
 OIV 351
 UPOV 2

საქართველოს
 სოფლის მეურნეობის
 სამინისტრო

Livelli di espressione / Notation / Bonitierung / Notes / Notación / აღნიშვნა:

1	3	5	7	9
molto debole	debole	media	forte	molto forte
très faible	faible	moyenne	forte	très forte
sehr schwach	schwach	mittel	stark	sehr stark
very weak	weak	medium	strong	very strong
muy bajo	bajo	medio	alto	muy alto
ძალიან სუსტი	სუსტი	საშუალო	ძლიერი	ძალიან ძლიერი

Varietà di riferimento / Exemples de variétés / Beispielsorten / Example varieties / Ejemplos de variedades / შესადარბეული ჯიშები:

1	3	5	7	9
Aglianico N	Alicante Bouschet N	Mourvèdre N Merlot N	Trebbiano Toscano B Grenache Noir N Chasselas Blanc B	Sultanina B Nebbiolo Terrano a peduncolo rosso N

Indicazioni / Définitions / Definitionen / Definitions / Indicaciones / განმარტება:

- I: Osservazione visiva da effettuare durante la fioritura e da completare dopo la caduta delle foglie. Osservazione visiva della lunghezza dei tralci e del diametro. Media della vigoria di 10 tralci in prossimità del tronco.
 Nota: Dipende dalle condizioni culturali.
- F: Observation à faire à la floraison et doit être complété après la chute des feuilles. Evaluation visuelle de la longueur et du diamètre des rameaux principaux. Moyenne de la vigueur de 10 rameaux à proximité du tronc. Remarque: dépend des conditions culturales.
- D: Feststellung während der Blüte und nach dem Laubfall zur Ergänzung. Visuelle Bewertung der Länge und des Durchmessers der Triebe. Mittelwert der Wüchsigkeit von 10 stammnahen Trieben. Bemerkung: Abhängig von den Kulturmaßnahmen.
- E: Observation during flowering and should be completed after leaf fall. Visual evaluation of the length and the diameter of the main shoots. Mean value of 10 shoots close to the trunk. Remark: depending on cultural conditions.
- S: Observación a realizar durante la floración y completar después de la caída de la hoja. Evaluación visual de la longitud y del diámetro de los pámpanos. Media de los brotes próximos al tronco en 10 pámpanos. Nota: Puede cambiar en función de la poda.
- G: დაკორეება ტარდება ყვავილობის პერიოდში და უნდა დასრულდეს ფოთოლცვენის შემდეგ. ხდება მოკვარი ყლორტების სიგრძის და დიამეტრის ვიზუალური შეფასება. იღვება შტამბთან ახლოს მყოფი 10 ყლორტის საშუალო მნიშვნელობა.
 შენიშვნა: დამოკიდებულია კულტურულ ზედგონარეობაზე.

Carattere: Grappolo: peso di un grappolo
 Caractère: Grappe: poids d'une grappe
 Merkmal: Traube: Einzeltraubengewicht
 Characteristic: Bunch: weight of a single bunch
 Carácter: Racimo: peso de un racimo
 ჩამარ: მტევანი: თითოეული მტევნის მასა



Codes N°
 OIV 582
 IPGR 7.1.14
 საქართველოს
 ეროვნული ღვინის
 კვლევისა და წარმოების
 ინსტიტუტი

Livelli di espressione / Notation / Bonitierung / Notes / Notación / აღნიშვნა:

1	3	5	7	9
molto basso	basso	medio	elevato	molto elevato
très faible	faible	moyen	élevé	très élevé
sehr gering	gering	mittel	hoch	sehr hoch
very low	low	medium	high	very high
muy bajo	bajo	medio	elevado	muy elevado
ძალიან დაბალი	დაბალი	საშუალო	მაღალი	ძალიან მაღალი
≤ 100 g	≈ 200 g	≈ 400 g	≈ 800 g	≥ 1200 g

Varietà di riferimento / Exemples de variétés / Beispielsorten / Example varieties / Ejemplos de variedades / შესაღიარებელი ჯიშები:

1	3	5	7	9
Albariño B	Chardonnay B	Garnacha Tinta N	Aramon N Trebiano Toscano B	Airen B Doña Maria B

Indicazioni / Définitions / Definitionen / Definitions / Indicaciones / განმარტება:

- I: Osservazione da effettuare alla maturità. Media di tutti i grappoli di 10 tralci.
- F: Observation à faire à la maturité. Moyenne de toutes les grappes de 10 rameaux.
- D: Feststellung während der Reife. Mittelwert aller Trauben von 10 Trieben.
- E: Observation at harvest. Mean value of all bunches of 10 shoots.
- S: Observación a realizar en la madurez. Valor medio de todos los racimos de 10 pámpanos.
- G: დაკვირვება ტარდება მოხავედის აღების დროს. აიღება 10 ყლორტის ყველა მტევნის საშუალო მნიშვნელობა.

Carattere: Foglia adulta: bollosità della pagina superiore del lembo
 Caractère: Feuille adulte: cloqure de la face supérieure du limbe
 Merkmal: Ausgewachsenes Blatt: Bläsigkeit der Oberfläche
 Characteristic: Mature leaf: blistering of upper side
 Carácter: Hoja adulta: hinchazón del haz
 ხრდანი: ზრდასრული ფოთლი: ამოხერხილობები ზედა მხარეზე

Livelli di espressione / Notation / Bonitierung / Notes / Notación / აღნიშვნა:

1	3	5	7	9
nula o leggerissima	leggera	media	forte	fortissima
nulle ou très faible	faible	moyenne	forte	très forte
fehlernd oder sehr schwach	schwach	mittel	stark	sehr stark
absent or very weak	weak	medium	strong	very strong
nula o muy débil	débil	media	fuerte	muy fuerte
არ არის ან ძალიან სუსტია	სუსტია	საშუალო	ძლიერი	ძალიან ძლიერი

Varietà di riferimento / Exemples de variétés / Beispielsorten / Example varieties / Ejemplos de variedades:

შეიარაღებული ვარიეტები:

1	3	5	7	9
Rupestris du Lot	Chasselas Blanc B	Semillon B	Riesling B	V. amurensis
Garnacha Tinta N	Sangiovese N	Müller-Thurgau B	Merlot Noir N	
	Gamay Noir N	Garganega B		
		Barbera N		

Definitions / Definitionen / Definiciones / Indicaciones / განმარტება:

- I: Osservazione da effettuare dall'allegazione fino all'invaiaitura. Annotazione delle bollosità tra le nervature di ultimo ordine. Media di 10 foglie adulte al di sopra dei grappoli sul terzo mediano del germoglio (N₁-N₃ = nervature principali).
- F: Observation à faire de la nouaison jusqu'à la véraison. Notation du relief entre les nervures de dernier ordre. Moyenne de 10 feuilles adultes au-dessus des grappes sur le tiers médian du rameau (N₁-N₃ = nervures principales).
- D: Beobachtungszeitraum vom Beerenansatz bis zum Weichwerden der Beeren. Beurteilt werden die Erhöhungen zwischen den letzten Nebenverästelungen. Mittelwert von 10 ausgewachsenen Blättern oberhalb der Trauben am mittleren Drittel des Triebes (N₁-N₃ = Hauptnerven).
- E: Observation from berry set to veraison. Blisters between the veins of ultimate order have to be assessed. Mean value of 10 mature leaves above the cluster at the medium third of the shoot. (N₁-N₃ = main veins).
- S: Observación a realizar desde el cuajado hasta el envero. Notación de las convexidades entre los nervios de último orden. Media de 10 hojas adultas por encima de los racimos sobre el tercio medio del pámpano (N₁-N₃ = nervios principales).
- G: დაკვირვება ტარდება მარცხელის გამოწასკვიდან შეოჯავდებაამდე. შეფასდება ძარღვებს შორის არსებული მოშავო-მოწვანო შეფერვლობა. იღებო მტკიცის ზემოთ, ყლორტის შუა მესამედში მდებარე 10 ზრდასრული ფოთლის საშუალო მნიშვნელობა. (N₁ - N₃ მთავარი ძარღვები).

Carattere: Foglia adulta: forma dei denti
 Caractère: Feuille adulte: forme des dents
 Merkmal: Ausgewachsenes Blatt: Form der Zähne
 Characteristic: Mature leaf: shape of teeth
 ნიშანი: ზრდასრული ფოთოლი: კბილების ფორმა

Codes N°
 OIV 076
 UPOV 30
 IPGRI 6.127
 ექსპერტიზის
 ცენტრისთვის

Livelli di espressione / Notation / Bonitierung / Notes / Notación / აღნიშვნა:

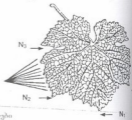
1	2	3	4	5
a lati concavi	a lati rettilinei	misto tra i livelli 2 e 4	a lati convessi	con un lato concavo ed uno convesso
à côtés concaves	à côtés rectilignes	présence des notations 2 et 4	à côtés convexes	un côté concave un côté convexe
beiderseits hohigewölbt	beiderseits geradlinig	Mischung aus Bonitur 2 und 4	beiderseits rundgewölbt	eine Seite hohl eine Seite rundgewölbt
both sides concave	both sides rectilinear	mixture between notes 2 and 4	both sides convex	one side concave one side convex
ორივე გვერდი ნახევრული	ორივე მხარეს სწორხაზობრივი	შერეული 2 და 4-ის შორის	ორივე მხარეს ამოხვეული	ერთ გვერდისა სწორ ხაზობრივი, მეორე გვერდი ამოხვეული

Varietà di riferimento / Exemples de variétés / Beispielsorten / Example varieties / Ejemplos de variedades / შესაღიარებელი ვარიეტები:

1	2	3	4	5
V. aestivalis Jäger	Muscat à petits grains B	Cabernet Franc N	Chenin Blanc B	Aspiran N
V. coriacea	Müller-Thurgau B	Furmint B	Sauvignon B	V. longifolia
	Raboso Piave N	Palomino Fino B		Garganega B

Indicazioni / Définitions / Definitionen / Definitions / Indicaciones / განმარტება:

- I: Osservazione da effettuare tra l'allegagione e l'invalitura. Annotazione di 10 foglie adulte al di sopra dei grappoli sul terzo mediano del germoglio. Annotazione della forma dei denti tra N2 e N3.
- F: Observation à faire de la nouaison à la véraison. Notation de 10 feuilles adultes au-dessus des grappes sur le tiers médian du rameau. Notation de la forme des dents entre N2 et N3.
- D: Feststellung vom Beerenansatz bis zum Weichwerden der Beeren. Bewertung von 10 ausgewachsenen Blättern oberhalb der Trauben am mittleren Drittel des Triebes. Bewertung der Zahnform zwischen N2 und N3.
- E: Observation from berry set to veraison. Notation of 10 mature leaves above the clusters at the medium third of the shoot. Notation of teeth shape between N2 and N3.
- G: დაკვირვება ტარდება მარცვლის გამონაკვეთთან შეთვალვამდე. აღიწერება მტევნებს ზევით, ელორტის შუა მესამედში არსებული 10 ზრდასრული ფოთოლი. დაკვირვება ხდება N2 და N3 ძარღვებს შორის მდებარე კბილების ფორმასზე.



Denti da osservare
 Dents à observer
 Zu beurteilende Zähne
 Teeth to be observed
 Dientes a observar
 დასაკვირვებელი კბილები

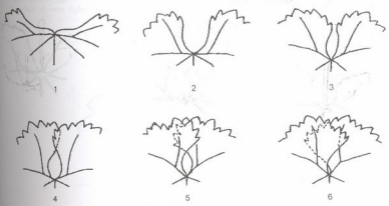
Carattere: Foglia adulta: grado di apertura del seno peziolare
 Caractère: Feuille adulte: degré d'ouverture du sinus pétiolaire
 Merkmal: Ausgewachsenes Blatt: Grad der Stielbuchöffnung
 Characteristic: Mature leaf: degree of petiole sinus opening
 Caractère: Hoja adulta: grado de apertura del seno peciolar
 ხაზანი: ზრდასრული ფოთლის, ყუნწის ამონაკვეთის ფორმა

Codes N^{os}
 OIV 079
 UPOV 28
 IPGRI 63, 64, 65, 66, 67
 2008-2013

Livelli di espressione / Notation / Bonitierung / Notes / Notación / აღნიშვნა:					
1	2	3	4	5	6
aperissimo très ouvert	aperto ouvert	poco aperto peu ouvert	a lobi leggermente sovrapposti à lobes légèrement chevauchants	a lobi sovrapposti à lobes chevauchants	a lobi molto sovrapposti à lobes très chevauchants
sehr weit offen very wide open muy ampliamente	offen open	wenig offen slightly open	etwas überlappend slightly overlapping	überlappend overlapping	weit überlappend strongly overlapping
ძლიერ ფართოდ გახსნილი	ღია	ოდნაე ღია	ოდნავეკვადიფარული	ნაწილობრივ გადაფარული	ძლიერ დახურული გადაფარული

Varietà di riferimento / Exemples de variétés / Beispielsorten / Example varieties / Ejemplos de variedades / მსვლარბული ვიშნა:					
1	2	3	4	5	6
Rapensis du Lot 110 Richter	Aramon N V. riparia Merlot N	Sauvignon B	Chasselas Blanc B Cabernet Franc N Semillon B	Riesling B Cabernet Sauvignon B	Clairette B Traminer Rot RG Marsanne B

Indicazioni / Définitions / Definitionen / Definitions / Indicaciones / განმარტება:
I: Osservazione da effettuare tra l'allegagione e l'invaiaitura. Media di 10 foglie adulte al di sopra dei grappoli sul terzo mediano del germoglio. Osservazione da farsi su foglie appiattite su di un piano.
F: Observation à faire entre la nouaison et la véraison. Moyenne de 10 feuilles adultes au-dessus des grappes sur le tiers médian du rameau. Il faut aplatir les feuilles pour la notation.
D: Feststellung vom Beerenansatz bis zum Weichwerden der Beeren. Mittelwert von 10 ausgewachsenen Blättern oberhalb der Trauben am mittleren Drittel des Triebes. Das Flachdrücken des Blattes ist zur Beurteilung notwendig.
E: Observation from berry set to veraison. Mean value of 10 mature leaves above the clusters at the medium third of the shoot. Leaf must be flattened for notation.
S: Observación a realizar entre el cuajado y el envero. Media de 10 hojas adultas por encima de los racimos sobre el tercio medio del pámpano. Observar en hojas aplastadas sobre un plano.
G: დაკვირვება ტარდება მარცვლის გაიონახკვიდან შუოფაღებამდე, აიღება 10 ზრდასრული ფოთლის საშუალო მნიშვნელობა, რომელიც მოთავსებულია მტკვრის ზეშოთ ელვორტის შუა მესამედში. ფოთლი აღწერისათვის უნდა იყოს გახსოვრებული.



Carattere: Foglia adulta: forma della base del seno petiolare
 Caractère: Feuille adulte: forme de la base du sinus petiolaire
 Merkmal: Ausgewachsenes Blatt: Basisform der Stielbucht
 Characteristic: Mature leaf: shape of base of petiole sinus
 Carácter: Hoja adulta: forma de la base del seno peciolar
 ნიშანი: ზრდასრული ფოთოლი: ყენის ამონაკეთის ყუვის ფორმა

Livelli di espressione / Notation / Bonitierung / Notes / Notación / აღნიშვნა:

1	2	3
a U	a parentesi graffa	a V
en U	en {	en V
U-förmig	klammerförmig	V-förmig
U-shaped	{ - shaped	V-shaped
en U	en llave	en V
U - ფორმის	{ - ფორმის	V - ფორმის

Varietà di riferimento / Exemples de variétés / Beispielsorten / Example varieties / Ejemplos de variedades / შესაღარებელი ვარიეტები:

1	2	3
Grenache Noir N	140 Ruggeri	Riesling B
Semillon B	Periquita N	Aramon N
Merlot N	Uva Rara N	Gamay Noir N

Indicazioni / Définitions / Definitionen / Definitions / Indicaciones / განმარტება:

- I: Osservazione da effettuare tra l'allegagione e l'invaiaitura. Annotazione di 10 foglie adulte al di sopra dei grappoli sul terzo mediano del germoglio.
- F: Observation à faire entre la nouaison et la véraison sur 10 feuilles adultes au-dessus des grappes sur le tiers médian du rameau.
- D: Beobachtungszeitraum vom Beerenansatz bis zum Weichwerden der Beeren. Beurteilung von 10 ausgewachsenen Blättern oberhalb der Trauben am mittleren Drittel des Triebes.
- E: Observation from berry set to veraison. Mean value of 10 mature leaves above the clusters at the medium third of the shoot.
- S: Observación a realizar entre el cuajado y el envero. Media de 10 hojas adultas por encima de los racimos sobre el tercio medio del pámpano.
- G: დაკვირვება ტარდება მარცხელის გამოჩასკვიდან შეთვალემამდე აიღება მტკუნის ზუსთ, კლორტის შუა მესამედში არსებული 10 ზრდასრული ფოთლის საშუალო მნიშვნელობა.



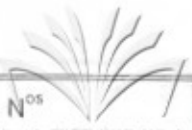
1



2



3



Codes N^{os}
 OIV 881-09-2001
 IPGR 081-09-2001

Carattere: Foglia adulta: presenza di denti sul bordo del seno peziolare
 Caractère: Feuille adulte: présence de dents sur le bord du sinus pétiolaire
 Merkmal: Ausgewachsenes Blatt: Vorhandensein von Zähnen in der Stielbucht
 Characteristic: Mature leaf: presence of teeth in the petiole sinus
 Carácter: Hoja adulta: presencia de un diente en el seno peciolar
 ნიშანი: ზრდასრული ფოთლი: დეზის არსებობა ფოთლის ყუნწის ამონაკვეთზე

Livelli di espressione / Notation / Bonitierung / Notes / Notación: aRniSvna/აღნიშვნა:

1	2
assenza	presenza frequente di 1 o 2 denti sul bordo del seno peziolare
absence	présence assez fréquente de 1 ou 2 dents sur le bord du sinus pétiolaire
keine	Vorhandensein von 1 oder 2 Zähnen in der Stielbucht
none	occurrence of 1 or 2 teeth in the petiole sinus
ausencia	presencia de 1 o 2 dientes en el seno peciolar
არ არის	1 ან 2 დეზი არსებობს ფოთლის ამონაკვეთზე

Varietà di riferimento / Exemples de variétés / Beispielsorten / Example varieties / Ejemplos de variedades

შესაღებელი ჯიშები: შესაღებელი ჯიშები:

1	2
Chasselas Blanc B	Bombino B
	Vermentino B
	Faberrebe B

Indicazioni / Définitions / Definitionen / Definitions / Indicaciones: ganmarteba

I: Osservazione da effettuare tra l'allegagione e l'invaiaitura. Annotazione di 10 foglie adulte al di sopra dei grappoli sul terzo mediano del germoglio. Livello di espressione 2: presenza in almeno 1 foglia su 10 (in almeno 10%).

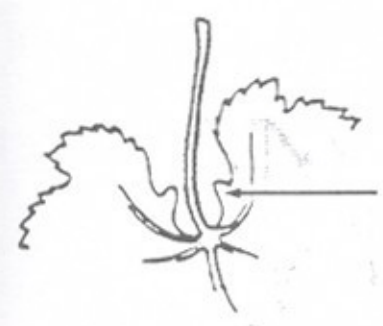
F: Observation à faire entre la nouaison et la véraison. Notation du caractère sur 10 feuilles au dessus des grappes sur le tiers médian du rameau. Notation 2: présence assez fréquente correspond à au moins une expression sur 10 feuilles (au moins 10 %).

D: Feststellung vom Beerenansatz bis zum Weichwerden der Beeren. Beurteilung von 10 ausgewachsenen Blättern oberhalb der Trauben am mittleren Drittel des Triebes. Bonitierung 2 ist gegeben, wenn das Merkmal unter 10 Blättern mindestens ein Mal auffällt (mindestens 10 %).

E: Observation from berry set to veraison. Notation of 10 mature leaves above the clusters at the medium third of the shoot. Notation 2: occurrence once or more on ten leaves (at least 10 %).

S: Observación a realizar entre el cuajado y el envero. Notación de 10 hojas adultas por encima de los racimos sobre el tercio medio del pámpano. Notación 2: presencia bastante frecuente corresponde a un mínimo del 10%.

G: დაკვირვება ტარდება მარცვლის გამოჩასკვიდან შეთვალვამდე. განსაზღვრება ყლორტის შუა მესამედში მტკუნის ზემოთ არსებული 10 ზრდასრული ფოთლის საშუალო მნიშვნელ შენიშვნა. 2: ერთი ან ორი შემთხვევა 10 ფოთოლში (სულ მცირე 10%)



Dente sul bordo
 Dent sur le bord
 Afterlappen
 Tooth on the margin
 Diente sobre el borde
 დეზი კიდეზე

Carattere: Foglia adulta: fondo del seno peziolare delimitato dalla nervatura
Caractère: Feuille adulte: fond du sinus pétiolaire limité par la nervure
Merkmal: Ausgewachsenes Blatt: Stielbuchtgrund durch Nerven begrenzt
Characteristic: Mature leaf: petiole sinus limited by veins
Carácter: Hoja adulta: base del seno peciolar limitada por la nervadura
ნიშანი: სრდასრული ფოთოლი: ეუწის ამონაკვეთის ძარღვებით შემოხაზვრულობა

Livelli di espressione / Notation / Bonitierung / Notes / Notación / აღნიშვნა:

1	2	3
assenza	presenza frequente su uno dei lati	presenza frequente sui due lati
absence	présence fréquente sur un des cotés	présence fréquente sur les deux cotés
keine	Vorhandensein auf einer Stielbuchthälfte	Vorhandensein auf beiden Stielbuchthälften
none	occurrence on one side of petiole sinus	occurrence on both sides of petiole sinus
ninguna	presencia frecuente en uno de los lados	presencia frecuente en ambos lados
არ არის	გვხვდება ეუწის ამონაკვეთის ერთ მხარესზე	გვხვდება ეუწის ამონაკვეთის ორივე მხარესზე

Varietà di riferimento / Exemples de variétés / Beispielsorten / Example varieties / Ejemplos de variedades / შესაღარებელი ჯიშები:

1	2	3
Chasselas B	Cabernet Sauvignon N Müller-Thurgau B	Chardonnay B Primitivo N

Indicazioni / Définitions / Definitionen / Definitions / Indicaciones / განმარტება:

- I: Osservazione da effettuare tra l'allegagione e l'invaiaitura. Annotazione di 10 foglie adulte al di sopra dei grappoli sul terzo mediano del germoglio. Livelli di espressione 2 e 3: presenza in almeno 1 foglia su 10 (in almeno 10%).
- F: Observation à faire entre la nouaison et la véraison. Notation du caractère sur 10 feuilles adultes au-dessus des grappes sur le tiers médian du rameau. Notations 2 et 3: présence assez fréquente correspond à au moins une expression sur 10 feuilles (au moins 10%).
- D: Feststellung vom Beerenansatz bis zum Weichwerden der Beeren. Beurteilung von 10 ausgewachsenen Blättern oberhalb der Trauben am mittleren Drittel des Triebes. Bonitierungen 2 und 3 sind gegeben, wenn das Merkmal unter 10 Blättern mindestens einmal auffällt (mindestens 10%).
- E: Observation from berry set to veraison. Notation of 10 mature leaves above the clusters at the medium third of the shoot. Notations 2 and 3: occurrence once or more on ten leaves (at least 10%).
- S: Observación a realizar entre el cuajado y el envero. Notación de 10 hojas adultas por encima de los racimos sobre el tercio medio del pámpano. Notación 2: presencia bastante frecuente corresponde a un mínimo del 10%.
- G: დაკვირვება ტარდება მარცვლის გამოხასკვიდან შეთვალემდე. აღწერება მტკუნის ზემოთ 10 სრდასრული ფოთოლი ელარტის შუა მესამედში. აღნიშვნა 2 და 3: 10 ფოთოლში გვხვდება ერთ ან მეტ შემთხვევაში (სულ კოტა 10%).



Carattere: Foglia adulta: presenza di denti sul fondo dei seni laterali superiori
 Caractère: Feuille adulte: présence des dents au fond des sinus latéraux supérieurs
 Merkmal: Ausgewachsenes Blatt: Vorhandensein von Zähnen in den oberen Blattseitenbuchten
 Characteristic: Mature leaf: presence of teeth at the base of the upper leaf sinuses
 Caractère: Hoja adulta: presencia de un diente en la base del seno lateral superior
 ნიშანი: ზრდასრული ფოთოლი: კბილების არსებობა ფოთლის ზედა ამონაკეთის ფუძეში

Code N°
OIV 083-2

ეროვნული
ნიმუში

Livelli di espressione / Notation / Bonitierung / Notes / Notación / ნიშანი:

1	2
assenza	presenza frequente
absence	présence fréquente
keine	häufig vorkommend
none	frequently occurring
ninguna	presencia frecuente
არ არის	ხშირად გვხვდება

Varietà di riferimento / Exemples de variétés / Beispielsorten / Example varieties / Ejemplos de variedades /

შეღარებული ჯიშები:

1	2
Chasselas Blanc B	Cabernet Franc N
	Riesling B

Indicazioni / Définitions / Definitionen / Definitions / Indicaciones / განმარტება:

- I: Osservazione da effettuare tra l'allegagione e l'invaiaitura. Annotatione di 10 foglie adulte al di sopra dei grappoli sul terzo mediano del germoglio. Livello di espressione 2: presenza in almeno 1 foglia su 10 (in almeno 10%).
- F: Observation à faire la nouaison et la véraison. Notation de 10 feuilles adultes au-dessus des grappes sur le tiers médian du rameau. Notation 2: présence assez fréquente correspond au moins a une expression sous 10 feuilles (au moins 10 %).
- D: Beobachtungszeitraum vom Beerenansatz bis zum Weichwerden der Beeren. Beurteilung von 10 ausgewachsenen Blättern oberhalb der Trauben am mittleren Drittel des Triebes. Bonitierung 2 ist gegeben, wenn das Merkmal unter 10 Blättern einmal auffällt (mind. 10%).
- E: Observation from berry set to veraison. Notation of 10 mature leaves above the clusters at the medium third of the shoot. Notes 2: occurrence once or more on ten leaves (at least 10%).
- S: Observación a realizar entre el cuajado y el envero. Notación de 10 hojas adultas por encima de los racimos sobre el tercio medio del pámpano. Notación 2: presencia bastante frecuente corresponde a un mínimo del 10%.
- G: დაკვირვება ტარდება მარცვლის გამოჩნასკვიდან შეთვალვამდე აღიწერება 10 ზრდასრული ფოთოლი მტკვნის ზემოთ ყლორტის შუა მესამედში.
 ნიშანი 2: ერთი ან მეტი შემთხვევა 10 ფოთოლში (სულ ცოტა 10%).





Carattere: Foglia adulta: densità dei peli striscianti tra le nervature principali (pagina inferiore)

Caractère: Feuille adulte: densité des poils couchés entre les nervures principales (face inférieure)

Merkmal: Ausgewachsenes Blatt: Dichte der Wollbehaarung zwischen den Hauptnerven (Unterseite)

Characteristic: Mature leaf: density of prostrate hairs between the main veins (lower side)

Carácter: Hoja adulta: densidad de los pelos tumbados entre los nervios principales (envés)

ნიშანი: ზრდასრული ფოთლის, გარბიხული ბუხუხების ხისშირე მთავარ ძარღვებს შორის (ქვედა მხარე)

Livelli di espressione / Notation / Bonitierung / Notes / Notación / სიხშირე				
1	3	5	7	9
nulla o molto debole	debole	media	forte	molto forte
nulle ou très faible	faible	moyenne	forte	très forte
fehlend oder sehr schwach	schwach	mittel	stark	sehr stark
none or very weak	weak	medium	dense	very dense
nula o muy baja	baja	media	alta	muy alta
არ არის ან ძალიან სუსტია	სუსტი	საშუალო	ხშირი	ძალიან ხშირი

Varietà di riferimento / Exemples de variétés / Beispielsorten / Example varieties / Ejemplos de variedades / შესაღიარებელი ჯიშები:				
1	3	5	7	9
Dattier de Beyrouth B	Chardonnay Blanc B	Cabernet Sauvignon N	Chaouch Blanc B	Isabelle B
Chasselas Blanc B	Gamay Noir N	Alphonse Lavallée N	Furmint B	Concorde B
Garnacha Tinta N	Muscat a petits grains B	Kreaca B	Tempranillo N	
		Merlot Noir N	Barbera N	

I: Osservazione da effettuare mediante binocolare su foglie seccate. Valutazione dell'intera superficie inferiore delle foglie. Annotazione di 10 foglie adulte al di sopra dei grappoli sul terzo mediano del germoglio.

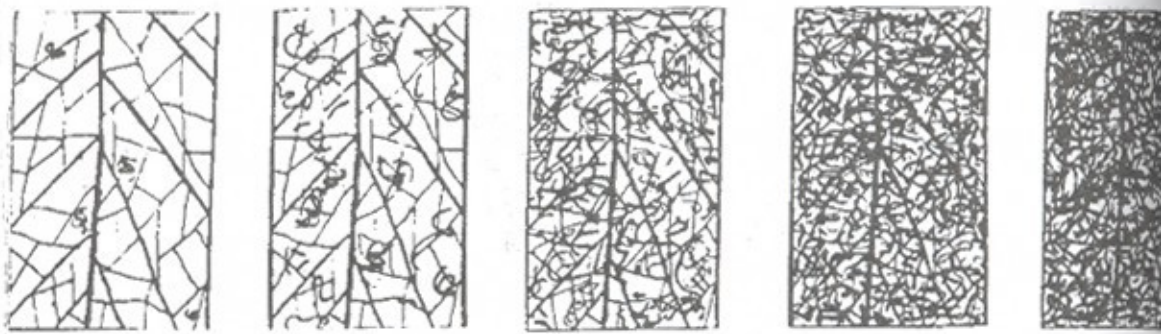
F: Observation à faire sur des feuilles séchées à l'aide d'un binoculaire. Evaluation de l'ensemble de la surface inférieure de la feuille. Notation de 10 feuilles adultes au-dessus des grappes sur le tiers médian du rameau.

D: Beobachtung an getrockneten Blättern unter dem Binokular. Beurteilt wird die Gesamtfläche der Blattunterseite. Beurteilung von 10 ausgewachsenen Blättern oberhalb der Trauben am mittleren Drittel des Triebes.

E: Observation on dried leaves under a stereo microscope. Evaluation of the entire lower leaf surface. Notation of 10 mature leaves above the clusters at the medium third of the shoot.

S: Observación en 10 hojas secas bajo lupa de disección. Evaluación de la densidad de los pelos tumbados sobre los nervios y entre los nervios del envés de la hoja. Notación de 10 hojas adultas por encima de los racimos sobre el tercio medio del pámpano.

G: დაკვირვება ტარდება გამშრალ ფოთლებზე სტერეო მიკროსკოპის ქვეშ. ხდება ფოთლის სრული ქვედაპირის მთლიანი შესწავლა. აღიწერება 10 ზრდასრული ფოთლის მტკეცის ზემოთ ვარდნილ მესამედში.



1 3 5 7 9

Carattere: Foglia adulta: densità dei peli eretti sulle nervature principali (pagina inferiore)
 Caractère: Feuille adulte: densité des poils dressés sur les nervures principales (face inférieure)
 Merkmal: Ausgewachsenes Blatt: Dichte der Borstenbehaarung auf den Hauptnerven (Unterseite)
 Characteristic: Mature leaf: density of erect hairs on the main veins (lower side)
 Caractère: Hoja adulta: densidad de los pelos erguidos sobre los nervios principales (envés)
 ხაზები: ზრდასრული ფოთოლი: სწორმდგომი ბუსუსების სიმჭირე შთაქარ ძარღვებზე (ქვედა მხარე)

Codes N^{os}
 OIV 087
 UPOV 33
 IPGR 6138
 სსიპი სსიპი
 სსიპი სსიპი

Livelli di espressione / Notation / Bonitierung / Notes / Notación / აღნიშვნა:

1	3	5	7	9
nulla o molto debole	debole	media	forte	molto forte
nulle ou très faible	faible	moyenne	forte	très forte
fehler oder sehr schwach	schwach	mittel	stark	sehr stark
none or very weak	weak	medium	dense	very dense
nula o muy baja	baja	media	alta	muy alta
არ არის ან ძალიან სუსტი	სუსტი	საშუალო	ხშირი	ძალიან ხშირი

Varietà di riferimento / Exemples de variétés / Beispielsorten / Example varieties / Ejemplos de variedades /

შესაღებელი ჯიშები:

1	3	5	7	9
Chardonnay Blanc B	Gamay Noir N	Clairette Blanche B	Kadarka N	
Garnacha Tinta N	Italia B	Alphonse Lavallée N	Barbera N	
Sultanina B		Furmint B		
		Kreaca B		

Indicazioni / Définitions / Definitionen / Definitions / Indicaciones / განმარტება:

- I: Osservazione da effettuare mediante binoculare su foglie seccate. Valutazione dell'intera superficie inferiore delle foglie. Annotazione di 10 foglie adulte al di sopra dei grappoli sul terzo mediano del germoglio.
- F: Observation à faire sur des feuilles séchées à l'aide d'un binoculaire. Evaluation de l'ensemble de la surface inférieure de la feuille. Notation de 10 feuilles adultes au-dessus des grappes sur le tiers médian du rameau.
- D: Beobachtung an getrockneten Blättern unter dem Binokular. Beurteilt wird die Gesamfläche der Blattunterseite an 10 ausgewachsenen Blättern oberhalb der Trauben am mittleren Drittel des Triebes.
- E: Observation on dried leaves under a stereo microscope. Evaluation of the entire lower leaf surface. Notation of 10 mature leaves above the clusters at the medium third of shoot.
- S: Observación en 10 hojas secas bajo una lupa de disección. Evaluación de la densidad de los pelos erguidos sobre los nervios y entre los nervios del envés de la hoja. Notación de 10 hojas adultas por encima de los racimos sobre el tercio medio del pámpano.
- G: დაკვირვება ტარდება გამშრალ ფოთოლზე სტერეო მიკროსკოპით. შეისწავლება მთლიანი ფოთლის ქვედა ზედაპირი. აღიწერება 10 ზრდასრული ფოთოლი მტკვრის ზემოთ ყლორტის შუა მესამედზე.



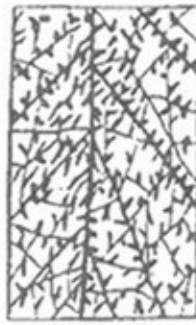
1



3



5



7



9

Carattere: Infiorescenza: sesso del fiore
 Caractère: Inflorescence: sexe de la fleur
 Merkmal: Infloreszenz: Geschlecht der Blüte
 Characteristic: Inflorescence: sex of flower
 Carácter: Inflorescencia: sexo de la flor
 ნიშანი: ყვავილედი: ყვავილის სქესი



Livelli di espressione / Notation / Bonitierung / Notes / Notación / აღნიშვნა:

1	2	3	4	5
maschile	da maschile a ermafrodita	ermafrodita	femminile a stami dritti	femminile a stami
mâle	mâle à hermaphrodite	hermaphrodite	femelle à étamines érigées	femelle à étamines
männlich	männlich bis zwittrig	zwittrig	weiblich mit aufrechten	weiblich mit zurückge-
		Staubblättern	Staubblättern	
male	male to hermaphrodite	hermaphrodite	female with upright stamina	female with reflexed
masculina	masculina a hermafrodita	hermafrodita	femenina con estambres	femenina con estam-
			erguidos	reflejos
მამრობითი	მამრობითი	კერძაფროდიტი	მდედრობითი სწორ-	მდედრობითი ვარ-
	კერძაფროდიტისაქენ		მდედრობითი	მდედრობითი

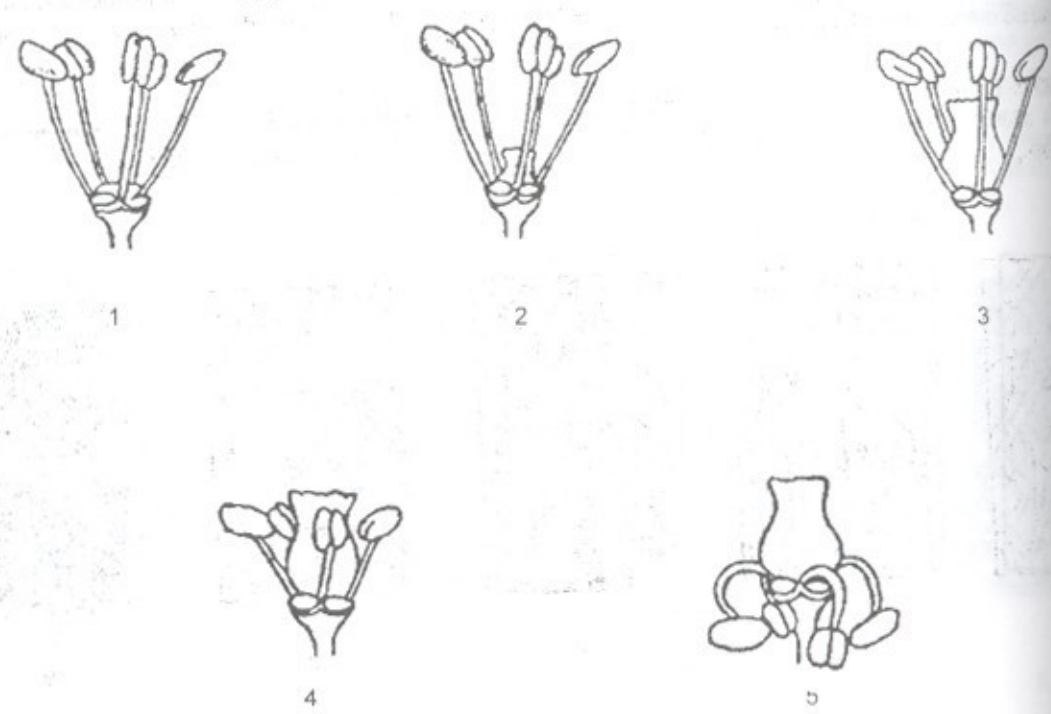
Varietà di riferimento / Exemples de variétés / Beispielssorten / Example varieties / Ejemplos de variedades / შესაღარიბელი ჯიშები:

1	2	3	4	5
Rupestris du Lot	Couderc 3309	Chasselas Blanc B	Sori N	Bicane B
				Moscatel rosado
				Ohanez B

Indicazioni / Définitions / Definitionen / Definitions / Indicaciones / განმარტება:

- I: Osservazione da effettuare alla fioritura. Annotazione dell'espressione morfologica del sesso di 10 infloresc.
- F: Observation à faire à la floraison. Notation de l'expression morphologique du sexe sur 10 inflorescences.
- D: Feststellung während der Blüte. Beurteilt wird die morphologische Geschlechtsausprägung von 10 Infloresc.
- E: Observation at flowering time. To be assessed. morphological sex expression of 10 inflorescences.
- S: Observación a realizar en la floración. Notación de la expresión morfológica del sexo sobre 10 inflorescencias.

G: დაკვირვება ტარდება ყვავილობის დროს. შეფასებული უნდა იქნეს 10 ყვავილედი მორფოლოგიური სქესი.





Codes N^{os}
OIV 202
IPGRI 7
საქართველოს
გაერო-საერთაშორისო
სამეცნიერო ცენტრი

Carattere: Grappolo: lunghezza
Caractère: Grappe: longueur
Merkmal: Traube: Länge
Characteristic: Bunch: length
Carácter: Racimo: longitud
სიზღვი: მტევანი: სიგრძე

livelli di espressione / Notation / Bonitierung / Notes / Notación / აღნიშვნა:

1	3	5	7	9
molto corto	corto	medio	lungo	molto lungo
très courte	courte	moyenne	longue	très longue
sehr kurz	kurz	mittel	lang	sehr lang
very short	short	medium	long	very long
muy corto	corto	mediano	largo	muy largo
ძალიან მოკლე	მოკლე	საშუალო	გრძელი	ძალიან გრძელი
<10 cm	10-14 cm	14-18 cm	18-25 cm	> 25 cm

Varietà di riferimento / Exemples de variétés / Beispielssorten / Example varieties / Ejemplos de variedades / შესაძარებელი ჯიშები:

1	3	5	7	9
Pinot Noir N	Cabernet Sauvignon N	Müller-Thurgau B	Trebbiano Toscano B	Nehelescol B

Indicazioni / Définitions / Definitionen / Definitions / Indicaciones / განმარტება:

- I: Osservazione da effettuare alla maturazione. Media di tutti i grappoli di 10 tralci. Da misurare: lunghezza del grappolo senza il peduncolo.
- F: Observation à faire à la maturité. Moyenne de toutes les grappes de 10 rameaux. A mesurer: longueur de la grappe sans pédoncule.
- D: Feststellung bei der Reife. Mittelwert aller Trauben von 10 Trieben. Gemessen wird die Länge der Traube ohne Traubenstiel.
- E: Observation at maturity. Mean value of all bunches of 10 shoots. To be measured: length of bunch without peduncle.
- S: Observación a realizar en racimos maduros. Media de todos los racimos de 10 pámpanos. Medir: longitud del racimo sin pedúnculo.
- G: დაკვირვება ტარდება სიმწიფის პერიოდში. აითვლება 10 ყლორტის ყველა მტევნის სიგრძის საშუალო მნიშვნელობა. გაიზომება მტევნის სიგრძე ყუნწის გარეშე.



Lunghezza del grappolo
Longueur de la grappe
Länge der Traube
Length of bunch
Longitud del racimo
მტევნის სიგრძე

Carattere: Grappolo: forma
 Caractère: Grappe: forme
 Merkmal: Traube: Form
 Characteristic: Bunch: shape
 Carácter: Racimo: forma
 ნიშანი: მტევანი: ფორმა

Livelli di espressione / Notation / Bonitierung / Notes / Notación / ნიშანი:

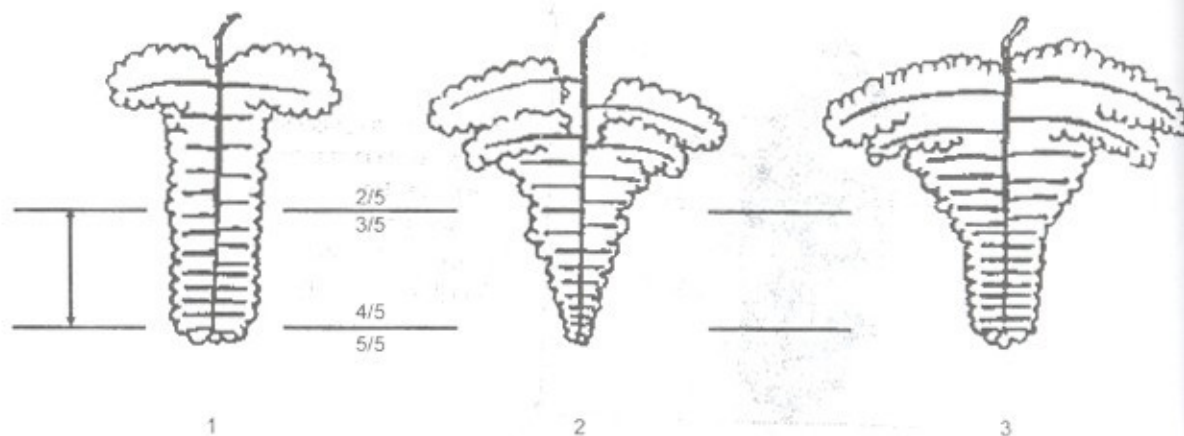
1	2	3
cilindrico	conico	a imbuto
cylindrique	conique	en entonnoir
zylindrisch	kegelförmig	trichterförmig
cylindrical	conical	funnel shaped
cilindrico	cónico	forma de embudo
ცილინდრული	კონუსური	კაბრიცებური ფორმა

Varietà di riferimento / Exemples de variétés / Beispielsorten / Example varieties / Ejemplos de variedades / ნიმუში [შესაღარბელი] ჯიშები:

1	2	3
Riesling B Furmint B Primitivo N	Schiava Grossa N	Trebbiano Toscano B

Indicazioni / Définitions / Definitionen / Definitions / Indicaciones / განმარტება:

- I:** Osservazione da effettuare alla maturità sui grappoli di medie e grande dimensione di 10 germogli. Valutare l'ala del grappolo nel terzo e quarto quinto (vedi figura). Le ali e l'estremità si escludono dall'osservazione.
- F:** Observation à faire à maturité sur des grappes de moyenne et grande dimension de 10 rameaux. Evaluer la forme de la grappe sur les 3/5 et 4/5 de sa longueur (voir schéma ci-dessous). Les ailes de la partie supérieure et l'apex de la grappe sont exclus de l'observation.
- D:** Feststellung bei der Reife an mittleren und großen Trauben von 10 Trieben. Traubenform im dritten und vierten Fünftel der Traubenhauptachse bewerten. Flügel im oberen Bereich und die Traubenspitze sind von der Betrachtung ausgenommen (siehe Abbildung).
- E:** Observation at maturity on the medium- and large-sized bunches of 10 shoots. Notation of the bunch of the third and fourth fifth of the bunch axis. Wings in the upper part and the tip are excluded from observation.
- S:** Observación en la madurez en racimos de tamaño medio y grande de 10 pámpanos. Evaluar solamente el tercer y cuarto quinto del racimo. Se excluyen de la observación las alas de la parte superior y el apice del racimo.
- G:** დაკვირვება ტარდება ხიშვივის პერიოდში 10 ყლორტის ხაშკალო და დიდი ხიშის მტევნებზე. აღიწერება მტევნის უბანი მტევნის ღერძის სამ მეხუთედსა და ოთხ მეხუთედში. დაკვირვებიდან გამორიცხულია ფრთა, მოთავსებული ზედა ნაწილში და წვერი.





ქართული
სიბოლოების

Carattere:	Grappolo: numero delle ali	Code N°
Caractère:	Grappe: nombre des ailerons de la grappe principale	OIV 209
Merkmal:	Traube: Anzahl der Flügel der Haupttraube	
Characteristic:	Bunch: number of wings of the primary bunch	
Carácter:	Racimo: número de alados	
სიბოლო:	მტევანი: ფრთების რაოდენობა მთავარ (პირველად) მტევანზე	

Livelli di espressione / Notation / Bonitierung / Notes / Notación: აღნიშვნა:				
1	2	3	4	5
assenti	1-2 ali	3-4ali	5-6 ali	più di 6 ali
absent	1-2 ailes	3-4 ailerons	5-6 ailes	plus de 6 ailerons
keine	1-2 Flügeltrauben	3-4 Flügeltrauben	5-6 Flügeltrauben	mehr als 6 Flügeltrauben
absent	1-2 wings	3-4 wings	5-6 wings	more than 6 wings
ausente	1- 2 alas	3-4 alas	5-6 alas	mas de 6 alas
არ არის	1-2 ფრთა	3-4 ფრთა	5-6 ფრთა	6 ფრთაზე მეტი

Varietà di riferimento / Exemples de variétés / Beispielssorten / Example varieties / Ejemplos de variedades/ შესაღიარებელი ჯიშები:			
1	2	3	

Indicazioni / Définitions / Definitionen / Définitions / Indicaciones: განმარტება:

I: Osservazione da effettuare alla maturazione. Annotazione di tutti i grappoli di 10 germogli.

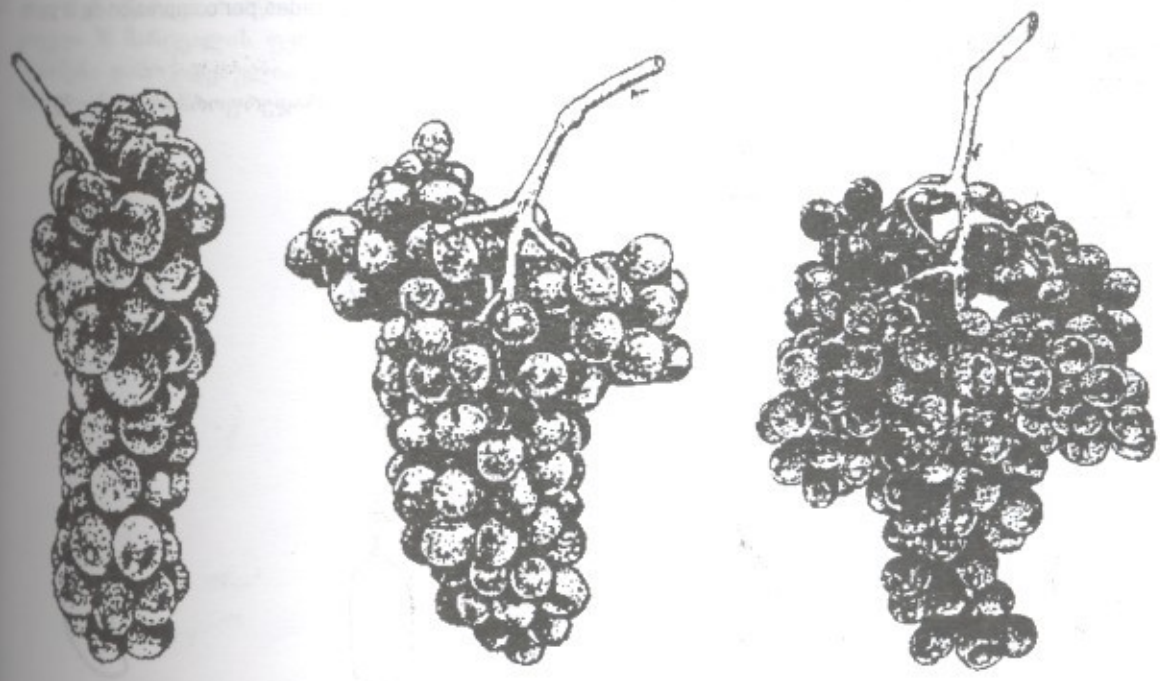
F: Observation à faire à la maturité sur toutes les grappes de 10 rameaux.

D: Beobachtungszeitraum während der Reife. Beurteilung aller Trauben von 10 Trieben.

E: Observation at maturity. Notation on all bunches of 10 shoots.

S: Observación a realizar en racimos maduros. Notación de todos los racimos de 10 pámpanos.

G: დაკვირვება ტარდება სიმწიფის პერიოდში. აღიწერება 10 ყლორტზე არსებული ყველა მტევანი.



1

2

3

Carattere: Acino: forma
 Caractère: Baie: forme
 Merkmal: Beere: Form
 Characteristic: Berry: shape
 Carácter: Baya: forma
 ნიშანი: მარცვალი: ფორმა

Livelli di espressione / Notation / Bonitierung / Notes / Notación / აღნიშვნა:

1	2	3	4	5	6	7
appiattito	arrondato	ellittico	ovoide	troncovoide	obovoide	cilindrico
aplatie	arrondie	elliptique	ovoide	troncovoide	obvoide	cylindrique
abgeflacht	rundlich	oval	eiförmig	eiförmig abgestumpft	verkehrt eiförmig	zylindrisch
flat	roundish	elliptic	ovate	obtuse-ovate	obovate	cylindric
aplastada	esférica	elíptica	ovoide	troncovoide	acuminada	cilindrica
პრეკვლი	მომრგვალი	ელლიფსური	ოვალური	შლადწვერა	შესწორებული	ცილინდრიკული

Varietà di riferimento / Exemples de variétés / Beispielsorten / Example varieties / Ejemplos de variedades / შესაღარებელი ჯიშები:

1	2	3	4	5	6	7
Riesling B	Chasselas B	Müller-Thurgau B	Bicane B	Ahmeur bou	Muscat	Khalili belyi B
Chasselas Michel		Olivette Noire N		Ahmeur RG	of Alexandria B	
Tompa B		Barbera N				

Indicazioni / Définitions / Definitionen / Definitions / Indicaciones / განმარტება:

- I: Osservazione da effettuare alla maturazione su 10 grappoli. Annotazione di 30 acini non deformati dalla compressione della parte centrale dei grappoli.
- F: Observation à faire à la maturité. Notation de 30 baies non déformées par compression de la partie centrale de 10 grappes.
- D: Feststellung bei der Reife. Beurteilung von je 30 ungequetschten Beeren aus dem mittleren Traubenbereich von 10 Trauben.
- E: Observation at maturity. Notation of each 30 berries not deformed by compression taken from the middle of 10 bunches.
- S: Observación a realizar en racimos maduros. Notación de 30 bayas non deformadas por compresión de la parte central de 10 racimos.

G: დაკვირვება ტარდება ხიშვივის დროს. აღიწერება ზეწოდისაგან არადეფორმირებული მარცვალი, აღებული 10 მტკეხის შუა ნაწილიდან.



1



2



3



4



5



6



7



8



Carattere: Acino: colore dell' epiderme
 Caractère: Baie: couleur de l'epiderme
 Merkmal: Beere: Hautfarbe
 Characteristic: Berry: color of skin
 Caracter: Baya: color de la epidermis
 მარცვალი: კანის ფერი

Codes N^{os}
 OIV 225
 UPOV 41
 IPGRI 6.2.8.

Scale di espressione / Notation / Bonitierung / Notes / Notación / აღნიშვნა:

1	2	3	4	5	6
verde-giallo	rosa	rosso	grigio	rosso violetto	blu-nero
vert-jaune	rose	rouge	gris	rouge violet	bleu noir
grün-gelb	rosa	rot	grau	dunkelrot-violett	blau-schwarz
green-yellow	rose	red	grey	dark red-violet	blue-black
verde-amarilla	rosa	roja	gris	roja violeta-oscura	azul-negra
მწვანო-მოვითიანო	ვარდისფერი	წითელი	ნაცრისფერი	მუქი წითელი-იისფერი	ღურჯი-შავი

Varietà di riferimento / Exemples de variétés / Beispielsorten / Example varieties / Ejemplos de variedades /
 შესარჩევილი ჯიშები:

1	2	3	4	5	6
Chasselas Blanc B	Chasselas Rose RS	Molinera Gorda RG	Pinot Gris G	Schiava Grossa N	Pinot Noir N

Indicazioni / Définitions / Definitionen / Definitions / Indicaciones / განმარტება:

I. Osservazione da effettuare alla maturazione. Annotazione di 30 acini della parte centrale di 10 grappoli.
 Nota: dipende dalla luce (valutare solamente gli acini direttamente esposti alla luce).

F. Observation à faire à la maturité. Notation de 30 baies de la partie centrale de 10 grappes.
 Remarque: dépend de la lumière (évaluer seulement les baies directement exposées à la lumière).

D. Feststellung bei der Reife. Beurteilung von je 30 Beeren aus dem mittleren Traubenbereich von 10 Trauben.
 Bemerkung: Lichtabhängig (es werden nur die der Sonne ausgesetzten Beeren beurteilt).

E. Observation at maturity. Notation of each 30 berries taken from the medium scope of 10 bunches.
 Remark: light-dependent (only those berries exposed directly to the sun have to be observed).

S. Observación a realizar en racimos maduros. Notación de 30 bayas de la parte central de 10 racimos.
 Nota: depende de la luz (evaluar solamente las bayas directamente expuestas a la luz).

G. დაკვირვება ტარდება სიმწიფის პერიოდში. აღიწერება 10 მტკეპნის შუა ადგილიდან აღებული ყოველი 30 მარცვალის ფერი.
 უნიშვნა დამოკიდებულია განათებაზე. უნდა აღიწეროს მხოლოდ უშუალოდ მზეზე მყოფი მარცვლები.



ქართული
სიხლიჩი

Carattere:	Acino: colorazione della polpa
Caractère:	Baie: coloration de la pulpe
Merkmal:	Beere: Färbung des Fruchtfleisches
Characteristic:	Berry: color of flesh
Carácter:	Baya: coloración de la pulpa
ნიშანი:	მარცვალი: რბილობის ფერი

Livelli di espressione / Notation / Bonitierung / Notes / Notación / აღნიშვნა:

1	2
non colorata	colorata
non colorée	colorée
ungefärbt	gefärbt
not colored	colored
no coloreada	coloreada
არ არის შეფერილი	შეფერილი

Varietà di riferimento / Exemples de variétés / Beispielsorten / Example varieties / Ejemplos de variedades / შესაღარებელი ჯიშები:

1	2
Pinot Noir N	Alicante Bouschet N

Indicazioni / Définitions / Definitionen / Definitions / Indicaciones / განმარტება:

- I: Osservazione da effettuare alla maturazione. Annotazione di 30 acini della parte centrale di 10 grappoli.
- F: Observation à faire à la maturité. Notation sur 30 baies de la partie centrale de 10 grappes.
- D: Feststellung bei der Reife. Beurteilung von 30 Beeren aus dem mittleren Traubenbereich von 10 Trauben.
- E: Observation at maturity. Notation on 30 berries taken from the medium scope of 10 bunches.
- S: Observación a realizar en bayas maduras. Notación sobre 30 bayas de la parte central de 10 racimos.
- G: დაკვირვება ტარდება სიმწიფის დროს. აღიწერება 10 მტევნის შუა ადგილიდან აღებული 30 მარცვალი.



Codes N^{os}
OIV 236
UPOV 47
IPGRI 6.2.12

Carattere: Acino: particolarità dell' aroma
 Caractère: Baie: particularité du goût
 Merkmal: Beere: Besonderheit des Geschmacks
 Characteristic: Berry: particular flavor
 Caracter: Baya: sabores particulares
 მახასიათებელი: მარცვალის: არომატი

Niveli di espressione / Notation / Bonitierung / Notes / Notación / აღნიშვნა:

1	2	3	4	5
nessuna	gusto moscato	gusto foxy	gusto erbaceo	altri
aucune	goût muscat	goût foxé	goût herbacé	autres
keine	Muskatgeschmack	Foxgeschmack	Grasgeschmack	andere
none	muscat	foxy	herbaceous	others
ninguno	gusto a moscatel	gusto foxé	gusto herbáceo	otros
არ არის	მუსკატური	მელისის	ბალახისნაირი	სხვა

Varietà di riferimento / Exemples de variétés / Beispielsorten / Example varieties / Ejemplos de variedades / შესარჩევილი ჯიშები:

1	2	3	4	5
Auxerrois B	Muscat of Alexandria B	Isabella N	Carmenère N	Riesling B Albariño B Gewürztraminer RG

Indicazioni / Définitions / Definitionen / Definitions / Indicações / განმარტება:

- I: Osservazione da effettuare alla maturazione.
- F: Observation à faire à la maturité,
- D: Feststellung bei der Reife.
- E: Observation at maturity.
- S: Observación a realizar en bayas maduras.
- G: აღვნიშნავთ ტარდება სიმწიფეში.



Carattere: Acino: presenza di semi (vinaccioli)
 Caractère: Baie: présence de pépins
 Merkmal: Beere: Vorhandensein von Samen
 Characteristic: Berry: presence of seeds
 Carácter: Baya: presencia de pepitas
 ნიშანი: მარცვალი: წიპწა



Livelli di espressione / Notation / Bonitierung / Notes / Notación / აგნიშვნა:

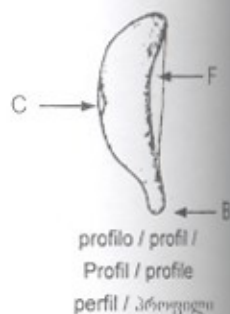
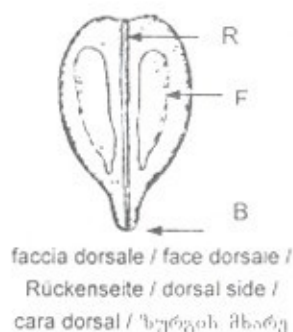
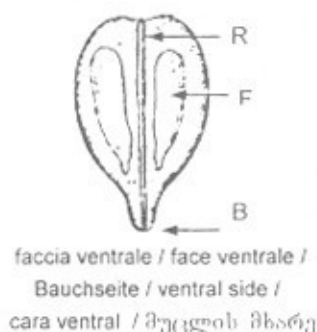
1	2	3
assenti	rudimentali	presenti
absents	rudimentaires	présents
nicht vorhanden	rudimentär	vorhanden
none	rudimentary	present
ausentes	rudimentarias	presentes
არ არის	ჩანასახივანი	არსებობს

Varietà di riferimento / Exemples de variétés / Beispielsorten / Example varieties / Ejemplos de variedades / შესაღარებელი ჯიშები:

1	2	3
Corinthe Noir N	Sultana B	Riesling B

Indicazioni / Définitions / Definitionen / Definitions / Indicaciones / განმარტება:

- I:** Osservazione su vinaccioli secchi. Annotazione dello sviluppo dei vinaccioli di 30 acini nella parte centrale di 10 grappoli. 1 = senza vinaccioli, partenocarpica; 2 = vinaccioli con tegumento seminale molle, sviluppo incompleto dell'embrione o dell'endosperma, stenospermocarpica; 3 = vinaccioli perfettamente sviluppati.
- F:** Observation sur des pépins secs. Notation du développement de pépins de 30 baies de la partie centrale de 10 grappes. 1 = sans pépins, parthénocarpe; 2 = pépins avec tégument seminal mou, développement incomplet de l'embryon ou de l'endosperme, sténospermocarpe; 3 = pépins parfaitement développés.
- D:** Beobachtung an trockenen Samen. Beurteilung der Samenausbildung von je 30 Beeren aus dem mittleren Bereich von 10 Trauben. 1 = keine Samenausbildung, parthenokarp; 2 = Samen mit weichbleibender Testis Embryo oder Endosperm unvollständig ausgebildet, stenospermokarp; 3 = Samen vollständig ausgebildet.
- E:** Observation at maturity. Notation on formation of dry seeds of each 30 berries taken from the medium scap of 10 bunches. 1 = no formation of seeds, parthenocarp, 2 = seeds with soft seed coat, embryo or endosperm not completely developed; 3 = seeds fully developed.
- S:** Observación a realizar sobre pepitas secas. Notación del desarrollo de pepitas de 30 bayas de la parte central de 10 racimos. 1 = sin pepitas, partenocárpica; 2 = pepitas con tegumento seminal blando, desarrollo incompleto del embrión o del endosperma, estenospermicárpica; 3 = pepitas perfectamente desarrolladas.
- G:** დაკვირვება ტარდება სიმწიფის დროს. აღიწერება 10 მტკეპის შუა ადგილიდან აღებული 30 მარცვლის ყოველი ფორმირებული წიპწა. 1 = წიპწა არ არის ფორმირებული, პართენოკარპული; 2 = წიპწა რბილი ხაფარეულით, ემბრიონი ან ენდოსპერმი არ არის სრულად ჩამოყალიბებული; 3 = წიპწა სრულადაა განვითარებული.



R=rafa/raphe/raphe / ნიკარტა
 F=fossette/fosetta/bauchfliten/fosette/foseta/ ღარი
 C=calaza/chalaza/chalaza/chalaza/chalaza/ ქვლადი
 B=becco/bec/nabel/hilum/picò/ ნიკარტა

ნაწილი II

ამპელოგრაფიული დესკრიპტორები



ნაწილი II. ამპელომეტრიული დისკრიპტორები

OIV Code N ^o	დესკრიპტორი
OIV 220	მარცვალი: სიგრძე
OIV 221	მარცვალი: სიგანე
OIV 601	ზრდასრული ფოთოლი: N1 ძარღვის სიგრძე
OIV 602	ზრდასრული ფოთოლი: N2 ძარღვის სიგრძე
OIV 603	ზრდასრული ფოთოლი: N3 ძარღვის სიგრძე
OIV 604	ზრდასრული ფოთოლი: N4 ძარღვის სიგრძე
OIV 605	ზრდასრული ფოთოლი: მანძილი ფოთლის ყუნწის ამონაკვეთის ზედა ამონაკვეთამდე
OIV 606	ზრდასრული ფოთოლი: მანძილი ფოთლის ყუნწის ამონაკვეთის ფორფიტის ქვედა ამონაკვეთამდე
OIV 607	ზრდასრული ფოთოლი: კუთხე N1 და N2 შორის გაზომილი პირველ განშტოებამდე
OIV 608	ზრდასრული ფოთოლი: კუთხე N2 და N3 შორის გაზომილი პირველ განშტოებამდე
OIV 609	ზრდასრული ფოთოლი: კუთხე N3 და N4 ძარღვებს შორის
OIV 610	ზრდასრული ფოთოლი: კუთხე N3 და ფოთლის ყუნწის მიმაგრების ადგილის და N5-ის ქვემოთ მდებარე მხეხის შორის
OIV 612	ზრდასრული ფოთოლი: N2 კბილების სიგრძე
OIV 613	ზრდასრული ფოთოლი: N2 კბილების სიგანე
OIV 614	ზრდასრული ფოთოლი: N4 კბილის სიგრძე
OIV 615	ზრდასრული ფოთოლი: N4 კბილის სიგანე
OIV 616	ზრდასრული ფოთოლი: კბილების რაოდენობა N2 ძარღვის მდებარე კბილს და ამავე ძარღვის მდებარე კბილს შორის
OIV 617	ზრდასრული ფოთოლი: სიგრძე N2 ძარღვის წვერის კბილის იმავე ძარღვის წვერის კბილს შორის
OIV 066-4	ზრდასრული ფოთოლი: N5 ძარღვის სიგრძე
OIV 066-5	ზრდასრული ფოთოლი: N3 ძარღვი, ფოთლის ყუნწის ამონაკვეთის სიგრძე ძარღვი N4-ისაკენ
OIV 079-1	ზრდასრული ფოთოლი: ყუნწის ამონაკვეთის გახსნილობა / ურიერთგადაფარვა /



Carattere	Acino: lunghezza
Caractère	Baie: longueur
Merkmål	Beere: Länge
Characteristic	Berry: length
Carácter	Baya: longitud
ხიზი	მარცვლი: სიგრძე

Level di espressione / Notation / Bonitierung / Notes / Notación / აღნიშვნა:

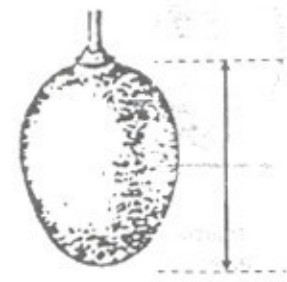
1	3	5	7	9
molto corto	corto	medio	lungo	molto lungo
très courte	courte	moyenne	longue	très longue
sehr kurz	kurz	mittel	lang	sehr lang
very short	short	medium	long	very long
muy corta	corta	mediana	larga	muy larga
საღიან მოკლე ≤ 8 mm	მოკლე 8-14 mm	საშუალო 14-20 mm	გრძელი 20-26 mm	ძალიან გრძელი ≥ 26 mm

varietà di riferimento / Exemples de variétés / Beispielsorten / Example varieties / Ejemplos de variedades /

სიბუნების ჯიშები:				
1	3	5	7	9
Corinthe Noir N	Cabernet Sauvignon N	Shirazouli beyli B	Italia B	Super Ran Bolgar B
Kober 588 N	Riesling B	Schiava Grossa N		Dattier de Beyrouth B
V. riparia N				

Indicazioni / Définitions / Definitionen / Definiciones / Indicaciones / განმარტება:

- A. Osservazione da effettuare alla maturazione. Misura di 30 acini della parte centrale di 10 grappoli (unità de misura: mm con 1 decimale). Lunghezza dell'acino: 1 = 8 mm o meno; 3 = da 8 a 14 mm; 5 = da 14 a 20 mm; 7 = da 20 a 26 mm; 9 = più di 26 mm.
- F. Observation à faire à la maturité. Moyenne de 30 baies non déformées de la partie centrale de 10 grappes (unité de mesure: mm avec une décimale). Longueur de la baie: 1 = 8 mm ou moins; 3 = de 8 à 14 mm; 5 = de 14 à 20 mm; 7 = de 20 à 26 mm; 9 = plus de 26 mm.
- D. Beobachtungszeitraum während der Reife. Mittelwert von je 30 nicht verformten Beeren aus dem mittleren Bereich von 10 Trauben (Maßeinheit: mm mit einer Dezimalstelle). Länge der Beere: 1 = bis 8 mm; 3 = von 8 bis 14 mm; 5 = von 14 bis 20 mm; 7 = von 20 bis 26 mm; 9 = über 26 mm
- E. Observation at maturity. Mean value of each 30 non deformed berries taken from the medium scope of 10 bunches (measuring unit: mm with one decimal place). Length of berry: 1 = up to 8 mm, 3 = 8 to 14 mm; 5 = 14 to 20 mm; 7 = 20 to 26 mm; 9 = more than 26 mm.
- S. Observación a realizar en bayas maduras. Media de 30 bayas no deformadas de la parte central de 10 racimos (unidad de medida: mm con una decimale). Longitud de la baya: 1 = 8 mm o menos; 3 = 8 a 14 mm; 5 = 14 a 20 mm; 7 = 20 a 26 mm; 9 = más de 26 mm.
- გ. დაკვირვება ტარდება სიმწიფის პერიოდში. 10 მტკეპნიდან აღება საშუალო ზომის 30 არადეფორმირებული მარცვლი. მარცვლის სიგრძე: 1 = 8 მმ-მდე; 3 = 8-დან 14 მმ-მდე; 5 = 14-დან 20 მმ-მდე; 7 = 20-დან 26 მმ-მდე; 9 = 26 მმ-ზე მეტი.



lunghezza dell'acino
longueur de la baie
Länge der Beere
length of berry
longitud de la baya
მარცვლის სიგრძე

Carattere: Acino: larghezza
 Caractère: Baie: largeur
 Merkmal: Beere: Breite
 Characteristic: Berry: width
 Carácter: Baya: anchura
 ნიშანი: მარცვლის ხივანი

Codes N°
 01/22/
 IPGR/6.2.5

შპს "საქართველო"
 გიორგი ბერიძის ქ.

Livelli di espressione / Notation / Bonitierung / Notes / Notación / აღნიშვნა:

1	3	5	7	9
molto stretto	stretto	medio	largo	molto largo
très étroit	étroit	moyenne	large	très large
sehr schmal	schmal	mittel	breit	sehr breit
very small	small	medium	large	very large
muy estrecha	estrecha	mediana	ancha	muy ancha
ძალიან პატარა	პატარა	საშუალო	უჩინო	ძალიან უჩინო
< 8 mm	8-14 mm	14-20 mm	20-26 mm	> 26 mm

Varietà di riferimento / Exemples de variétés / Beispielsorten / Example varieties / Ejemplos de variedades

შესაღწერებელი ჯიშები:

1	3	5	7	9
Corinthe Noir N	Clairette B Riesling B	Portugieser Blau N	Muscat of Alexandria B	Alphonse Lavallee B

Indicazioni / Définitions / Definitionen / Definitions / Indicaciones / განმარტება:

- I:** Osservazione da effettuare alla maturazione. Misura di 30 acini della parte centrale di 10 grappoli (unità di misura: mm con 1 decimale). Larghezza dell'acino: 1 = 8 mm o meno; 3 = da 8 a 14 mm; 5 = da 14 a 20 mm; 7 = da 20 a 26 mm; 9 = più di 26 mm.
- F:** Observation à faire à la maturité. Moyenne de 30 baies non déformées de la partie centrale de 10 grappes (unité de mesure: mm avec une décimale). Largeur de la baie: 1 = 8 mm ou moins; 3 = de 8 à 14 mm; 5 = de 14 à 20 mm; 7 = de 20 à 26 mm; 9 = plus de 26 mm.
- D:** Beobachtungszeitraum während der Reife. Mittelwert von je 30 nicht verformten Beeren aus dem mittleren Bereich von 10 Trauben (Maßeinheit: mm mit einer Dezimalstelle). Breite der Beere: 1 = bis 8 mm; 3 = von 8 bis 14 mm; 5 = von 14 bis 20 mm; 7 = von 20 bis 26 mm; 9 = über 26 mm.
- E:** Observation at maturity. Mean value of each 30 non deformed berries taken from the medium scope of 10 bunches (measuring unit: mm with one decimal place). Width of berry: 1 = up to 8 mm; 3 = 8 to 14 mm; 5 = 14 to 20 mm; 7 = 20 to 26 mm; 9 = more than 26 mm.
- S:** Observación a realizar en bayas maduras. Media de 30 bayas no deformadas de la parte central de 10 racimos (unidad de medida: mm con una decimale). Anchura de la baya: 1 = 8 mm o menos; 3 = 8 a 14 mm; 5 = 14 a 20 mm; 7 = 20 a 26 mm; 9 = más de 26 mm.
- G:** დაკვირვება ტარდება სიმწიფის პერიოდში. იზომება 30 მარცვლის საშუალო მნიშვნელობა, რომელიც აღებულია 10 მტკუნის შუა ნაწილიდან. მარცვლის ხივანი: 1 = 8 მმ-მდე, 3 = 8-დან 14 მმ-მდე, 5 = 14-დან 20 მმ-მდე, 7 = 20-დან 26 მმ-მდე, 9 = 26-ზე მეტი.



largeur
 Breite
 width
 anchura
 ხივანი



Code N° 241035
OIV 601. შარქიანი მარცხენი

Caractère: Foglia adulta: lunghezza della nervatura N1
 Caractère: Feuille adulte: longueur de la nervure N1
 Merkmal: Ausgewachsenes Blatt: Länge des Nervs N1
 Characteristic: Mature leaf: length of vein N1
 Carácter: Hoja adulta: longitud del nervio N1
 მახასიათებელი: ზრდასრული ფოთლი: N1 ძარღვის სიგრძე

Notation / Bonitierung / Notes / Notación / აღნიშვნა:

1	3	5	7	9
molto corta	corta	media	lunga	molto lunga
très courte	courte	moyenne	longue	très longue
sehr kurz	kurz	mittel	lang	sehr lang
very short	short	medium	long	very long
muy corta	corta	media	larga	muy larga
ძალიან მოკლე	მოკლე	საშუალო	გრძელი	ძალიან გრძელი
≤ 5 mm	105 mm	135 mm	165 mm	≥ 195 mm

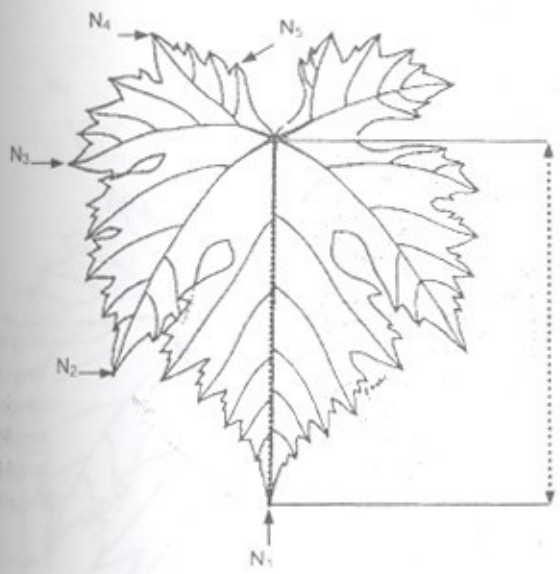
Area di riferimento / Exemples de variétés / Beispielsorten / Example varieties / Ejemplos de variedades /

განმარტვნილი ჯიშები:

1	3	5	7	9

Indicazioni / Définitions / Definitionen / Definitions / Indicaciones / განმარტვნილობა:

- A. Misura di 10 foglie: lunghezza della nervatura N1.
- B. A mesurer sur 10 feuilles: longueur de la nervure N1.
- C. Messung der Länge des Nervs N1 an 10 Blättern.
- D. To be measured on 10 leaves: length of vein N1.
- E. A medir sobre 10 hojas: longitud del nervio N1
- გ. აღნიშვნა 10 ფოთლზე, ძარღვის სიგრძე N1.



lunghezza N1
 longueur N1
 Länge N1
 length N1
 longitud N1
 N1 სიგრძე

Carattere: Foglia adulta: lunghezza della nervatura N2
Caractère: Feuille adulte: longueur de la nervure N2
Merkmal: Ausgewachsenes Blatt: Länge des Nervs N2
Characteristic: Mature leaf: length of vein N2
Carácter: Hoja adulta: longitud del nervio N2
ნიშანი: ზრდასრული ფოთლის: N2 ძარღვის სიგრძე

Livelli di espressione / Notation / Bonitierung / Notes / Notación / აღნიშვნა:

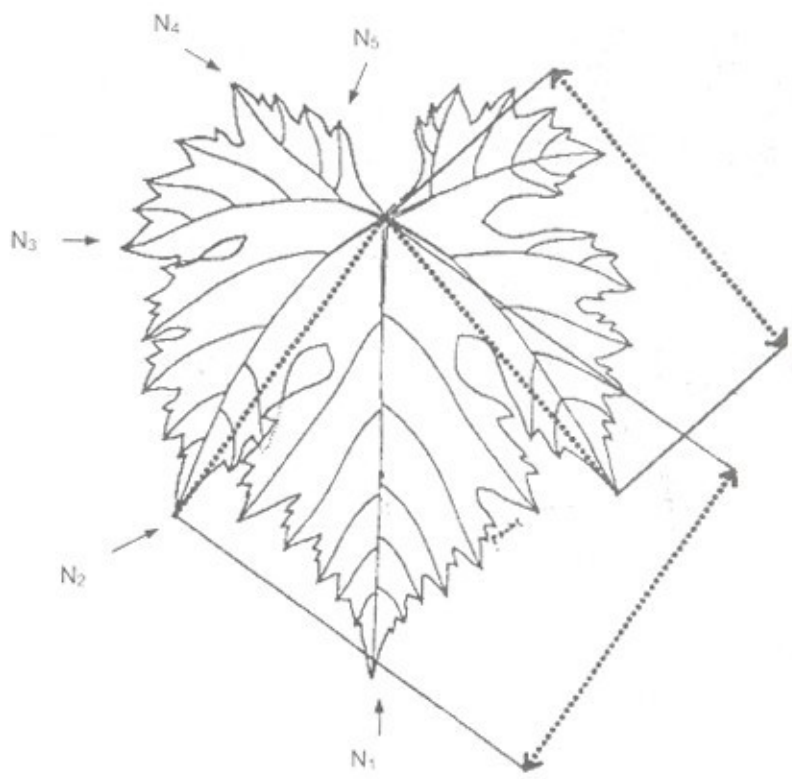
1	3	5	7
molto corta	corta	media	lunga
très courte	courte	moyenne	longue
sehr kurz	kurz	mittel	lang
very short	short	medium	long
muy corta	corta	media	larga
ძალიან მოკლე	მოკლე	საშუალო	გრძელი
≤65 mm	85 mm	105 mm	125 mm

Varietà di riferimento / Exemples de variétés / Beispielssorten / Example varieties / Ejemplos de variedades / შესაღარებელი ჯიშები:

1	3	5	7
---	---	---	---

Indicazioni / Définitions / Definitionen / Definitions / Indicaciones / განმარტება:

- I: Misura di 10 foglie: lunghezza della nervatura N2 sui due lati della foglia.
- F: A mesurer sur 10 feuilles: longueur de la nervure N2 sur les deux cotés de la feuille.
- D: Messung der Länge des Nervs N2 auf beiden Blatthälften an 10 Blättern.
- E: To be measured on 10 leaves: length of vein N2 on both halves of the leaf.
- S: A medir sobre 10 hojas: longitud del nervio N2 en ambos lados de la hoja.
- G: იზიანება 10 ფოთლზე: N2 ძარღვის სიგრძე ორივე მხარეზე.



lunghezza N2
 longueur N2
 Länge N2
 length N2
 longitud N2
 სიგრძე N2



Code N°
OIV 603

საქართველოს
სამეურნეო
სისტემების
საერთაშორისო
ორგანიზაცია

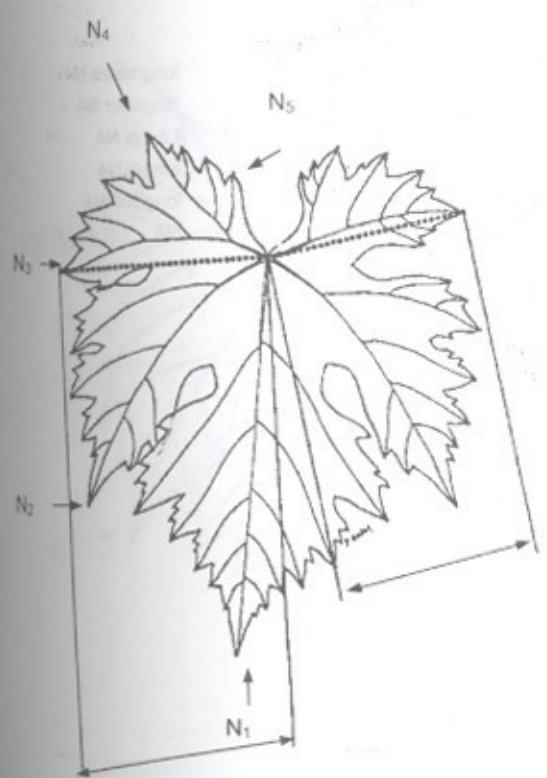
Caractère: Foglia adulta: lunghezza della nervatura N3
 Caractère: Feuille adulte: longueur de la nervure N3
 Merkmal: Ausgewachsenes Blatt: Länge des Nervs N3
 Characteristic: Mature leaf: length of vein N3
 Caracter: Hoja adulta: longitud del nervio N3 ხოვრძე
 ხრდახრული ფოთოლი: N3-ის ძარღვის ხოვრძე.

Level d'expression / Notation / Bonitierung / Notes / Notación / აღნიშვნა:				
1	3	5	7	9
molto corta	corta	media	lunga	molto lunga
très courte	courte	moyenne	longue	très longue
sehr kurz	kurz	mittel	lang	sehr lang
very short	short	medium	long	very long
muy corta	corta	media	larga	muy larga
საღიბ მოკლე	მოკლე	საშუალო	გრძელი	ძალიან გრძელი
≤35 mm	55 mm	75 mm	95 mm	≥115 mm

Varieta di riferimento / Exemples de variétés / Beispielsorten / Example varieties / Ejemplos de variedades / სადასაბუთო ვარიეტები:				
1	3	5	7	9

Indicazioni / Définitions / Definitionen / Definitions / Indicaciones / განმარტება:

A: Misura di 10 foglie: lunghezza della nervatura N3 sui due lati della foglia.
 B: A mesurer sur 10 feuilles: longueur de la nervure N3 sur les deux cotés de la feuille.
 C: Messung der Länge des Nervs N3 auf beiden Blatthälften an 10 Blättern.
 D: To be measured on 10 leaves: length of vein N3 on both halves of the leaf.
 E: A medir sobre 10 hojas: longitud del nervio N3 en ambos lados de la hoja
 ე: სიშესა 10 ფოთოლზე. N3 ძარღვის ხოვრძე ფოთლის ორივე ნახევარზე.



lunghezza N3
 longueur N3
 Länge N3
 length N3
 longitud N3
 N3 – ის ხოვრძე



Codé N°

საქართველოს
სამეცნიერო ცენტრი

Carattere: Foglia adulta: lunghezza della nervatura N4
 Caractère: Feuille adulte: longueur de la nervure N4
 Merkmal: Ausgewachsenes Blatt: Länge des Nervs N4
 Characteristic: Mature leaf: length of vein N4
 Carácter: Hoja adulta: longitud del nervio N4
 ნიშანი: ზრდახრული ფოთლის: N4 ძარღვის სიგრძე

Livelli di espressione / Notation / Bonitierung / Notes / Notación / აღნიშვნა:

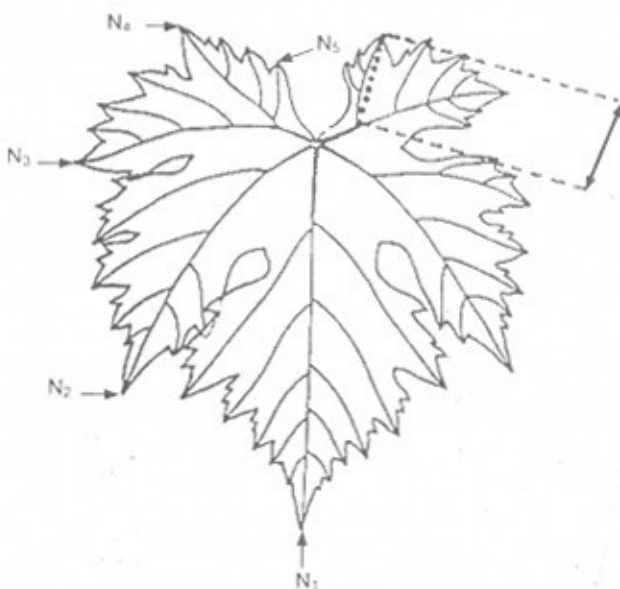
1	3	5	7	9
molto corta	corta	media	lunga	molto lunga
très courte	courte	moyenne	longue	très longue
sehr kurz	kurz	mittel	lang	sehr lang
very short	short	medium	long	very long
muy corta	corta	media	larga	muy larga
ძალიან მოკლე	მოკლე	საშუალო	გრძელი	ძალიან გრძელი
≤15 mm	25 mm	35 mm	45 mm	≥55 mm

Varietà di riferimento / Exemples de variétés / Beispielsorten / Example varieties / Ejemplos de variedades / შუიხდარებელი ჯიშები:

1	3	5	7	9
---	---	---	---	---

Indicazioni / Définitions / Definitionen / Definitions / Indicaciones / განმარტება:

- I: Misura di 10 foglie: lunghezza della nervatura N4 sui due lati della foglia.
- F: A mesurer sur 10 feuilles: longueur de la nervure N4 sur les deux cotés de la feuille.
- D: Messung der Länge des Nervs N4 auf beiden Blatthälften an 10 Blättern.
- E: To be measured on 10 leaves: length of vein N4 on both halves of the leaf.
- S: A medir sobre 10 hojas: longitud del nervio N4 en ambos lados de la hoja
- G: იზომება 10 ფოთელზე; N4 ძარღვის სიგრძე ფოთლის ორივე ნახევარზე.



lunghezza N4
 longueur N4
 Länge N4
 length N4
 longitud N4
 N4 – იმ სიგრძე



Carattere: Foglia adulta: distanza dal seno peziolare al seno superiore
 Caractère: Feuille adulte: longueur du point pétiolaire au fond du sinus latéral supérieur
 Merkmal: Ausgewachsenes Blatt: Länge Stielbucht bis obere Bucht
 Characteristic: Mature leaf: length petiole sinus to upper leaf sinus
 Caracter: Hoja adulta: longitud seno peciolar al seno superior
 აღნიშვნა: ზრდასრული ფოთლის: მანძილი ფოთლის-ეუნწის ამონაკვეთი-დან ფოთლის ზედა ამონაკვეთამდე.

Codes N^{os}
 OIV 605
 UPOV 24
 IPGRI 6.124

Unità di espressione / Notation / Bonitierung / Notes / Notación / აღნიშვნა:

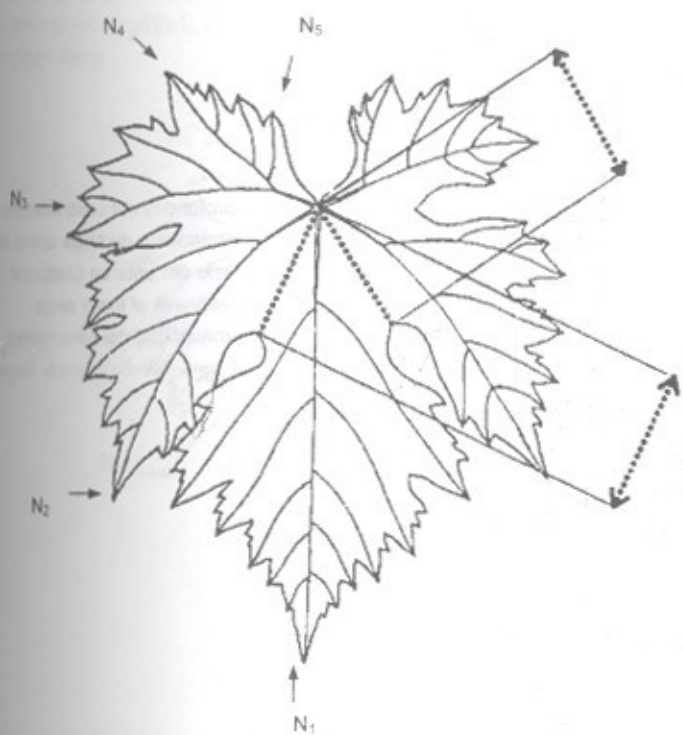
1	3	5	7	9
molto corta	corta	media	lunga	molto lunga
très courte	courte	moyenne	longue	très longue
sehr kurz	kurz	mittel	lang	sehr lang
very short	short	medium	long	very long
muy corta	corta	media	larga	muy larga
ძალიან მოკლე	მოკლე	საშუალო	გრძელი	ძალიან გრძელი
≤ 30 mm	50 mm	70 mm	90 mm	≥ 110 mm

Varietà di riferimento / Exemples de variétés / Beispielssorten / Example varieties / Ejemplos de variedades /
 სტანდარტული ჯიშები:

1	3	5	7	9
---	---	---	---	---

Indicazioni / Définitions / Definitionen / Definitions / Indicações / განმარტება:

- I. Misura di 10 foglie: distanza seno peziolare - seno superiore sui due lati della foglia.
- F. A mesurer sur 10 feuilles: distance point pétiolaire - fond du sinus latéral supérieur sur les deux cotés de la feuille.
- D. Messung des Abstands Stielbucht - obere Blattbucht an beiden Blatthälften an 10 Blättern.
- E. To be measured on 10 leaves: distance petiole sinus to upper leaf sinus on both halves of the leaf.
- S. A medir sobre 10 hojas: distancia entre el seno superior y la inserción del seno peciolar en ambos lados de la hoja.
- G. გასომება 10 ფოთოლზე: მანძილი ეუნწის ამონაკვეთიდან ფოთლის ფირფიტის ზედა ამონაკვეთამდე ფოთლის ორივე ნახევარზე.



profondità del seno superiore
 profondeur du sinus latéral supérieur
 Tiefe der oberen Blattbucht
 deepness of upper sinus
 profundidad del seno superior
 ზედა ამონაკვეთის სიღრმე.

Carattere:	Foglia adulta: distanza dal seno peziolare al seno inferiore
Caractère:	Feuille adulte: longueur du point pétiole au fond du sinus latéral inférieur
Merkmal:	Ausgewachsenes Blatt: Länge Stielbucht bis untere Bucht
Characteristic:	Mature leaf: length petiole sinus to lower leaf sinus
Carácter:	Hoja adulta: longitud seno peciolar al seno inferior
ნიშანი:	ზრდასრული ფოთლის: მანძილი ფოთლის ქუნწის ამონაკვეთიდან ფოთლის ფირფიტის ქვედა ამონაკვეთამდე



Livelli di espressione / Notation / Bonitierung / Notes / Notación / აღნიშვნა:

1	3	5	7	9
molto corta	corta	media	lunga	molto lunga
très courte	courte	moyenne	longue	très longue
sehr kurz	kurz	mittel	lang	sehr lang
very short	short	medium	long	very long
muy corta	corta	media	larga	muy larga
ძალიან მოკლე	მოკლე	საშუალო	გრძელი	ძალიან გრძელი
≤ 30 mm	45 mm	60 mm	75 mm	≥ 90 mm

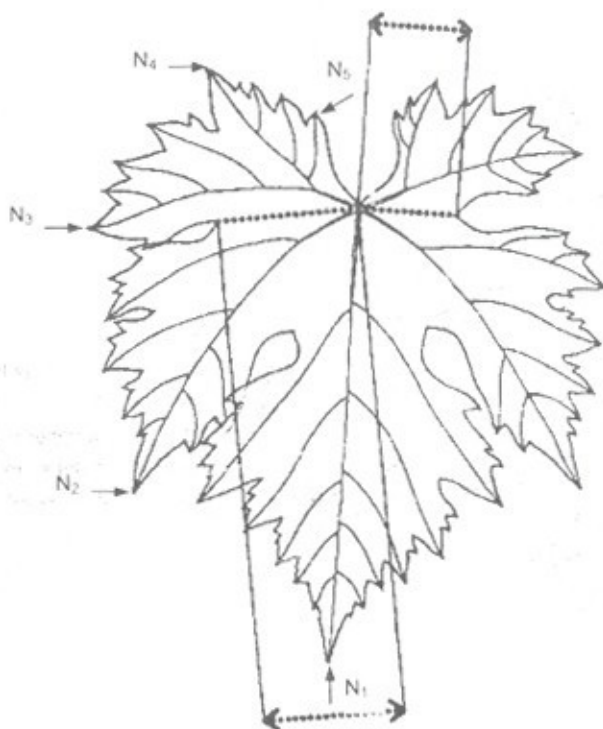
Varietà di riferimento / Exemples de variétés / Beispielssorten / Example varieties / Ejemplos de variedades:

შესაღარებელი ჯიშები:

1	3	5	7	9
---	---	---	---	---

Indicazioni / Définitions / Definitionen / Definitions / Indicaciones / განმარტება:

- I: Misura di 10 foglie: distanza seno peziolare - seno inferiore sui due lati della foglia.
- F: A mesurer sur 10 feuilles: distance point pétiole - fond du sinus latéral inférieur sur les deux cotés de la feuille.
- D: Messung des Abstands Stielbucht - untere Blattbucht an beiden Blatthälften an 10 Blättern.
- E: To be measured on 10 leaves: distance petiole sinus to lower leaf sinus on both halves of the leaf.
- S: A medir sobre 10 hojas: distancia seno peciolar - seno inferior en ambos lados de la hoja.
- G: გაიზომება 10 ფოთელზე: მანძილი ფოთლის ქუნწის ამონაკვეთიდან ფოთლის ფირფიტის ქვედა ამონაკვეთამდე ფოთლის ორივე ნახევარზე.



profundità del seno inferiore
 profondeur du sinus latéral inférieur
 Tiefe der unteren Blattbucht
 deepness of lower sinus
 profundidad del seno inferior
 ქვედა ამონაკვეთის სიღრმე



Code N°
OIV 607
კვიციანი
პრემიუმის

Carattere: Foglia adulta: angolo tra N1 e N2¹⁾ misurato alla prima biforcazione
 Caractère: Feuille adulte: angle entre N1 et N2¹⁾ mesuré à la première bifurcation
 Merkmal: Ausgewachsenes Blatt: Winkel zwischen N1 und N2¹⁾ gemessen an der 1. Verzweigung
 Characteristic: Mature leaf: angle between N1 and N2¹⁾ measured at the first ramification
 Caracter: Hoja adulta: ángulo entre el N1 y N2¹⁾ medido en la primera ramificación
 აღნიშვნა: ზრდასრული ფოთლის კუთხე N1 და N2¹⁾-ს შორის გასომილი პირველ განშტოებამდე

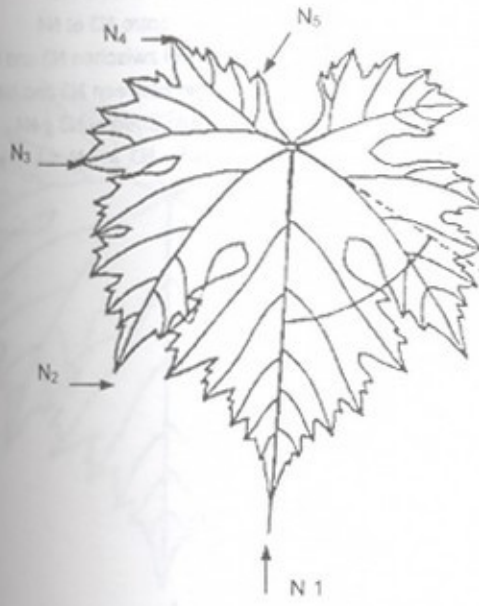
Level of expression / Notation / Bonitierung / Notes / Notación / აღნიშვნა:

1	3	5	7	9
molto piccolo	piccolo	medio	grande	molto grande
très petit	petit	moyen	grand	très grand
sehr klein	klein	mittel	groß	sehr groß
very small	small	medium	large	very large
muy pequeño	pequeño	mediano	grande	muy grande
ღირს პატარა	პატარა	საშუალო	გაიხურა	ძალიან გაიხურა
< 30°	30°-45°	46°-55°	56°-70°	> 70°

Varietà di riferimento / Exemples de variétés / Beispielsorten / Example varieties / Ejemplos de variedades /
 აღნიშნული ჯიშები:

Indicazioni / Définitions / Definitionen / Definitions / Indicaciones / განმარტება:

1. Misura di 10 foglie sui due lati della foglia. Angolo tra N1 e N2 prolungando le tangenti dal punto petiolare alla prima biforcazione sulle nervature N1 e N2.
2. A mesurer sur 10 feuilles sur les deux cotés de la feuille. Angle entre N1 et N2 en prolongeant les tangentes entre le point pétiolaire et la première bifurcation sur les nervures N1 et N2.
3. Messung an 10 Blättern auf beiden Blatthälften. Messung der Winkel zwischen N1 und N2 durch Verlängerung der Strecke zwischen Blattstielansatzpunkt und der 1. Verzweigung auf N1 und N2.
4. To be measured on both sides of 10 leaves. Measurement of the angles between N1 and N2 through elongation of the tangent petiole point - first ramification on N1 and N2.
5. A medir sobre 10 hojas en ambos lados de la hoja. Medir el ángulo entre N1 y N2 alargando la línea del nervio en la primera ramificación.
6. აღნიშნა 10 ფოთლის ორივე მხარეს. გაიხიმება კუთხე N1 და N2-ს ძარღვების მხებებს შორის ფოთლის ყუნწის მიმაგრების წერტილიდან - N1 და N2 ძარღვების პირველ განშტოებამდე.



angolo tra N1 e N2
 angle entre N1 et N2
 Winkel zwischen N1 und N2
 angle between N1 and N2
 ángulo entre el N1 y N2
 კუთხე N1-ის და N2-ს შორის

Carattere: Foglia adulta: angolo tra N3 e N4¹⁾
 Caractère: Feuille adulte: angle entre N3 et N4¹⁾
 Merkmal: Ausgewachsenes Blatt: Winkel zwischen N3 und N4¹⁾
 Characteristic: Mature leaf: angle between N3 and N4¹⁾
 Carácter: Hoja adulta: ángulo entre N3 y N4¹⁾
 ნიშანი: ზრდასრული ფოთოლი: კუთხე N3 და N4¹⁾ ძარღვებს შორის
 1) ¹⁾ Code N^o OIV 603 and OIV 604

Livelli di espressione / Notation / Bonitierung / Notes / Notación / აღნიშვნა:

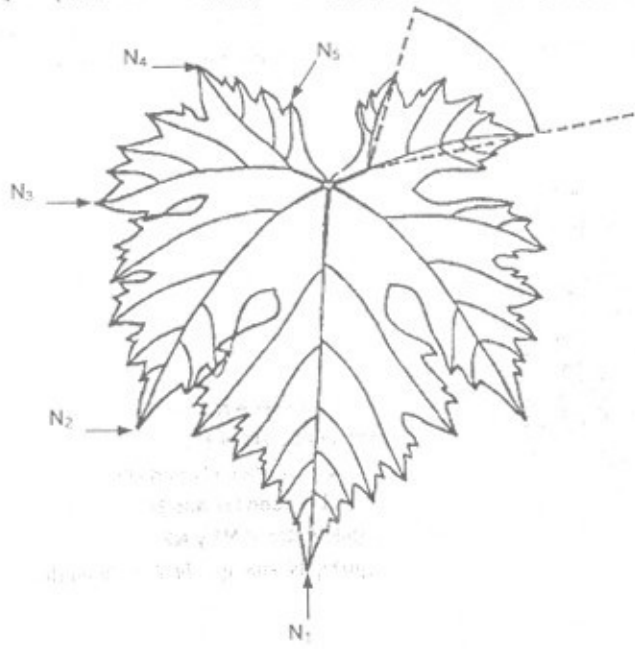
1	3	5	7	9
molto piccolo	piccolo	medio	grande	molto grande
très petit	petit	moyen	grand	très grand
sehr klein	klein	mittel	groß	sehr groß
very small	small	medium	large	very large
muy pequeño	pequeño	mediano	grande	muy grande
ძალიან პატარა	პატარა	საშუალო	განიერი	ძალიან უდიდესი
< 30°	30° - 45°	46° - 55°	56° - 70°	> 70°

Varietà di riferimento / Exemples de variétés / Beispielsorten / Example varieties / Ejemplos de variedades / შესაბამისი ვარიეტები:

1	3	5	7	9

- Indicazioni / Définitions / Definitionen / Definitions / Indicaciones / განმარტება:
- I: Misura di 10 foglie sui due lati della foglia. Angolo tra N3 e N4 prolungando le tangenti dal punto petiolare alla prima biforcazione sulle nervature N3 e N4.
 - F: A mesurer sur 10 feuilles sur les deux cotés de la feuille. Angle entre N3 et N4 en prolongeant les tangentes entre le point de bifurcation des nervures N3 et N4 et leurs extrémités.
 - D: Messung an 10 Blättern auf beiden Blatthälften. Messung der Winkel zwischen N3 und N4 durch Verlängerung der Strecke zwischen Blattstieiansatzpunkt und der 1. Verzweigung auf N3 und N4.
 - E: To be measured on both sides of 10 leaves. Measurement of the angles between N3 and N4 through elongation of the tangent petiole point - first ramification on N3 and N4.
 - S: A medir sobre 10 hojas en ambos lados de la hoja. Ángulo entre N3 y N4 prolongando las tangentes de la primera bifurcación de las nervios N3 y N4.

G: იზომება 10 ფოთლის ორივე მხარეს. გაიზომება კუთხე N3-სა და N4 ძარღვების მხებებს შორის ფოთლის ქონის მიმაგრების ადგილიდან - N3 და N4 ძარღვების პირველ განშტოებაზე



angolo tra N3 e N4
 angle entre N3 et N4
 Winkel zwischen N3 und N4
 angle between N3 and N4
 ángulo entre el N3 y N4
 კუთხე N3 და N4-ს შორის

Code N°
OIV 610

ეროვნული
ბიბლიოთეკა



Carattere: Foglia adulta: angolo tra N3¹⁾ e la tangente tra il punto peziolare e l'estremità N5

Caractère: Feuille adulte: angle entre N3¹⁾ et la tangente entre le point pétiolaire et l'extrémité N5

Vermerk: Ausgewachsenes Blatt: Winkel zwischen N3¹⁾ und der Strecke zwischen Blattstielansatzpunkt und der Zahnspitze von N5

Characteristic: Mature leaf: angle between N3¹⁾ and the tangent between petiole point and the tooth tip of N5

Caracter: Hoja adulta: ángulo entre N3¹⁾ y la línea que une el peciolo y el diente en el extremo de N5

შენიშვნა: ზრდასრული ფოთლი: კუთხე N3¹⁾-სა და ფოთლის კუნწის მიმაგრების ადგილსა და N5-ის კბილის წვერის მხებს შორის

Scale of expression / Notation / Bonitierung / Notes / Notación / აღნიშვნა:

1	3	5	7	9
molto piccolo	piccolo	medio	grande	molto grande
très petit	petit	moyen	grand	très grand
sehr klein	klein	mittel	groß	sehr groß
very small	small	medium	large	very large
muy pequeño	pequeño	mediano	grande	muy grande
ძალიან პატარა	პატარა	საშუალო	განიერი	ძალიან განიერი
< 30°	30° - 45°	46° - 55°	56° - 70°	> 70°

Varia di riferimento / Exemples de variétés / Beispielsorten / Example varieties / Ejemplos de variedades /
სადასრებელი ჯიშები:

1	3	5	7	9
---	---	---	---	---

Indicazioni / Définitions / Definitionen / Definitions / Indicaciones / განმარტება:

A. Misura di 10 foglie sui due lati della foglia. Angolo tra N3 e la tangente tra il punto peziolare e l'estremità di N5.

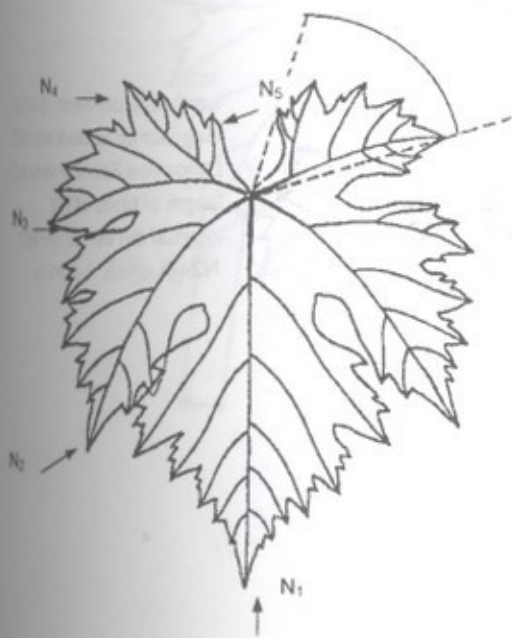
B. A mesurer sur 10 feuilles sur les deux cotés de la feuille. Angle entre N3 et la tangente entre le point pétiolaire et l'extrémité de N5.

C. Messung an 10 Blättern auf beiden Blatthälften. Messung der Winkel zwischen N3 und der Strecke zwischen Blattstielansatzpunkt und der Zahnspitze von N5.

D. To be measured on both sides of 10 leaves. Measurement of the angle between N3 and the tangent between petiole point and the tooth tip of N5.

E. A medir sobre 10 hojas en ambos lados de la hoja. Medir el ángulo entre N3 y la línea que une el peciolo y el diente en el extremo de N5.

გ. აღიზომოს კუთხე 10 ფოთლის ორივე მხარეს. გაიზომება კუთხე N3-სა და ფოთლის კუნწის მიმაგრების ადგილის და N5-ის კბილის წვერის მხებს შორის.



angolo tra N3 e la tangente tra il punto peziolare e l'estremità N5

Angle entre N3 et la tangente entre le point

Winkel zwischen N3 und der Strecke Blattstielansatzpunkt und der Zahnspitze von N5

angle between N3 and the tangent between petiole point and the tooth tip of N5

ángulo entre N3 y la línea que une el peciolo y el diente en el extremo de N5

კუთხე N3-სა და ფოთლის კუნწის მიმაგრების ადგილის და N5-ის კბილის წვერს შორის.

Carattere: Foglia adulta: lunghezza dei denti N2
Caractère: Feuille adulte: longueur des dents de N2
Merkmal: Ausgewachsenes Blatt: Länge der Zähne N2
Characteristic: Mature leaf: length of teeth N2
Carácter: Hoja adulta: longitud de los dientes N2
სიზანო: ზრდასრული ფოთოლი: N2 კბილების სიგრძე



Livelli di espressione / Notation / Bonitierung / Notes / Notación / აღნიშვნა:

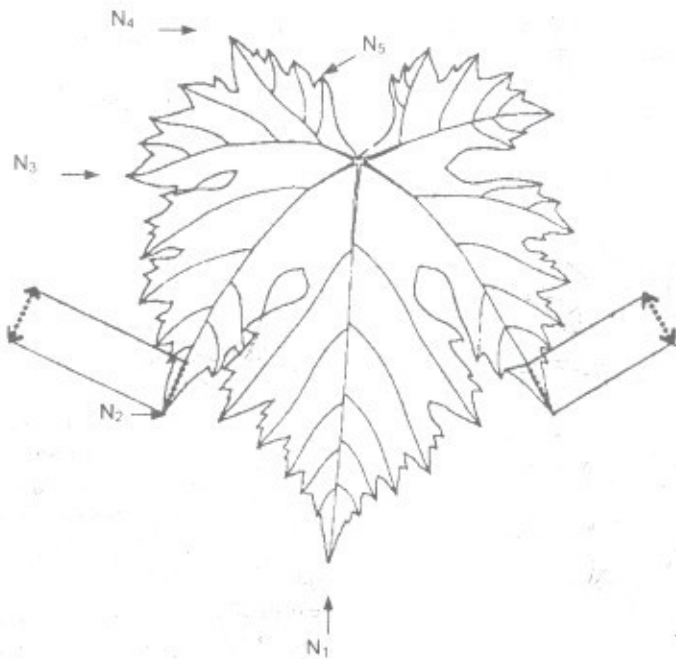
1	3	5	7	9
molto corti	corti	medi	lungi	molto lungi
très court	court	moyenne	longue	très longue
sehr kurz	kurz	mittel	lang	sehr lang
very short	short	medium	long	very long
muy corto	corto	medio	largo	muy largo
ძალიან მოკლე	მოკლე	საშუალო	გრძელი	ძალიან გრძელი
≤ 6.0 mm	10 mm	14 mm	18 mm	≥ 22 mm

Varietà di riferimento / Exemples de variétés / Beispielssorten / Example varieties / Ejemplos de variedades / შესაღარიბებელი ჯიშები:

1	3	5	7	9
---	---	---	---	---

Indicazioni / Définitions / Definitionen / Definitions / Indicaciones / განმარტება:

- I: Misura di 10 foglie: lunghezza del dente N2 sui due lati della foglia.
- F: A mesurer sur 10 feuilles: longueur de la dent de N2 sur les deux cotés de la feuille.
- D: Messung der Zahnlänge von N2 an beiden Blatthälften an 10 Blättern.
- E: To be measured on 10 leaves: length of tooth N2 on both halves of the leaf.
- S: A medir sobre 10 hojas: longitud del diente N2 en ambos lados de la hoja
- G: იზომება 10 ფოთოლზე: N2 ძარღვის კბილის სიგრძე ფოთლის ორივე მხარეს.



lunghezza dei denti di N2
 longueur de la dent de N2
 Länge des Zahnes von N2
 length of tooth of N2
 longitud del diente de N2
 N2 კბილის სიგრძე

Carattere: Foglia adulta: larghezza dei denti N2
 Caractère: Feuille adulte: largeur des dents de N2
 Merkmal: Ausgewachsenes Blatt: Breite der Zähne N2
 Characteristic: Mature leaf: width of teeth N2
 Caracter: Hoja adulta: anchura de los dientes N2
 აღნიშვნა: ზრდასრული ფოთოლი: N2 კბილების სიგანე

Code N°
 OIV 613



Niveli di espressione / Notation / Bonitierung / Notes / Notación / აღნიშვნა:

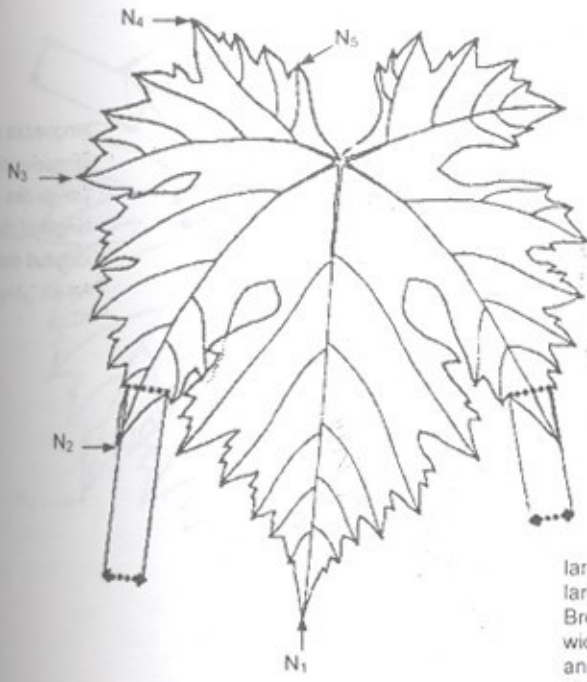
1	3	5	7	9
molto stretti	stretti	medi	larghi	molto larghi
très étroite	étroite	moyenne	large	très large
sehr schmal	schmal	mittel	breit	sehr breit
very narrow	narrow	medium	wide	very wide
muy estrecho	estrecho	medio	largo	muy largo
ღალს ვიწრო	ვიწრო	საშუალო	განიერო	ძალიან განიერო
≤ 6.0 mm	10 mm	14 mm	18 mm	≥ 22 mm

Varieta di riferimento/ Exemples de variétés / Beispielsorten / Example varieties / Ejemplos de variedades / შესარჩევილი ჯიშები:

1	3	5	7	9
---	---	---	---	---

Indicazioni / Définitions / Definitionen / Definitions / Indicaciones/ განმარტება:

- A. Misura di 10 foglie: larghezza del dente N2 sui due lati della foglia.
- F. A mesurer sur 10 feuilles: largeur de la dent de N2 sur les deux cotés de la feuille.
- D. Messung der Zahnbreite von N2 an beiden Blatthälften an 10 Blättern.
- E. To be measured on 10 leaves: width of tooth N2 on both halves of the leaf.
- S. A medir sobre 10 hojas: anchura del diente N2 en ambos lados de la hoja.
- G. ღომება 10 ფოთოლზე: N2 ძარღვის კბილის სიგანე ფოთლის ორივე მხარეს.



larghezza dei denti di N2
 largeur de la dent de N2
 Breite des Zahnes von N2
 width of tooth of N2
 anchura del diente de N2
 N2 კბილის სიგანე

Carattere: Foglia adulta: lunghezza dei denti N4
 Caractère: Feuille adulte: longueur des dents de N4
 Merkmal: Ausgewachsenes Blatt: Länge der Zähne N4
 Characteristic: Mature leaf: length of teeth N4
 Carácter: Hoja adulta: longitud de los dientes N4
 ნიშანი: ზრდასრული ფოთლის: N4 კბილების სიგრძე

Livelli di espressione / Notation / Bonitierung / Notes / Notación / აღნიშვნა:

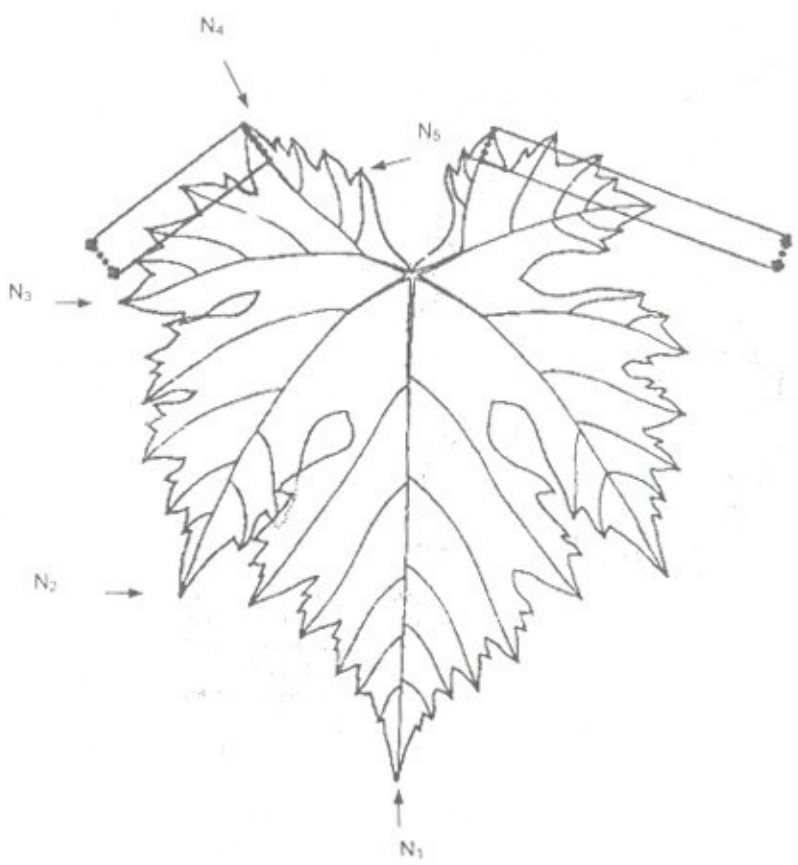
1	3	5	7	9
molto corti	corti	medi	lungi	molto lungi
très court	court	moyenne	longue	très longue
sehr kurz	kurz	mittel	lang	sehr lang
very short	short	medium	long	very long
muy corto	corto	medio	largo	muy largo
ძალიან გრძელი	მოკლე	საშუალო	გრძელი	ძალიან გრძელი
≤ 6.0 mm	10 mm	14 mm	18 mm	≥ 22 mm

Varietà di riferimento / Exemples de variétés / Beispielssorten / Example varieties / Ejemplos de variedades / შესაღარიბელი ჯიშები:

1	3	5	7	9
---	---	---	---	---

Indicazioni / Définitions / Definitionen / Definitions / Indicaciones / განმარტება:

- I: Misura di 10 foglie: lunghezza del dente N4 sui due lati della foglia.
- F: A mesurer sur 10 feuilles: longueur de la dent de N4 sur les deux cotés de la feuille.
- D: Messung der Zahnlänge von N4 an beiden Blatthälften an 10 Blättern.
- E: To be measured on 10 leaves: length of tooth N4 on both halves of the leaf.
- S: A medir sobre 10 hojas: longitud del diente N4 en ambos lados de la hoja
- G: იზომება 10 ფოთელზე: N4 ძარღვის კბილის სიგრძე ფოთლის ორივე ნახევარზე.



lunghezza dei denti di N4
 longueur de la dent de N4
 Länge des Zahnes von N4
 length of tooth of N4
 longitud del diente de N4
 N4-ის კბილის სიგრძე



Code N°
OIV 615

ერქონის
სინონიმები

Italiano: Foglia adulta: larghezza dei denti N4
Français: Feuille adulte: largeur des dents de N4
Deutsch: Ausgewachsenes Blatt: Breite der Zähne N4
English: Mature leaf: width of teeth N4
Español: Hoja adulta: anchura de los dientes N4
სადასრულო ფოთოლი: N4 კბილების სიგანე

Unità di espressione / Notation / Bonitierung / Notes / Notación / განმარტება

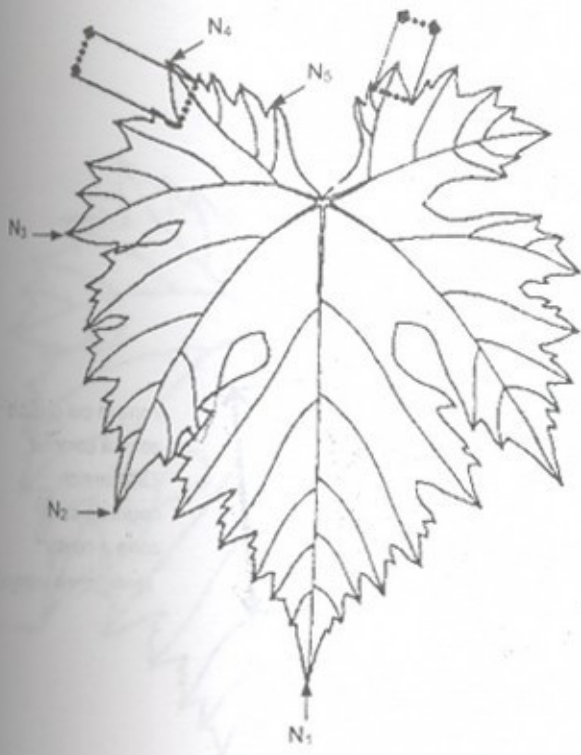
1	3	5	7	9
molto stretti	stretti	medi	larghi	molto larghi
très étroite	étroite	moyenne	large	très large
sehr schmal	schmal	mittel	breit	sehr breit
very narrow	narrow	medium	wide	very wide
muy estrecho	estrecho	medio	largo	muy largo
ძალიან ვიწრო	ვიწრო	საშუალო	განიერი	ძალიან განიერი
≤ 8 mm	10 mm	14 mm	18 mm	≥ 22 mm

Unità di riferimento / Exemples de variétés / Beispielsorten / Example varieties / Ejemplos de variedades / სასაზღვროდ გამოყენება

1	3	5	7	9
---	---	---	---	---

Indicazioni / Définitions / Definitionen / Definitions / Indicaciones / განმარტება

- A. Misura di 10 foglie: larghezza del dente N4 sui due lati della foglia.
 - B. A mesurer sur 10 feuilles: largeur de la dent de N4 sur les deux cotés de la feuille.
 - C. Messung der Zahnbreite von N4 an beiden Blatthälften an 10 Blättern.
 - D. To be measured on 10 leaves: width of tooth N4 on both halves of the leaf.
 - E. A medir sobre 10 hojas: anchura del diente N4 en ambos lados de la hoja.
- სადასრულო ფოთოლზე: N4 ძარღვის კბილის სიგანე ფოთლის ორივე ნახევარზე.



larghezza dei denti di N4
 largeur de la dent de N4
 Breite des Zahnes von N4
 width of tooth of N4
 anchura del diente de N4
 N4 კბილის სიგანე

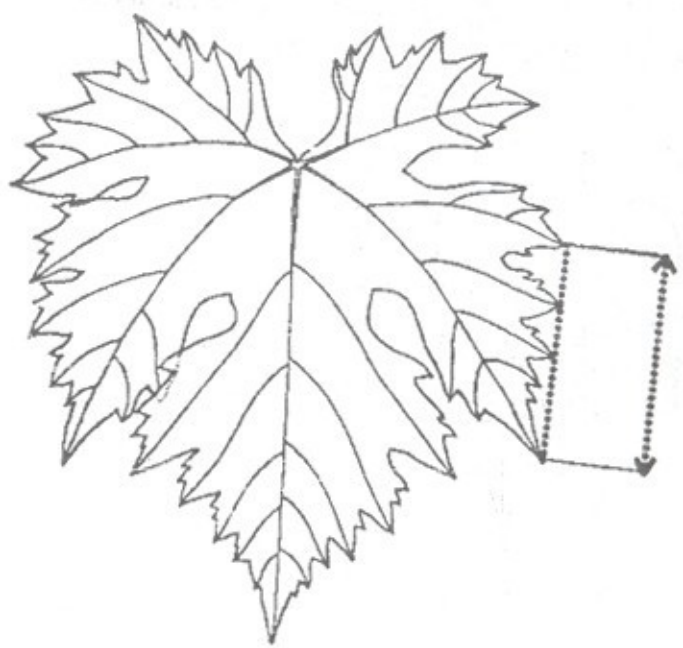


Carattere: Foglia adulta: numero di denti tra il dente all'estremità di N2 e il dente all'estremità della prima nervatura secondaria di N2, inclusi i denti precitati.
Caractère: Feuille adulte: nombre de dents entre l'extrémité de N2 et l'extrémité de la première nervure secondaire de N2, les dents terminales inclus.
Merkmal: Ausgewachsenes Blatt: Anzahl der Zähne zwischen der Zahnspitze von N2 und der Zahnspitze des ersten Sekundärnervs von N2, inklusive der Endzähne.
Characteristic: Mature leaf: number of teeth between the tooth tip of N2 and the tooth tip of the first secondary vein of N2 including the limits.
Carácter: Hoja adulta: número de dientes entre el extremo N2 y el extremo del primer nervio secundario de N2, los dientes terminales incluidos.
ნიშანი: ზრდასრული ფოთოლი: კბილების რაოდენობა N2 ძარღვის წვერზე მდებარე კბილსა და ამავე ძარღვის მუორე რიგის კბილს შორის.
 * Code N° OIV 602

Livelli di espressione / Notation / Bonitierung / Notes / Notación / აღნიშვნა:				
1	3	5	7	9
molto piccolo	piccolo	medio	grande	molto grande
très petit	petit	moyen	grand	très grand
sehr klein	klein	mittel	groß	sehr groß
very small	small	medium	large	very large
muy pequeño	pequeño	mediano	grande	muy grande
ძალიან მცირე	მცირე	საშუალო	ბევრი	ძალიან ბევრი
≤ 3	4	5-6	7-8	≥ 9

Varietà di riferimento / Exemples de variétés / Beispielsorten / Example varieties / Ejemplos de variedades / შესაღარებელი ჯიშები:				
1	3	5	7	9

Indicazioni / Définitions / Definitionen / Definitions / Indicaciones / განმარტება:
 I: Denti da contare su 10 foglie, sui due lati.
 F: Dents à compter sur 10 feuilles sur les deux côtés.
 D: Zählen der Zähne an 10 Blättern, beidseitig.
 E: Teeth to be counted on 10 leaves, on both sides.
 S: A contar sobre 10 hojas, en ambos lados.
 G: კბილები დათვლილი უნდა იქნეს 10 ფოთლის ორივე მხარეს.



zona in cui contare
 zone à compter
 Zählbereich
 counting area
 zona a contar
 დათვლის ადგილი



Code N°
OIV 617

ეროვნული
პროტოტიპი

Carattere: Foglia adulta: distanza tra l' estremità di N2 e l' estremità della prima nervatura secondaria di N2

Caractère: Feuille adulte: distance entre l' extrémité de N2 et l' extrémité de la première nervure secondaire de N2

Merkm: Ausgewachsenes Blatt: Länge zwischen der Zahnspitze von N2 und der Zahnspitze des ersten Sekundärnervs von N2

Characteristic: Mature leaf: length between the tooth tip of N2 and the tooth tip of the first secondary vein of N2

Carácter: Hoja adulta: longitud entre el extremo N2 y el extremo del primer nervio secundario de N2

ხარისხი: ზრდასრული ფოთლი: ხივრძე N2 ძარღვის წვერის კბილსა და იმავე ძარღვის მეორე რივის აძარღვის წვერის კბილს შორის

Classe di espressione / Notation / Bonitierung / Notes / Notación / აღნიშვნა:

1	3	5	7	9
molto corta	corta	media	lunga	molto lunga
très court	court	moyen	longue	très longue
sehr kurz	kurz	mittel	lang	sehr lang
very short	short	medium	long	very long
muy corto	corto	mediano	largo	muy largo
ძალიან მოკლე < 30 mm	მოკლე 30- 45 mm	საშუალო 46- 55 mm	გრძელი 56- 70 mm	ძალიან გრძელი > 70 mm

varietà di riferimento / Exemples de variétés / Beispielsorten / Example varieties / Ejemplos de variedades /
რეფერენციული ჯიშები:

1	3	5	7	9
---	---	---	---	---

Indicazioni / Définitions / Definitionen / Definitions / Indicaciones / განმარტება:

A: Da misurare su 10 foglie.

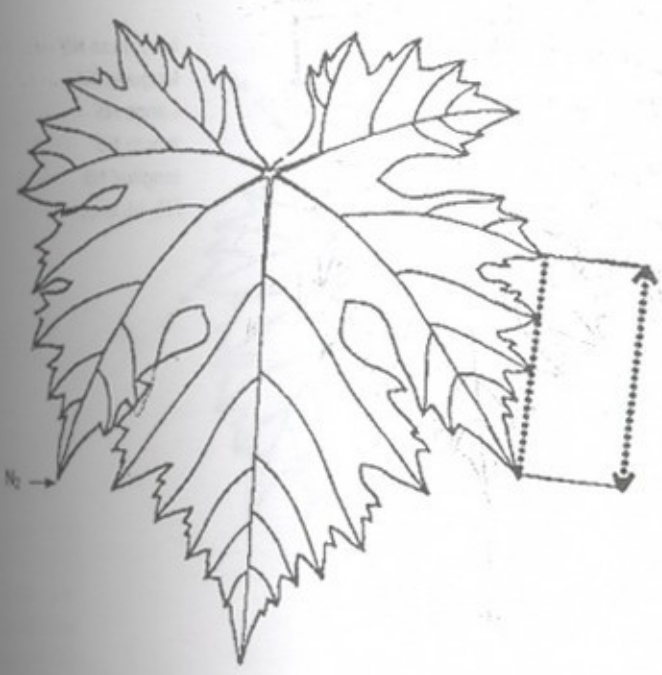
F: A mesurer sur 10 feuilles sur les deux côtés.

D: Messung an 10 Blättern.

E: Measurement on 10 leaves.

H: A medir sobre 10 hojas

გ: იზომება 10 ფოთოლზე.



zona in cui contare
zone à compter
Zählbereich
counting area
zona a contar
ლაივლის აღვითი



ქართული
საქონლის
ცენტრი

Carattere: Foglia adulta: lunghezza della nervatura N5
 Caractère: Feuille adulte: longueur de la nervure N5
 Merkmal: Ausgewachsenes Blatt: Länge des Nervs N5
 Characteristic: Mature leaf: length of vein N5
 Carácter: Hoja adulta: longitud del nervio N5
 ნიშანი: ზრდახრული ფოთლის: N5 ძარღვის სიგრძე

Livelli di espressione / Notation / Bonitierung / Notes / Notación / აღნიშვნა:

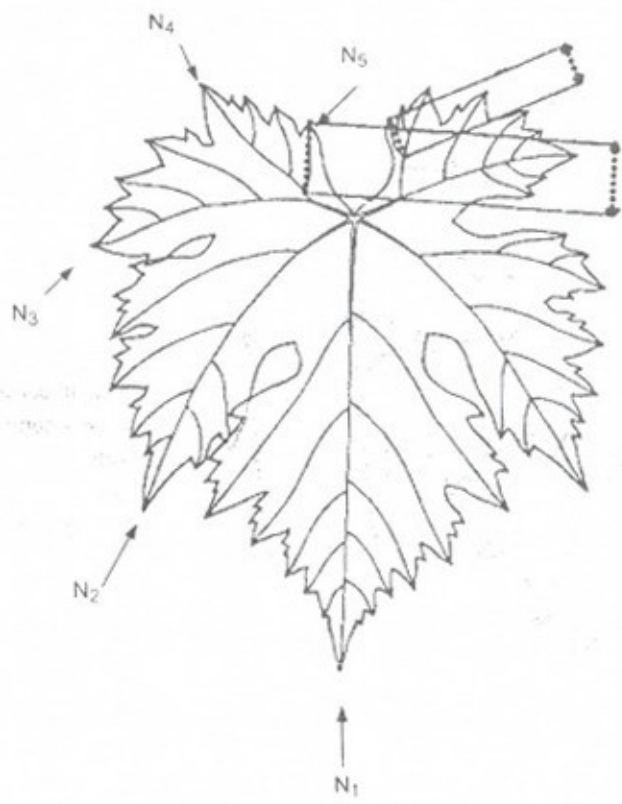
1	3	5	7	9
molto corta	corta	media	lunga	molto lunga
très courte	courte	moyenne	longue	très longue
sehr kurz	kurz	mittel	lang	sehr lang
very short	short	medium	long	very long
muy corta	corta	media	larga	muy larga
ძალიან მოკლე	მოკლე	საშუალო	გრძელი	ძალიან გრძელი
≤ 15 mm	25 mm	35 mm	45 mm	≥ 55 mm

Varietà di riferimento / Exemples de variétés / Beispielsorten / Example varieties / Ejemplos de variedades / შესაღარიებული ჯიშები:

1 3 5 7 9

Indicazioni / Définitions / Definitionen / Definitions / Indicaciones / განმარტება:

- I: Misura di 10 foglie: lunghezza della nervatura N5 sui due lati della foglia.
- F: A mesurer sur 10 feuilles: longueur de la nervure N5 sur les deux cotés de la feuille.
- D: Messung der Länge des Nervs N5 auf beiden Blatthälften an 10 Blättern.
- E: To be measured on 10 leaves: length of vein N5 on both halves of the leaf.
- S: A medir sobre 10 hojas: longitud del nervio N5 en ambos lados de la hoja.
- G: იზომება 10 ფოთლის N5 ძარღვის სიგრძე ფოთლის ორივე ნახევარზე.



lunghezza N5
 longueur N5
 Länge N5
 length N5
 longitud N5
 N5-ის სიგრძე

Code N°
OIV 066-5

საქართველო
საქართველოს

Italiano: Foglia adulta: nervatura N3, lunghezza dal seno peziolare alla nervatura N4
 Français: Feuille adulte: nervure N3, distance du point pétiolaire au départ de la nervure N4
 German: Ausgewachsenes Blatt: Nerv N3, Länge Stielbucht bis Nerv N4
 English: Mature leaf: vein N3, length petiole sinus to vein N4
 Spanish: Hoja adulta: nervio N3, longitud seno peciolar al nervio N4
 Georgian: ზრდახრული ფოთლის: N3 ძარღვი, ფოთლის ქუჩის ამონაკვეთის სიგრძე ძარღვებ N4-ისაკენ

Espressione / Notation / Bonitierung / Notes / Notación / ჩიშანი

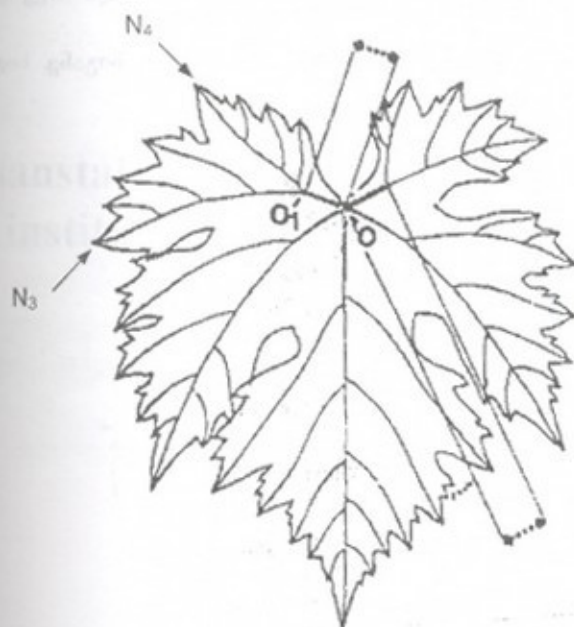
1	3	5	7	9
molto corta	corta	media	lunga	molto lunga
très courte	courte	moyenne	longue	très longue
sehr kurz	kurz	mittel	lang	sehr lang
very short	short	medium	long	very long
muy corta	corta	media	larga	muy larga
ღამ მოკლე	მოკლე	საშუალო	გრძელი	ძალიან გრძელი
4 mm	8 mm	12 mm	16 mm	≥20 mm

Esempio di riferimento / Exemples de variétés / Beispielsorten / Example varieties / Ejemplos de variedades / სასაზღვრო ქიშხები

1	3	5	7	9
---	---	---	---	---

Indicazioni / Définitions / Definitionen / Definitions / Indicaciones / განმარტება

1. Misura di 10 foglie: lunghezza seno peziolare - ramificazione della nervatura N4 sulla nervatura N3.
2. A mesurer sur 10 feuilles: longueur point pétiolaire - ramification de la nervure N4 sur la nervure N3.
3. Messung der Länge Stielbucht - Abzweigung des Nervs N4 auf Nerv N3 an 10 Blättern.
4. To be measured on 10 leaves: length petiole sinus - intersection of vein N4 to vein N3.
5. A medir sobre 10 hojas: longitud seno peciolar - ramificación del nervio N4 sobre el nervio N3.
6. იმედა 10 ფოთლს სიგრძე ფოთლის ქუჩის ამონაკვეთიდან N4 ძარღვის N3 ძარღვის კვეთამდე.



lunghezza 0-01
 longueur 0-01
 Länge 0-01
 length 0-01
 longitud 0-01
 სიგრძე 0-01

Carattere: Foglia adulta: apertura/sovrapposizione del seno peziolare
 Caractère: Feuille adulte: ouverture/superposition du sinus pétiolaire
 Merkmal: Ausgewachsenes Blatt: Öffnung/Überlappung der Stielbucht
 Characteristic: Mature leaf: opening/overlapping of petiole sinus
 ნიშანი: ზრდასრული ფოთლის უნდა იქნეს როგორც უარყოფითი, ისე დადებითი, როგორც დადებითი, ისე უარყოფითი.

Code N°
 OIV 079-1 /
 ეროვნული
 ბიბლიოთეკა

Livelli di espressione / Notation / Bonitierung / Notes / აღნიშვნა:

1	3	5	7	9
molto aperto	aperto	chiuso	sovrapposto	molto sovrapposto
très ouvert	ouvert	fermé	chevauchant	très chevauchant
weit offen	offen	geschlossen	überlappend	weit überlappend
wide open	open	closed	overlapping	very overlapping
ფართოდ ღია ≤ 35	ღია -15mm	დახურული -5 mm	ურთიერთგადადებულ 25 mm	ღრმად გადადებულ ≥ 45 mm

Varietà di riferimento / Exemples de variétés / Beispielsorten / Example varieties / შესაფერისებელი ვარიეტები

Indicazioni / Définitions / Definitionen / Definitions / განმარტება:

I: Misura di 10 foglie:

- 1: per seni molto aperti misurare la distanza tra i margini a metà altezza. Il valore sarà registrato come negativo.
- 5: per seni chiusi misura della distanza più corta tra i margini. Il valore sarà registrato come negativo.
- 7: per lobi molto sovrapposti misura della larghezza di sovrapposizione. Il valore sarà registrato come positivo.

F: A mesurer sur 10 feuilles:

- 1: pour les sinus très ouverts mesurer la distance entr les lobes à mi-hauteur. La valeur sera notée négative.
- 5: pour les sinus moins ouverts mesurer la distance la plus courte entre les lobes. La valeur sera notée négative.
- 7: pour les sinus fermés mesurer la largeur de chevauchement. La valeur sera notée positive.

D: Messung an 10 Blättern:

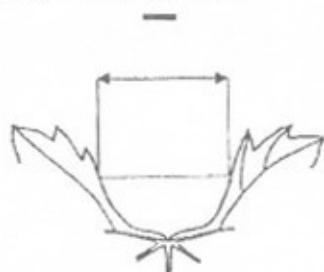
- 1: Bei weit offenen Stielbuchten Messung der Distanz zwischen Stielbuchthälften auf halber Höhe. Wert erhält negatives Vorzeichen.
- 5: Bei sich schließenden Stielbuchten Messung der kürzesten Entfernung zwischen Stielbuchthälften. Wert erhält negatives Vorzeichen.
- 7: Messung der breitesten Überlappung. Wert erhält positives Vorzeichen.

E: Measurement on 10 leaves:

- 1: wide open sinuses: measure the distance between the blades at half height. The value should be recorded as negative.
- 5: closing sinuses: measurement of the shortest distance between blades. The value should be recorded as negative.
- 7: strongly overlapping lobes: measure the widest overlapping. The value should be recorded as positive.

G: იზომება 10 ფოთლებზე.

- 1 ფართოდ გადებული ფოთლის უნდა იქნეს როგორც უარყოფითი, ისე დადებითი, როგორც დადებითი, ისე უარყოფითი.
- 5 დახურული ფოთლის უნდა იქნეს როგორც უარყოფითი, ისე დადებითი, როგორც დადებითი, ისე უარყოფითი.
- 7 ღრმად ერთმანეთზე გადადებული ნაკეობები. გაიზომება გადაფარვის სიგანე, სიდიდე მოცემული უნდა იქნეს როგორც დადებითი.



1
ფართოდ ღია

molto aperto
très ouvert
weit offen
wide open



5
დახურული

chiusi
fermé
geschlossen
closed



9

ნაკეობი უნდა იქნეს როგორც დადებითი, ისე უარყოფითი.
 a lobi molto sovrapposti
à lobes très chevauchants
weit überlappend
lobes strongly overlapping

ევროკავშირის პროექტი GENRES-081
(<http://www.dainet.de/eccdb/vitis>)

მეორადი დესკრიპტორები ვაზის
ჯიშებისა და სახეობისათვის (*Vitis L.*)

2001

Bundesanstalt für Züchtungsforschung an Kulturpflanzen
institut für Rebenzüchtung Geilweilerhof
76833 Siebeldingen

Germany



წინასიტყვაობა შეთანხმებული

16 მეორადი დესკრიპტორი შეთანხმებული იქნა Genres 081 პროექტის მონაწილე პარტნიორის მიერ გასული სამი წლის განმავლობაში. ეს არის შედეგი მეორე სამუშაო შეხვედრისა, რომელიც შედგა Estação Vinivícola nacional de Portos-ში, პორტუგალია, 1998 წლის 18-20 ნოემბერს და რომელსაც ესწრებოდა პარტნიორი.

1979 წლიდან 1983 წლამდე მცენარეთა გენეტიკური რესურსების საერთაშორისო ინსტიტუტმა (IPGRI), ვაზისა და ღვინის საერთაშორისო ორგანიზაციამ (OIV) და მცენარეთა ახალი ჯიშების დაცვის საერთაშორისო კავშირმა (UPOV) შეთანხმებული მუშაობის შედეგად შეიმუშავეს სამი ურთიერთდაკავშირებული ახლოს მდგომი *Vitis*-ის დესკრიპტორთა ჩამონათვალი. ამავე დროს IPGRI, OIV და UPOV -ის დესკრიპტორთა ჩამონათვალი ძალიან მცირედ განსხვავდება ერთმანეთისაგან (იმიტომ რომ ისინი გამოყენებულნი იყვნენ სხვადასხვა მიზნებისათვის). დესკრიპტორების საერთაშორისო სტანდარტიზაციის პროცესში პერიოდში ორივენი - დესკრიპტორები და დესკრიპტორის აღნიშვნის მოხსენიებული იყო როგორც ლიტერატურული წყარო და რეგულაციური დესკრიპტორებისათვის (იხილეთ N^{os} კოდები დესკრიპტორების ზედა მარჯვენა კუთხეში). მსოფლიოში გავრცელებულმა ჯიშების პარმონიზირებულმა აღწერებამ და იდენტიფიკაციამ გაზარდა ვაზის გენეტიკური რესურსების გულმგობრად შეფასებაზე, კანონმდებლობაზე, კვლევებსა და მათ დაცვაზე მომავალ განსაკუთრებით ვაზის გენეტიკური რესურსების გამოყენების დროს სულ უფრო მნიშვნელოვანია ვიცოდეთ თუ ვაზის რომელი ჯიში და *Vitis*-ის რომელი სახეობებს აქვთ ხელექციურად ძვირფასი მახასიათებლები.

OIV-ის დესკრიპტორთა ჩამონათვალი ვაზის ჯიშებისა და სახეობებისათვის (პირველი გამოცემა) შეიცავს 128 დესკრიპტორს, რომლებიც ახასიათებენ გენეტიკურ მორფოლოგიას, ფენოლოგიას, პროდუქტიულობას და რეზისტენტობას. ამ გამოცემა 135 დესკრიპტორით ამჟამად იმყოფება მომზადების პროცესში.

OIV-ის დესკრიპტორთა სიის მე-2 გაუმჯობესებული გამოცემიდან შერჩეული 26 მეორადი დესკრიპტორი მაგრამ იმის გამო, რომ მათგან უმეტესი გამოვლინება მაღალი ხარისხითაა დამოკიდებული გარემო პირობებზე, ნარგავის კულტურულ მდგომარეობაზე, წვენ სამუშაო შეხვედრის შენარჩუნებული იქნა მხოლოდ 16 დესკრიპტორი. იმისათვის, რომ შეესაბამებოდნენ მონაცემები ყოფილიყო უფრო შედარებითი, მიღებული იქნა გადაწყვეტილება ინტერნეტის საშინაო გვერდზე (<http://www.dianet.de/genres/vitis/vitis>) „მონაწილეები“ (participants) დამატებოდა ნარგავის სიხშირე, სხელის სისქის ძირითადად გამოყენებული საძირე, მაგრამ გარემოს გავლენა და კულტურული პრაქტიკაც რომ არ იქნეს გათვალისწინებული, აღნიშვნები მაინც უნდა ჯიშების პოტენციას.



18 პარტნიორის გამოცდილების გათვალისწინებით 16 არსული დესკრიპტორისგან 11-ს ზოგერთი მოდიფიცირებული იქნა, მაგალითად, დაკვირვების დრო, დეფინიციის განმარტებების მდგომარეობა, დამატებული იქნა შესადარებელი ჯიშები. შემუსავებული იქნა ორი ახალი დესკრიპტორი მტკვანზე და დამატებული იქნა ორი ახალი დესკრიპტორი მტკვანზე და დამატებული იქნა სამი განხილვითი დესკრიპტორი ფოთოლზე. OIV-ის დესკრიპტორების სიის შესავსად დესკრიპტორები ტარგმნილია ხუთ ენაზე: იტალიური, ფრანგული, გერმანული, ინგლისური და ესპანური.

შუთანხმებული იქნა, რომ მეორადი დესკრიპტორი რომლებიც მოხატავენ სოკოვან დაავადებათა (ტრაქი და ნაცარი) მიმართ ფოთლის ფირფიტის გამძლეობას, შესწავლილი იქნება მესამე სამუშაო შეხვედრის დროს მონაქვეში, 1999 წლის 23-25 ივნისს. პროექტმა 3-5 წლის განმავლობაში შუთანხმებული 16 დესკრიპტორი გამოიყენა მაღალი ხელექციური ღირებულების მქონე 20-40 ჯიშზე. აღწერა თითოეულ ჯიშზე განმუშორებული იქნა რამდენიმე მომდევნო წლის განმავლობაში. იმისათვის, რომ დაგროვებულიყავით აღნიშვნების მონაცემების შედარებითობაში, დისკრიპტორები თითოეული პარტნიორის მიერ აღრიცხული იქნა 5 ხანიმუშო ჯიშზე: კაბერნე სოვინიონი, შარდონე, მერლო, პინო შავი და ტრებიანო ტოსკანო (2-5) წელი.

ინსტიტუტის მე-2 გამოცემისათვის

ფროკაეშიორის პროექტი GENRES CT96 No.81 ვაზის გენეტიკური რესურსებისათვის, დაწყებული 1997 წლის მარტში, დასრულებული იქნა 2002 წლის თებერვლისათვის. პროექტის ბოლო შეხვედრის დროს, 2001 წლის 12-13 სექტემბერს Susegana-ში (იტალია) ერთმანეთან იქნა შედარებული სტანდარტული შესადარებელი ჯიშების მონაცემები 1999 და 2000 წლებისათვის პარტნიორთა კოლექციებიდან. ნაბიჯ-ნაბიჯ შემოწმებულნი იქნენ დისკრიპტორები და შესაბამისი აღნიშვნები/ნახაწერები. შედეგად დისკრიპტორებში შეტანილი იქნა მხოლოდ მცირედი ცვლილებები შესწორებები.

OIV Code N⁰ დისკრიპტორი

- OIV 155: ჩასმული იქნა ხაშუალო გამოვლინების ხარისხია (აღნიშვნა 5= ბაზალური კვირტების ხაშუალო ფერტილობა). Trebbiano Toscano იქნა შერჩეული როგორც შესადარებელი ჯიში აღნიშვნისათვის 5.
- OIV 206: აღნიშვნა 9-ს დაემატა შესადარებელი ჯიში Fraisa. განმარტებიდან ამოღებული იქნა სიტყვა „გაზომილი“. ნახატში შეცვლილი იქნა ისრის მდგომარეობა.



- OIV 235: ამოღებული იქნა აღნიშვნები 3 და 7. შესადარებელი Perle de Csaba გადატანილი იქნენ მე-3 აღნიშვნიდან 1-ში. გადატანილი იქნა მე-7 აღნიშვნიდან მე-9 აღნიშვნაში.
- OIV301: შეცვლილი იქნენ უმეტესი შესადარებელი ჯიშები. შესადარებელი ჯიშები არიან: აღნიშვნა 1: *Vitis amurensis* და *romanetii*; აღნიშვნა 3: Shardone; აღნიშვნა 5: Cabernet Sauvignon; აღნიშვნა 7: Mourverde, Trebbiano Toscano; აღნიშვნა 9: Airen.
- OIV 303: აღნიშვნა 7-ს დაემატა შესადარებელი ჯიში Carignan.
- OIV 351: აღნიშვნა 1-დან ამოღებული იქნა შესადარებელი ჯიში Saint Laurent. ნამატებული იქნა შემავსებელი ინფორმაცია დისკრიპტორების განმარტების შესახებ: „და უნდა იქნეს შევსებული ფოთლოვანი შემდეგ“.

GENRES 081-ის მე-3 სამუშაო შეხვედრაზე მონაპედიეში, 1999 წლის 23-25 თებერვალის დასრულების პირობებში დემონსტრირებული იქნა ვაზის ჯიშების რეზისტენტობა სოკოვანი დაავადებების მიმართ და მომზადებული იქნა ახალი დისკრიპტორი, კერძოდ არიან:

- OIV (უნომროდ) ფოთოლი: *Plasmopara*-ს (პლაზმოპარა) მიმართ გამძლეობის ხარისხი
- OIV (უნომროდ) ფოთოლი: *Oidium*-ის (ოიდიუმის) მიმართ გამძლეობის ხარისხი
- OIV (უნომროდ) ფოთოლი: *Botryti-obs* (ბოტრიტი-ობს) მიმართ გამძლეობის ხარისხი
- OIV (უნომროდ) ფოთოლი: *Eutypa*-ს მიმართ გამძლეობის ხარისხი

16 მეორადი დისკრიპტორი, გამოყენებული GENRES 081-ის პროექტის ფარგლებში აღებული იყო ძირითადად „OIV დისკრიპტორთა სიიდან ვაზის ჯიშების და მათი სახეობებისათვის“ (OIV, 1983) და ნაწილობრივ მოდიფიცირებული ამპელოგრაფ-ექსპერტთა გამოცდილების მიხედვით, ზოგიერთები კი ახლიდან შედგენილი. გათვალისწინებულია ამ დისკრიპტორების რეინტეგრაცია/დაბრუნება „OIV დისკრიპტორთა სიისათვის ვაზის ჯიშების და *Vitis*-ის სახეობებისათვის და მათი ოფიციალური ცნობა.



მეორადი დესკრიპტორები

OIV Code N°	დესკრიპტორი
OIV 006	ყლორტი: დგომა
OIV155	ყლორტი: ბაზალური კვირტის ფერტილობა (ბაზალური კვირტი 1-3)
OIV 204	მტევანი: სიკუმსე
OIV 206	მტევანი: ყუნწის სიგრძე
OIV 235	მარცვალი: რბილობის სიმკვრივის ხარისხი
OIV 301	კვირტის გაშლის დრო
OIV 303	მარცვლის სიმწიფის დახაწყისი (შეთვალეობა)
OIV 351	ყლორტის ზრდის სიძლიერე
OIV 502	მტევანი: თითოეული მტევნის წონა
OIV 503	მარცვალი: ცალკეული მარცვლის წონა.
OIV 504	მოსავალი მ ² -ზე
OIV 505	შაქრის შემცველობა წვეთში
OIV 506	ყურძნის წვეთის საერთო მჟავიანობა
OIV 508	წვეთის pH
OIV (უნომროდ)	ფოთოლი: <i>Plasmopara</i> -ს მიმართ გამძლეობის ხარისხი
OIV (უნომროდ)	ფოთოლი: <i>Oidium</i> -ის მიმართ გამძლეობის ხარისხი
OIV (უნომროდ)	ფოთოლი: <i>Botrytis</i> მიმართ გამძლეობის ხარისხი
OIV (უნომროდ)	რქების გამძლეობის შეფასება სოკოვანი დაავადებების მიმართ (ზოგადი მიმოხილვა)
OIV (უნომროდ)	<i>Eutypa</i> -ს მიმართ გამძლეობის ხარისხი
OIV (უნომროდ)	ფოთლებისა და მარცვლების შეფასება სოკოვან დაავადებათა მიმართ გამძლეობაზე (ზოგადი მიმოხილვა)



Carattere: Germoglio: portamento
 Caractère: Rameau: port
 Merkmal: Trieb: Haltung
 Characteristic: Shoot: attitude
 Carácter: Pámpano: porte
 ნიშანი: ყლორტი: დგომა.

Livelli di espressione / Notation / Bonitierung / Notes / Notación / აღნიშვნა:

1	3	5	7	9
eretto	semieretto	orizzontale	semiricadente	ricadente
érigé	demi-érigé	horizontal	demi-retombant	retombant
aufrecht	halb aufrecht	waagrecht	halb hängend	hängend
erect	semi-erect	horizontal	semi-drooping	drooping
erguido	semi-erguido	horizontal	semi-rastrero	rastrero
სწორმდგომი	ნახევრად სწორმდგომი	პირი სწორმდგომი	ნახევრად ჩამოშვებული	ჩამოშვებული

Varietà di riferimento / Exemples de variétés / Beispielsorten / Example varieties / Ejemplos de variedades /
 შესადარებელი ჯიშები:

1	3	5	7	9
Garnacha Tinta N	Muscat Ottonel B	Barbera N	Aramon N	
Monastrell N	Sauvignon B	Vermentino B	Dattier de Beyrouth B	

Indicazioni / Définitions / Definitionen / Definitions / Indicaciones / განმარტება:

I: Osservazione da effettuare all'epoca della fioritura su tralci non sostenuti. Media di 10 germogli.
 F: Observation à faire à l' époque de la floraison sur rameaux non palissés. Moyenne de 10 rameaux.
 D: Feststellung während der Blüte an nicht gehefteten Trieben. Mittelwert von 10 Trieben.
 E: Observation during flowering at non-tied shoots. Mean value of 10 shoots.
 S: Observación a realizar en la época de floración en pámpanos libres. Media de 10 pámpanos.

G: დაკვირვება ტარდება ყვავილობის პერიოდში აუხვეველ ყლორებსზე; აიღება 10 ყლორტის საშუალო მნიშვნელობა.



Code N°
OIV 155



Italiano: Tralcio: Fertilità delle gemme basali (gemme 1-3)
 Francese: Rameau: Fertilité des yeux de la base (yeux 1-3)
 Germano: Trieb: Fertilität der Basalaugen (Basalaugen 1-3)
 Spagnolo: Shoot: Fertility of basal buds (basal buds 1-3)
 Catalano: Pàmpano: Fertilitat de las yemas basales (yemas 1-3)
 ქართული: ვლორტი: ბაზალური ქვედა კვირტის ნაკოფიერება (ბაზალური კვირტი 1-3)

1. Expresión / Notation / Bonitierung / Notes / Notación / აღნიშვნა:

1	5	9
molto debole	medio	molto forte
très faible	moyenne	très élevé
sehr gering	mittel	sehr hoch
very low	medium	very high
muy baja	media	muy alta
ძალიან დაბალი	საშუალო	ძალიან მაღალი

2. Referencia / Exemples de variétés / Beispielssorten / Example varieties / Ejemplos de variedades / რეფერენციალი ვარიეტეტები:

1	5	9
Sultanina B	Trebbiano Toscano B	Pedro Ximenez B
		Carignan N
		Chasselas Blanc B

3. Observaciones / Définitions / Definitionen / Definitions / Indicaciones / განმარტება:

1. Observazione da effettuare alla fioritura. Annotazione di presenza o assenza di infiorescenze sui germogli degli sponi di 5 piante.

2. Observation à faire à la floraison. Moyenne de 5 souches. Notation de la présence ou de l'absence d'inflorescence(s) sur les rameaux issus des 3 bourgeons de la base (Taille courte).

3. Feststellung während der Blüte. Mittelwert von 5 Rebstöcken. Notiert wird das Vorhandensein oder Fehlen von Erscheinungen an den Basalaugen 1 - 3 (Zapfenschnitt).

4. Observation at flowering time. Mean value of 5 vines. Notation of presence or absence of inflorescence on shoots of 5 vines.

5. Observación a realizar en floración. Media de 5 cepas. Anotar la presencia o ausencia de inflorescencia(s) sobre los pámpanos brotados de las tres primeras yemas desde la base (poda corta).

6. აღნიშვნა ტარდება ყვავილობის დროს. აღიწერა 5 ვახის საშუალო მნიშვნელობა. დასაშუალოების არსებობა – არ არსებობის აღწერა ხდება სამამულო რქის ყლორტებზე.



Carattere: Grappolo: compattezza
 Caractère: Grappe: compacité
 Merkmal: Traube: Dichte
 Characteristic: Bunch: density
 Carácter: Racimo: compacidad
 ნიშანი: მტევანი: სიკუმხე



Livelli di espressione / Notation / Bonitierung / Notes / Notación / აღნიშვნა:

1	3	5	7	9
molto spargolo	spargolo	medio	compatto	molto compatto
très lâche	lâche	moyenne	compacte	très compacte
sehr locker	locker	mittel	dicht	sehr dicht
very loose	loose	medium	dense	very dense
muy suello	suello	medio	compacto	muy compacto
მეტად თხელი	თხელი	საშუალო	კუმხი	ძალიან კუმხი

Varietà di riferimento / Exemples de variétés / Beispielsorten / Example varieties / Ejemplos de variedades

შესაღარებელი ჯიშები:

1	3	5	7	9
<i>V. amurensis</i>	Perle de Csaba B	Chasselas Blanc B	Chardonnay B	Meunier N
Uva rara N	Cardinal N	Schiava Grossa N	Sauvignon B	Silvaner B
	Prosecco B		Chenin B	

Indicazioni / Définitions / Definitionen / Definitions / Indicaciones / განმარტება:

- I: Osservazione da effettuare alla maturazione. Media di tutti i grappoli di 10 tralci. 1 = acini in gruppo, molti pedicelli visibili; 3 = acini separati, qualche pedicello visibile; 5 = acini compatti, pedicelli non visibili; 7 = acini che non si possono muovere direttamente; 9 = acini deformati dalla pressione.
- F: Observation à faire à la maturité. Moyenne de toutes les grappes de 10 rameaux. 1 = baies en groupes, beaucoup de pédicelles visibles; 3 = baies séparées, quelques pédicelles visibles; 5 = baies serrées, pédicelles non visibles, baies doivent bouger; 7 = baies ne peuvent pas boucher directement; 9 = baies déformées par pression.
- D: Feststellung bei der Reife. Mittelwert aller Trauben von 10 Trieben. 1 = Beeren gruppenweise angeordnet, viele sichtbare Beerenstielchen; 3 = einzeln angeordnete Beeren mit einigen sichtbaren Beerenstielchen, 5 = dicht verteilte Beeren, Beerenstielchen nicht sichtbar, Beeren beweglich; 7 = Beeren nicht frei beweglich, 9 = Beeren durch Druck deformiert.
- E: Observation at maturity. Mean value of all bunches of 10 shoots. 1 = berries in grouped formation, many visible pedicels; 3 = single berries with some visible pedicels; 5 = densely distributed berries, pedicels not visible, berries are movable; 7 = berries not readily movable; 9 = berries out of shape.
- S: Observación a realizar en racimos maduros. Media de todos los racimos de 10 pámpanos. 1 = bayas agrupadas, con muchos pedicelos visibles; 3 = bayas separadas, con algunos pedicelos visibles; 5 = bayas apretadas con pedicelos no visibles, bayas movibles; 7 = bayas difícilmente movibles; 9 = bayas deformadas por la presión.
- G: დაკვირვება ხიმწიფის დროს. ათთვლება 10 ყლორტის ყველა მტევანის საშუალო მნიშვნელობა: 1 = მარცვლები ჯგუფებად არიან განლაგებული, მრავალ ადგილზე ჩანს კლერტი; 3 = ერთეული მარცვლები, რამდენიმე ადგილას მოჩანან ქუნწები; 5 = მჭიდროდ სამჯდარი მარცვლები, ქუნწები არ ჩანან, მარცვლების მოწვევტა შესაძლებელია; 7 = მარცვლები ადვილად არ წყდება. 9 = მარცვლები დეფორმირებული არიან ხიმჭიდროვის გამო.



3



7

Grappolo: lunghezza del peduncolo
 Grappe: longueur du pédoncule
 Traube: Länge des Stiels
 Bunch: length of peduncle
 Racimo: longitud del pedúnculo
 მტევანი: უვნწის სიგრძე

Codes N^{os}
 OIV 206
 UPOV 38
 IPGRI 524
 524
 524

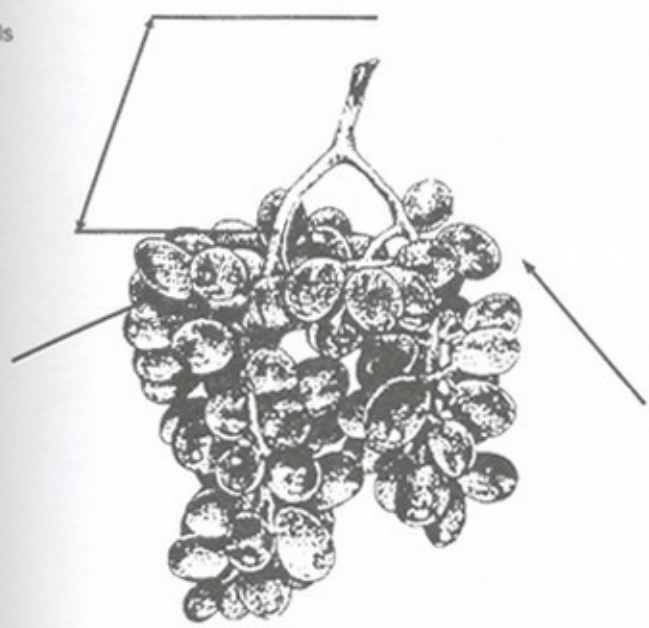
Unità di espressione / Notation / Bonitierung / Notes / Notación / აღნიშვნა:				
1	3	5	7	9
molto corto	corto	medio	lungo	molto lungo
très court	court	moyen	long	très long
sehr kurz	kurz	mittel	lang	sehr lang
very short	short	medium	long	very long
muy corto	corto	mediano	largo	muy largo
ძალიან მოკლე	მოკლე	საშუალო	სიგრძე	ძალიან გრძელი
<3 cm	3-5 cm	5-7 cm	7-10 cm	>10 cm

Unità di riferimento / Exemples de variétés / Beispielsorten / Example varieties / Ejemplos de variedades / აღნიშვნა:				
1	3	5	7	9
Gracine Noir N Silvaner B Fumint B Monastrell N	Traminer RS Sauvignon B	Marsanne B	Alphonse Lavalée N Aramon Noir N	Freisa N

Osservazioni / Définitions / Definitionen / Definitions / Indicación / განმარტება:
 1. Osservazione da effettuare alla maturazione. Media di tutti i grappoli di 10 tralci. Lunghezza dal punto peduncolare fino alla prima ramificazione del grappolo principale.
 2. Observation à faire à la maturité. Moyenne de toutes les grappes de 10 rameaux. Longueur du point pédonculaire usqu'à la 1^{re} ramification de la grappe principale.
 3. Feststellung bei der Reife. Mittelwert aller Trauben von 10 Trieben. Länge vom Ansatz bis zur 1. Verzweigung der Haupttraube.
 4. Observation at maturity. Mean value of all bunches of 10 shoots. Length from insertion to 1st ramification of the primary bunch.
 5. Observación a realizar en racimos maduros. Media de todos los racimos de 10 pámpanos. Longitud desde el punto peduncular hasta la 1^a ramificación del racimo principal.
 6. აღვიწყება ტარდება ხიშვივის პერიოდში. აღიება 10 ყლორტის ყველა მტევნის საშუალო სიგრძეზე. სიგრძე მტევნის მიმაგრების ადგილიდან მის პირველ განშტოებაამდე.

lunghezza del peduncolo
 longueur du pédoncule
 Länge des Traubenstiels
 length of peduncle
 სიგრძე
 უვნწის სიგრძე

grappolo secondario
 grappolo principale
 grappe principale
 Haupttraube
 primary bunch
 მარჯვლი მტევანი



grappe secondaire
 Nebentraube
 secondary bunch
 racimo secundario
 მეორადი მტევანი

Carattere: Acino: grado di consistenza della polpa
 Caractère: Baie: degré fermeté de la pulpe
 Merkmal: Beere: Grad der Festigkeit des Fruchtfleisches
 Characteristic: Berry: degree of firmness of flesh
 Carácter: Baya: grado de consistencia de la pulpa
 ნიშანი: მარცვალ: რბილობის ხიმკვრივის ხარისხი

Code N
 OIV 235
 ეროვნული
 სტანდარტი

Livelli di espressione / Notation / Bonitierung / Notes / Notación / აღნიშვნა:

1	5	9
molto debole	medio	molto elevato
très faible	moyen	très élevé
sehr gering	mittel	sehr hoch
very soft	medium	very firm
muy poco	medio	muy alto
ძალიან რბილი	ხაშუკალი	ძალიან მკვრივი

Varietà di riferimento / Exemples de variétés / Beispielsorten / Example varieties / Ejemplos de variedades / შესადარებელი ჯიშები:

1	5	9
Pinot Noir N	Italia B	Superior Seedless B
Riesling B	Dattier de Beyrouth B	Sultanina B
Perle de Csaba B		

Indicazioni / Définitions / Definitionen / Definitions / Indicaciones / განმარტება:

- I: Osservazione da effettuare alla maturazione.
- F: Evaluation à faire à maturité.
- D: Feststellung während der Reife.
- E: Observation at maturity.
- S: Observación a realizar en bayas maduras.
- G: დაკვირვება ტარდება ხიმწიფეში

Epoca del germogliamento
 Époque du bourgeonnement
 Beginn des Knospenaustriebs
 Time of bud burst
 Época de la brotación
 კვირტის გაშლის დრო

Codes N^{os}
 OIV 301
 UPOV 1
 IPGRI 7.1.1



Espressione / Notation / Bonitierung / Notes / Notación / აღნიშვნა:

1	3	5	7	9
molto precoce	precoce	media	tardiva	molto tardiva
très précoce	précoce	moyenne	tardive	très tardive
sehr früh	früh	mittel	spät	sehr spät
very early	early	medium	late	very late
muy precoz	precoz	media	tardia	muy tardia
ძალიან ადრეული	ადრეული	ხაშუკადლი	გვიანი	ძალიან გვიანი

Referimento / Exemples de variétés / Beispielsorten / Example varieties / Ejemplos de variedades /

შესული ჯიშები:

1	3	5	7	9
Lamurensis	Chardonnay B	Cabernet Sauvignon N	Mourvèdre N	Airèn B
Romanetti			Trebbiano Toscano B	

Definición / Définitions / Definitionen / Definiciones / განმარტება:

osservazione da effettuare quando il 50% delle gemme si trova allo stadio di punta verde (stadio C di Baggiolini).

Observation à faire quand 50% des bourgeons se trouvent au stade pointe verte (stade C de Baggiolini).

Feststellung wenn bei 50% der Knospen die grüne Spitze deutlich sichtbar ist (Stadium C nach Baggiolini).

Observation when 50% of the buds are in green - tip stage (stage C of Baggiolini).

Observación a realizar cuando el 50% de las yemas se encuentran en el estado de punta verde (estado C de Baggiolini).

კვირტებს ტარდება, როცა კვირტების 50% არის მწვანე კონუსის ფაზაში (ფაზა „C“ ბაგიოლინის (Baggiolini) მიხედვით).



C

Gemme: Stadio punta verde
 Bourgeon: Stade pointe verte
 Knospe: Stadium grüne Spitze
 Bud: Green - tip stade
 Yema: Estado de punta verde
 კვირტი: მწვანე კონუსის ფაზა

Carattere:	Inizio dell' invaiatura
Caractère:	Début de véraison
Merkmal:	Beginn der Beerenreife
Characteristic:	Begin of berry ripening (veraison)
Carácter:	Comienzo del envero
ნიშანი:	მარცვლის ხიმწიფის დასაწყისი



Livelli di espressione / Notation / Bonitierung / Notes / Notación / აღნიშვნა:

1	3	5	7	9
molto recoce	precoce	medio	tardivo	molto tardivo
très précoce	précoce	moyenne	tardive	très tardive
sehr früh	früh	mittel	spät	sehr spät
very early	early	medium	late	very late
muy precoz	precoz	media	tardia	muy tardia
ძალიან ადრე	ადრე	საშუალო	გვიან	ძალიან გვიან

Varietà di riferimento / Exemples de variétés / Beispielssorten / Example varieties / Ejemplos de variedades / შესადარებელი ჯიშები:

1	3	5	7	9
Perle de Csaba B	Pinot noir N	Riesling B	Cinsaut N	Olivette Noire N
Flame Seedless RG	Merlot N	Muscat Hamburg N	Carignan N	

Indicazioni / Définitions / Definitionen / Definitions / Indicaciones / განმარტება:

- I: Osservazione da effettuare quando circa il 10% degli acini perde il colore verde e comincia a rammollirsi e nelle varietà rosse comincia a colorarsi. Media di tutti i grappoli di 10 tralci.
- F: Observation à faire quand 10% des baies sont ramollies ou quand 10% des baies sont colorées pour les variétés rouges. Moyenne de toutes les grappes de 10 rameaux.
- D: Feststellung, wenn etwa 10% der Beeren beginnen die grüne Farbe zu verlieren und weich zu werden oder die roten Beeren beginnen, sich zu verfärben. Mittelwert aller Trauben von 10 Trieben.
- E: Observation when approximately 10% of the berries start losing the green color and soften and the red berries begin to color. Mean value of all bunches of 10 shoots.
- S: Observación a realizar cuando aproximadamente el 10% de las bayas comienzan a reblandecerse o cuando comienzan a colorearse las bayas tintas. Media de todos los racimos de 10 pámpanos.
- G: დაკვირვება ტარდება, როცა მარცვლების დაახლოებით 10% იწყებს მწვანე ფერის დაკარგვას და რბილდება, ხოლო წითელი მარცვლები იწყებენ შეფერვას. იღება 10 ყლორტის ყველა მარცვლის საშუალო მნიშვნელობა.

Foglia adulta: depressioni del lembo
 Feuille adulte: gaufreure du limbe
 Ausgewachsenes Blatt: Waffelung der Spreite
 Mature leaf: goffering of blade
 Hoja adulta: abultamientos del limbo
 ზრდასრული ფოთოლი: ფირფიტის გოფრირება

Espressione / Notation / Bonitierung / Notes / Notación / აღნიშვნა:

1	3	5	7	9
très o molto leggera	leggera	moderata	forte	fortissima
très ou très faible	faible	moyenne	forte	très forte
sehr oder sehr schwach	schwach	mittel	stark	sehr stark
très o very weak	weak	medium	strong	very strong
très o muy débil	débil	media	fuerte	muy fuerte
ძალიან სუსტი	სუსტი	საშუალო	ძლიერი	ძალიან ძლიერი

Exemples de variétés / Beispielsorten / Example varieties / Ejemplos de variedades /

ამგვარი ჯიშები:

1	3	5	7	9
Gamay Noir N	Cabernet Sauvignon N	Trebbiano Toscano B	Carignan N	Villard Noir N
Gamacha Tinta N		Merlot N		
Rupestris du Lot				

Indicazioni / Définitions / Definitionen / Definiciones / Indicaciones / განმარტება:

Observazione da effettuare tra l'allegagione e l'invaiaatura 10 foglie adulte al di sopra dei grappoli del terzo mediano del germoglio. Annotazione delle depressioni della pagina superiore tra le nervature principali.

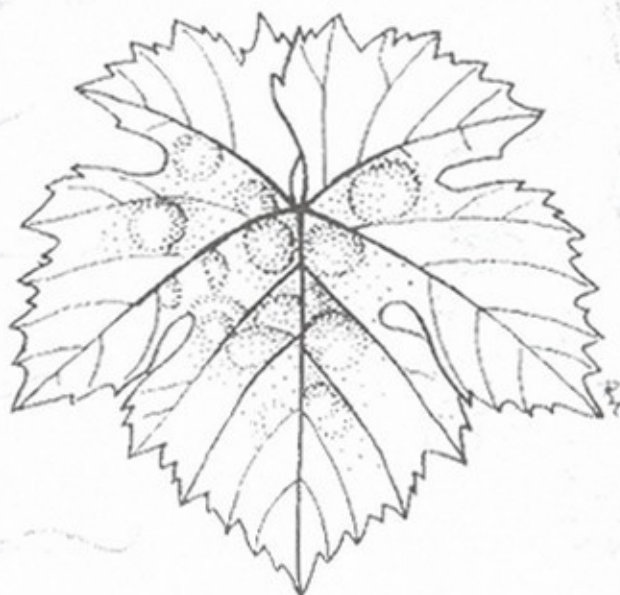
Observation à faire entre la nouaison et la véraison sur 10 feuilles adultes au-dessus des grappes sur le tiers médian du rameau. Notation des dépressions de la face supérieure entre les nervures principales.

Beobachtungszeitraum vom Beerenansatz bis zum Weichwerden der Beeren. Beurteilt werden die Vertiefungen auf der Blattoberseite zwischen den Hauptnerven von 10 ausgewachsenen Blättern oberhalb der Trauben am mittleren Drittel des Triebes.

Observation from berry set to veraison. The goffering on the upper side of the leaf have to be assessed between the main veins on 10 mature leaves above the cluster at the medium third of the shoot.

Observación a realizar entre el cuajado y el envero de 10 hojas adultas por encima de los racimos sobre el tercio medio del pámpano. Notación de las depresiones del haz entre los nervios principales.

გოფრირება ტარდება მარცვლის გამოჩასკვიდან შეთვალვამდე. განისაზღვრება ზედაპირის დაკვირვება მთავარ ძარღვებს შორის. დაკვირვება ტარდება მტკვანს ზემოთ არსებულ 10 ზრდასრულ ფოთოლზე, ელვორტის შუა მესამედზე.



Carattere: Foglia adulta: profilo
 Caractère: Feuille adulte: profil
 Merkmal: Ausgewachsenes Blatt: Profil
 Characteristic: Mature leaf: profile
 Carácter: Hoja adulta: abultamientos perfil
 ნიშანი: ზრდასრული ფოთლის პროფილი

Codes N°
 OIV 074
 UPOV 21
 I.P.G.R.I. 67 25
 302-01110133

Livelli di espressione / Notation / Bonitierung / Notes / Notación / აღნიშვნა:

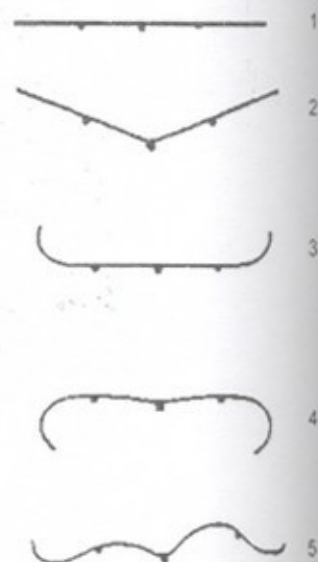
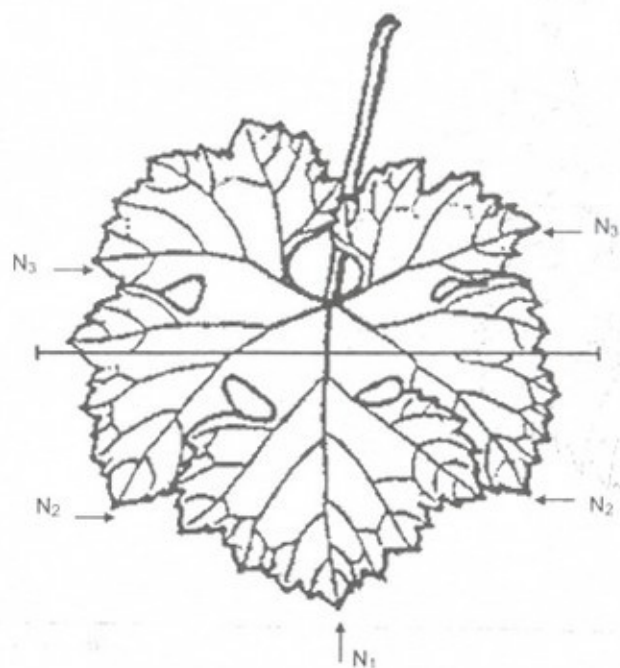
1	2	3	4	5
piana	piegata a metà	involuta	revoluta	ondulata, tormentata
plane	en gouttière	involutée	révolutée	tourmentée
eben	gerieft	engerollt	nach außen umgerollt	werfend
flat	folded at mid vein	involute	revolute	rolled
plano	en canal	con bordes hacia el haz	con bordes hacia el envés	alabeado
ბრტყელი	ხაღუნული შუა მარცხზე	ზევით აწეული კიდეებით	ქვევით ჩამშვებული კიდეებით	ღატაღული

Varietà di riferimento / Exemples de variétés / Beispielsorten / Example varieties / Ejemplos de variedades / შესაღარებელი ჯიშები:

1	2	3	4	5
Aramon Noir N	Rupestris du Lot	Furmint B	Alicante Bouschet N	Garnacha Tinta N
Cabernet Sauvignon N	Pinot Noir N	Trebbiano Toscano B	Melon B	Carignan N
Chardonnay B		Kober 5 BB	Traminer Rot RG	Sauvignon B
			Amigne B	Merlot N

Indicazioni / Définitions / Definitionen / Definitions / Indicaciones / განმარტება:

- I:** Osservazione da effettuare tra l'allegagione e invaiatura di 10 foglie adulte al di sopra dei grappoli sul terzo mediano del germoglio. Annotazione della sezione trasversale della foglia al centro del lembo (N_1-N_3 = nervature principali).
- F:** Observation à faire de la nouaison jusqu'à la véraison sur 10 feuilles adultes au-dessus des grappes sur le tiers médian du rameau. Notation de la coupe transversale de la feuille au milieu du limbe (N_1-N_3 = nervures principales).
- D:** Beobachtungszeitraum vom Beerenansatz bis zum Weichwerden der Beeren. Beurteilt wird der Querschnitt des Blattes etwa in der Mitte der Blattspreite von 10 ausgewachsenen Blättern oberhalb der Trauben am mittleren Drittel des Triebes (N_1-N_3 = Hauptnerven).
- E:** Observation from berry set to veraison on 10 mature leaves above the cluster at the medium third of shoot. The cross section of the leaf at about middle of the leaf blade has to be assessed (N_1-N_3 = main veins).
- S:** Observación a realizar desde el cuajado hasta el envero de 10 hojas adultas por encima de los racimos sobre el tercio medio del pámpano. Notación del corte transversal de la hoja en la mitad del limbo (N_1-N_3 = nervios principales).
- G:** დაკვირვება ტარდება მარცვლის გამოხასკვიდან შეთვალვამდე. შეფასდება განივი განაკვეთის ფოთლის ფორმის შუაში (N_1-N_3 =მთავარი ძარღვები). დაკვირვება ტარდება მტვერის ზემო არსებულ 10 ზრდასრულ ფოთოლზე ელვორტის შუა მესამედზე.



Acino: Peso di un acino
 Baie: poids d'une baie
 Beere: Einzelbeerengewicht
 Berry: single berry weight
 Baya: peso de una baya
 მარცვალი: ცალკეული მარცვლის წონა

Codes N^{os}

OIV 503

IPGRI 7115

საქართველოს
 ბიზნესის

Grado de madurez / Notation / Bonitierung / Notes / Notación / აღნიშვნა:				
1	3	5	7	9
molto basso	basso	medio	elevato	molto elevato
très faible	faible	moyen	élevé	très élevé
very low	low	medium	high	very high
muy bajo	bajo	medio	elevado	muy elevado
ძალიან დაბალი	დაბალი	საშუალო	მაღალი	ძალიან მაღალი
≈ 1 g	≈ 2 g	≈ 4 g	≈ 8 g	≥ 12 g

Ejemplos de variedades / Exemples de variétés / Beispielssorten / Example varieties / Ejemplos de variedades / სახელიანი ჯიშები:				
1	3	5	7	9
Kober 5BB N	Pinot Noir N	Muscat à petits grains B	Alphonse Lavallée N	Cardinal RG
V. riparia N	Merlot N		Italia B	

Definición / Définitions / Definitionen / Definiciones / Indicaciones / განმარტება:

1. Observazione da effettuare alla maturità. Peso di 30 acini prelevati nella parte centrale di 10 grappoli.

2. Observation à faire à la maturité. Moyenne de 30 baies prélevées dans la partie centrale de 10 grappes.

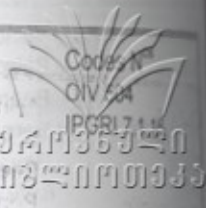
3. Feststellung bei der Reife. Mittelwert von je 30 Beeren aus dem mittleren Bereich von 10 Trauben.

4. Observation at harvest. Mean value of each 30 berries taken from the medium scope of 10 bunches

5. Observación a realizar en la madurez. Media de 30 bayas escogidas de la parte central de 10 racimos.

6. აღვსრულება ტარდება მოსავლის აღებისას, აღება საშუალო ზომის 10 მტკუნის 30 ცალკეული მარცვლის წონის საშუალო მნიშვნელობა.

Carattere: Peso dell' uva per m²
 Caractère: Poids de recolte par m²
 Merkmal: Ertrag pro m²
 Characteristic: Yield per m²
 Carácter: Peso de uva por m²
 ნიშანი: მოსავალი გ² - ზე



Livelli di espressione / Notation / Bonitierung / Notes / Notación / აღნიშვნა:

1	3	5	7	9
molto basso	basso	medio	elevato	molto elevato
très faible	faible	moyen	élevé	très élevé
sehr gering	gering	mittel	hoch	sehr hoch
very low	low	medium	high	very high
muy bajo	bajo	medio	elevado	muy elevado
ძალიან დაბალი	დაბალი	საშუალო	მაღალი	ძალიან მაღალი

Varietà di riferimento / Exemples de variétés / Beispielsorten / Example varieties / Ejemplos de variedades / შესადარებელი ჯიშები:

1 3 5 7 9

Indicazioni / Définitions / Definitionen / Definitions / Indicaciones / განმარტება:

- I: Osservazione da effettuare alla vendemmia. Rileva la produzione in kg.
Nota: Dipende dalle condizioni culturali.
- F: Observation à faire à la maturité. Enregistrement du poids de recolte en kg.
Remarque: Modifiable en fonction des conditions culturelles.
- D: Feststellung bei der Reife. Anzugeben ist der Traubenertrag in kg Trauben.
Bemerkung: Abhängig von den Kulturbedingungen.
- E: Observation at maturity. Record of yield in kg.
Remark: Dependant on cultural conditions.
- S: Observación a realizar en bayas maduras. Anotar la producción en kg.
Nota: Puede cambiar en función de la pod
- G: დაკვირვება ტარდება მოსავლის აღების დროს. მოსავალი აღინიშნება კგ-ში.
შენიშვნა: დამოკიდებულია კულტურულ პირობებზე.

Tenore in zucchero del mosto
 Teneur en sucre du mout
 Zuckergehalt des Mostes
 Sugar content of must
 Contenido en azúcar del mosto
 შაქრის შემცველობა წვეთში

Codes N^{os}
 OIV 505
 IPGRI 7.1.17

საქართველოს
 ბიზნესის რეგისტრის
 ცენტრი

Espressione / Notation / Bonitierung / Notes / Notación / აღნიშვნა:

1	3	5	7	9
molto basso	basso	medio	elevato	molto elevato
très faible	faible	moyen	élevé	très élevé
sehr gering	gering	mittel	hoch	sehr hoch
very low	low	medium	high	very high
muy bajo	bajo	medio	elevado	muy elevado
დაბალი დაბალი	დაბალი	საშუალო	მაღალი	მაღალი მაღალი
≤ 13%	≈ 15%	≈ 18%	≈ 21%	≥ 24%

Exemples de variétés / Beispielsorten / Example varieties / Ejemplos de variedades /

საშუალო ჯიშები:

1	3	5	7	9
---	---	---	---	---

Definiciones / Indicaciones / განმარტება:

- Observazione da effettuare alla vendemmia. Media di tutti i grappoli di 10 tralci.
 Nota: Indicare il metodo di determinazione usato.
 - Observation à faire à la vendage. Valeur moyenne de toutes les grappes de 10 rameaux.
 Remarque: mentionner la méthode de détermination utilisée.
 - Feststellung während der Traubenernte. Durchschnittspröbe aller Trauben von 10 Trieben.
 Bemerkung: Die angewendete Bestimmungsmethode angeben.
 - Observation at harvest. Average value of all bunches of 10 shoots.
 Remark: Refer to the method used.
 - Observación a realizar en la vendimia. Media de todos los racimos de 10 pámpanos.
 Nota: Indicar el método de determinación utilizado.
- განმარტება: ტარდება მოსავლის აღების დროს. იანგარიშება 10 რქიდან აღებული ყველა მტკვრის საშუალო მნიშვნელობა.

Carattere: Acidità totale del mosto
 Caractère: Acidité totale du moût
 Merkmal: Gesamtsäure des Mostes
 Characteristic: Total acid content of must
 Carácter: Acidez total del mosto
 ნიშანი: ყურძნის წვენი ხაერთი მკევიანობა

Codes
 OIV 506
 IPGRI 7.1.18
 შპს "საქართველო"
 გიორგი მთელიძე

Livelli di espressione / Notation / Bonitierung / Notes / Notación / აღნიშვნა:

1	3	5	7	9
molto bassa	bassa	media	elevata	molto elevata
très faible	faible	moyen	élevée	très élevée
sehr gering	gering	mittel	hoch	sehr hoch
very low	low	medium	high	very high
muy baja	baja	media	elevada	muy elevada
ძალიან დაბალი	დაბალი	საშუალო	მაღალი	ძალიან მაღალი

Varietà di riferimento / Exemples de variétés / Beispielsorten / Example varieties / Ejemplos de variedades / შესადარებელი ჯიშები:

1 3 5 7 9

Indicazioni / Définitions / Definitionen / Definitions / Indicaciones / განმარტება:

- I: Osservazione da effettuare alla vendemmia su tutti i grappoli di 10 germogli. Indicare l'acidità espressa in milleivalenti, acido tartarico o acido solforico.
- F: Observation à faire à la vendage. Moyenne de toutes les grappes de 10 rameaux. Indiquer l'acidité exprimée en milliéquivalents, acide tartrique ou acide sulfurique.
- D: Feststellung während der Traubenernte. Mittelwert aller Trauben von 10 Trieben. Angabe des Gesamtsäuregehaltes ausgedrückt in Milliäquivalenten, Weinsäure und Schwefelsäure.
- E: Observation at harvest. Mean value of all bunches of 10 shoots. Total acid content of must. To be indicated in milliequivalents: tartaric acid or sulphuric acid.
- S: Observación a realizar en la vendimia. Media de todos los racimos de 10 pámpanos. Indicar la acidez expresada en milliequivalentes, acido tartaricó o acido sulfúrico.
- G: დაკვირვება ტარდება მოსავლის აღების დროს. აითვლება 10 რქიდან აღებული ყველა მტკევის საშუალო მნიშვნელობა. წვენი ხაერთი მკევიანობა ნაჩვენებო უნდა იქნეს მოლიექვივალენტებში დვინის მკევა ან გოგირდმკევაზე გადაანგარიშებით.

	milliequivalenti / milliéquivalents / Milliäquivalente / Milliequivalents / milequivalentes / მილიექვივალენტები	acido tartarico / acide tartrique / Weinsäure / tartaric acid / ácido tartárico / დვინის მკევა (g / l)	acido solforico / acide sulfurique / Schwefelsäure / sulphuric acid / ácido sulfúrico / გოგირდმკევა (g / l)
1	41	≤ 4,5	≥ 2
3	82	4,5 – 7,5	4
5	123	7,5 – 10,5	6
7	164	10,5 – 13,5	8
9	205	≥ 13,5	10

arbère: pH del mosto
 arctère: pH du moût
 arktal: pH-Wert des Mostes
 aracteristic: pH of must
 aracter: pH del mosto
 არბერ: წვეხის pH

Code N°
OIV 508

ეროვნული
 სტანდარტი

ali di espressione / Notation / Bonitierung / Notes / Notación / აღნიშვნა:

1	3	5	7	9
molto basso	basso	medio	elevato	molto elevato
très faible	faible	moyen	élevé	très élevé
sehr gering	gering	mittel	hoch	sehr hoch
very low	low	medium	high	very high
muy bajo	bajo	medio	elevado	muy elevado
ძალიან დაბალი	დაბალი	საშუალო	მაღალი	ძალიან მაღალი

età di riferimento / Exemples de variétés / Beispielsorten / Example varieties / Ejemplos de variedades /
 სადარბელი ჯიშები:

1 3 5 7 9

icazioni / Définitions / Definitionen / Definitions / Indicaciones / განმარტება:

- A. Osservazione da effettuare alla vendemmia. Media su tutti i grappoli di 10 germogli.
- B. Observation à faire à la vendange. Moyenne de toutes les grappes de 10 rameaux.
- C. Feststellung während der Traubenernte. Mittelwert aller Trauben von 10 Trieben.
- D. Observation at harvest. Mean value of all bunches of 10 shoots.
- E. Observación a realizar en la vendimia. Media de todos los racimos de 10 pámpanos.

E ლევირება ტარდება მოხაელის აგების დროს. აღება 10 რქის ყველა მტკვხის საშუალო
 წიშენელობა.

Carattere: Foglia: grado di resistenza alla *Plasmopara*
 Caractère: Feuille: degré de résistance au *Plasmopara*
 Merkmal: Blatt: Grad der Resistenz gegen *Plasmopara*
 Characteristic: Leaf: degree of resistance to *Plasmopara*
 Carácter: Hoja: grado de resistencia a *Plasmopara*
 ნიშანი: ფოთოლი: *Plasmopara* -ს (ჭრადი) მიმართ გამძლეობის ხარისხი

Code N

საქართველო
საგარეო ურთიერთობების
მინისტროს

Livelli di espressione / Notation / Bonitierung / Notes / Notación / ნიშანი:

1	3	5	7	9
molto debole	debole	medio	elevato	molto elevato
très faible	faible	moyen	élevé	très élevé
sehr gering	gering	mittel	hoch	sehr hoch
very little	little	medium	high	very high
muy bajo	bajo	medio	elevado	muy elevado
ძალიან დაბალი	მცირე	საშუალო	მაღალი	ძალიან მაღალი

Varietà di riferimento / Exemples de variétés / Beispielsorten / Example varieties / Ejemplos de variedades

შესაღარებელი ჯიშები:

1	3	5	7	9
Müller-Thurgau B	Riesling B Silvaner B	Siegfriedrebe B	Aris B Pollux B	Kober 58B Phoenix B

Indicazioni / Définitions / Definitionen / Definitions / Indicaciones / განმარტება:

- I:** Osservazioni durante l'intero periodo vegetativo fino a quando sono presenti foglie giovani, su viti non trattate con presidi fitosanitari.
 Per favorire la penetrazione delle zoospore attraverso gli stomi porre i dischi fogliari con la pagina inferiore verso l'alto. Usare una sospensione di spore standardizzata con 25000 spore/ml (usando un vetzino pei conteggi).
 Dosare 40 µl o 1000 spore da deporre su ogni disco fogliare.
 Incubazione: Al buio (avvolgere in foglio di alluminio) a 24 °C per 7 giorni.
 Nota: Se l'inoculo rimane troppo a lungo sul disco fogliare si producono delle lesioni. Perciò, 24 ore dopo l'inoculo, la sospensione va tolta con carta da filtro.
- F:** Observation à faire durant toute la période de végétation, tant qu'il y a des jeunes feuilles, sur souch non traitées par de produits chimiques.
 Du fait de la pénétration des zoospores par les stomates, les disques de feuille doivent être placés face inférieure vers le haut.
 Une suspension de spores à 25000 spores / ml est préparée (concentration vérifiée à l'aide d'une cellule de Malassez). 1000 spores (40 µl de suspension) sont déposées sur chaque disque à l'aide d'une pipette.
 Incubation: 4 jours à température ambiante, à l'obscurité complète (sous papier aluminium).
 Remarque: Des lésions se produisent si l'inoculum reste trop longtemps en contact avec le disque de feuille. De ce fait, il faut éliminer la suspension 24 heures après inoculation, à l'aide d'un papier filtre.
- D:** Feststellbar während des gesamten Vegetationszykluses, solange es junge Blätter gibt, von nicht mit Pflanzenschutzmittel behandelten Rebstöcken.
 Aufgrund der Penetration der Zoosporen durch die Spaltöffnungen müssen alle Blattscheiben mit der Unterseite nach oben plaziert werden.
 Eine standardisierte Sporensuspension mit einer Konzentration von 25000 Sporen/ml wird hergestellt (Zählkammer). Mit einer Erlenmeyer-Pipette werden jeweils 40µl oder 1000 Sporen je Blattscheibe aufgetragen.
 Inkubation: Dauerdunkel (Aluminiummantel) bei Zimmertemperatur für 4 Tage.
 Bemerkung: Längere Einwirkzeit der Sporensuspension führt zu Blattschäden, so daß nach 24stündiger Einwirkzeit die Sporensuspension mit Filterpapier aufgesaugt werden muß.
- E:** Observation during the whole vegetation period, as long as there are young leaves, on vines not treated with chemicals.
 Owing to the penetration of zoospores through the stomata, the leaf discs have to be placed with the lower surface up. A standardized spore suspension with 25000 spores/ml is produced (counting chamber). With a pipette 40µl or 1000 spores are placed on each leaf disc.
 Incubation: At permanent darkness (aluminium coat), room temperature, 4 days.
 Remark: If the inoculum stays too long on the leaf disc, lesions are produced. Therefore, 24 hours after inoculation the spore suspension has to be removed by using filter paper.
- S:** Observar durante todo el periodo vegetativo, siempre que haya hojas jóvenes, en cepas no tratadas.
 Debido a la penetración de las zoosporas a través de los estomas, los discos de hojas de 20 mm deben colocarse sobre el envés de la hoja, que se colocará mirando hacia arriba.
 Se preparará una suspensión de esporas estandarizada con 25000 esporas/ml (en cámara de conteo). Se pipetearán de un Erlenmeyer 40 ml o 1000 esporas, que se colocarán en cada disco de hoja.
 Incubación: En oscuridad permanente (cubierto con papel de aluminio), 7 días, a 25°C.
 Nota: Si el inóculo permanece mucho tiempo sobre el disco de hoja, se producen lesiones. Por tanto,

24 horas después de la inoculación debe eliminarse la suspensión de esporas utilizando papel de filtro.




დაკვირვება ტარდება მთელი ხავერდოვანი პერიოდის განმავლობაში და იმ პერიოდში, რა დროსაც არსებობენ ახალგაზრდა ფოთლები და იმ ვასებზე, რომლებზეც ნატარებელი არ უნდა იქნეს ხავერდოვანი კიბიკატებით.

სოსპორების ბაგეებში შედარებითად უფროა, რომ ფოთლის ფირფიტა მთავრებული იქნეს ფოთლის ქვედა ზედაპირით ზევით.

შადდება სპორების სტანდარტული სუსპენზია 25000 ხორა / მლ -ში (ხავერდული კამერა). ქლენგიერის პიპეტის საშუალებით ფოთლის თითოეულ ფირფიტაზე იხსმება 40(მლ) ანუ 1000 ხორა.

რეზულტატი: პერმანენტული სიბნელე (ალუმინის სახურავი), რომლის ტემპერატურა 4 დღე.

შენიშვნა: თუ ინოკულაციში რჩება დიდი ხნის განმავლობაში ფოთლის ფირფიტაზე წარმოიქმნება კრილობები (დაზიანება). ამიტომ ინოკულაციიდან 24 სთ-ის შემდეგ სპორების სუსპენზია მოცილებული უნდა იქნეს ფილტრის ქაღალდის გამოყენებით.

Carattere:	Foglia: grado di resistenza all'Oidio	Code N°
Caractère:	Feuille: degré de résistance à l'Oidium	 საქართველოს სოფლის მეურნეობის უნივერსიტეტი
Merkmal:	Blatt: Grad der Resistenz gegen Oidium	
Characteristic:	Leaf: degree of resistance to Oidium	
Carácter:	Hoja: grado de resistencia a Oidium	
ნაშანი:	ფოთოვლი: Oidium-ის (ნაცარი) მიმართ გამძლეობის ხარისხი	

Livelli di espressione / Notation / Bonitierung / Notes / Notación / აღნიშვნა:				
1	3	5	7	9
molto debole	debole	medio	elevato	molto elevato
très faible	faible	moyen	élevé	très élevé
sehr gering	gering	mittel	hoch	sehr hoch
very little	little	medium	high	very high
muy bajo	bajo	medio	elevado	muy elevado
ძალიან მცირე	დაბალი	საშუალო	მაღალი	ძალიან მაღალი

Varietà di riferimento / Exemples de variétés / Beispielsorten / Example varieties / Ejemplos de variedades / შესაღარებელი ჯიშები:				
1	3	5	7	9
Müller-Thurgau B	Ehrenfelser B	Pollux B	Castor B Orion B	Kober 5 BB

- Indicazioni / Définitions / Definitionen / Definitions / Indicaciones / განმარტება:
- I: - Osservazioni durante l'intero periodo vegetativo fino a quando sono presenti foglie giovani, su viti non trattate con presidi fitosanitari.
- Applicazione dell'inoculo sulla pagina superiore dei dischi fogliari.
 - Inoculare con conidi del fungo asciutti distribuendole uniformemente con un pennello.
 - La densità dell'inoculo può essere controllata su vetrini copri-oggetto posti in modo casuale a ricevere l'inoculo fra i dischi fogliari. Contare le spore con un microscopio binoculare. Una dose di 1000 conidi per disco è appropriata.
 - Incubazione: 12 giorni a 23 ° C con giorno lungo (16 ore di luce a 70 µE/m² sec corrispondenti a 3000 Lux).
 - Varietà di riferimento devono essere usate come controllo ogni 4-5 scatole di coltura.
- F: - Observation à faire durant toute la période de végétation, tant qu'il y a des jeunes feuilles, sur souch non traitées par de produits chimiques.
- Appliquer l'inoculum sur la face supérieure des disques de feuille.
 - Inoculer à sec avec des conidies régulièrement réparties à l'aide d'un pinceau.
 - La densité de l'inoculum peut être contrôlée à l'aide de lamelles placées au hasard entre les disques de feuille. Le comptage des conidies est réalisé à l'aide d'une loupe binoculaire. Une densité d'environ 1000 conidies par disque convient.
 - Incubation: 12 jours à 23°C, en condition de jours longs (16 h de lumière à 70µE/m² sec, soit 3000 Lux).
 - Les variétés témoins doivent être utilisées toutes les 4-5 boîtes de Petri.
- D: - Feststellbar während des gesamten Vegetationszykluses, solange es junge Blätter gibt, von nicht mit Pflanzenschutzmittel behandelten Rebstöcken.
- Wegen der oftmals starken Behaarung der Blattunterseite, die Blattoberseite beimpfen.
 - Trockenes Impfen mit Pilzsporen. Mit einem Pinsel gleichmäßig die Sporen auf den Blattscheiben verteilen.
 - Nur frisches Pilzmaterial verwenden.
 - Standardisierte Inokulumdichte kontrolliert mittels Deckgläsern, die in der Schale zwischen Blattscheiben randomisiert angeordnet werden. Auszählen der Sporen unter dem Binokular. Etwa 1000 Sporen je Blattscheibe sind erwünscht.
 - Inkubation: 12 Tage bei 23°C im Langtag (16h bei 70µE/m² sec entspricht 3000 Lux).
 - In allen 4-5 Kulturschalen sollten Kontrollsorten mit beimpft werden.
- E: - Observation during the whole vegetation period, as long as there are young leaves, on vines not treated with chemicals.
- Application of the inoculum on the upper side of the leaf discs.
 - Inoculation with dry fungus spores, regularly distributed with a brush.
 - Inoculum density can be controlled with micro cover glasses distributed randomly among the leaf discs. Counting of the spores under a binocular. About 1000 spores per leaf discs are perfect.
 - Incubation: 12 days at 23°C and long day conditions (16 h light of 70µ E/m² sec corresponding to 3000 Lux).
 - Example varieties are to be used as control each 4-5 culture dishes.
- S: - Observar durante todo el periodo vegetativo, siempre que haya hojas jóvenes, en cepas no tratadas.
- Aplicación del inóculo en el haz de los discos de hojas de 20 mm, colocados en placas Petri con un papel de filtro.
 - Inocular con esporas del hongo secas, que se distribuirán regularmente con un pincel.
 - La densidad del inóculo se puede controlar con cubres de microscopio de vidrio, distribuidos al azar entre los discos de hojas. Contar las esporas con un binocular. Unas 1000 esporas por disco de hoja son las más adecuadas.
 - Incubación: 2 días, a 23°C y condiciones de día largo (16 horas de luz de 70 µE/m² sec, que corresponden a 3000 Lux).
 - Deben utilizarse variedades de referencia como control, cada 4-5 placas de cultivo.



latere:	Foglia: grado di resistenza all' <i>Oidium</i>
francèse:	Feuille: degré de résistance à l' <i>Oidium</i>
alman:	Blatt: Grad der Resistenz gegen <i>Oidium</i>
caractéristique:	Leaf: degree of resistance to <i>Oidium</i>
español:	Hoja: grado de resistencia a <i>Oidium</i>
საქართველო:	ფოთელი: <i>Oidium</i> -ის (ნაცარი) მიმართ გამძლეობის ხარისხი

2. დაკვირვება ტარდება შიგლი საექსპერტაჟო პერიოდის მანძილზე და იმ პერიოდში, ხანამ არსებობენ ახალგაზრდა ფოთლები.
- ინოკულუმი დაიტანება ფოთლის ფირფიტის ზედა მხარეზე.
 - ინოკულაცია ტარდება სივრცის მშრალი ხორბებით, რომლებიც თანაბრად ნაწილდება ზედაპირზე ფუნჯის საშუალებით.
 - ინოკულუმის ხიხინრე შეიძლება იქნეს გაკონტროლებული მიკროსკოპიული მფარავი მინის საშუალებით, რომლებით აღადგინებულ დაიყვება ფოთლის ფირფიტის [ძარღვებს] შორის. ხორბების დათვლა ხდება ბინოკულარის ქვეშ. თითოეულ ფოთლის ფირფიტაზე 1000 ხორბის არსებობა ითვლება საუკეთესოდ.
 - ინკუბაცია: 12 დღე 230მ გრძელი დღის პირობებში (16 ხო დღე 70 °მ/2 წმ შეესაბამება 3000 უს).
 - შესადარებელი [ნიმუში] ჯიშები გამოიყენებებიან როგორც საკონტროლო კულტურის ყოველი 4-5 ჰეტრის ჯამისათვის.

Carattere: Foglia: grado di resistenza alla *Botrytis*
 Caractère: Feuille: degré de résistance au *Botrytis*
 Merkmal: Blatt: Grad der Resistenz gegen *Botrytis*
 Characteristic: Leaf: degree of resistance to *Botrytis*
 Carácter: Hoja: grado de resistencia a *Botrytis*
 ჩიშანი: ფოთოლი: *Botrytis* - (ნაცრისფერი სიღამსლე) მიმართ
 გამძლეობის ხარისხი

Code N°

ექსპერტიზის
 ინსტიტუტი

Livelli di espressione / Notation / Bonitierung / Notes / Notación / აღნიშვნა:

1	3	5	7	9
molto debole	debole	medio	elevado	molto elevado
très faible	faible	moyen	fort	très fort
sehr gering	gering	mittel	hoch	sehr hoch
very little	little	medium	high	very high
muy bajo	bajo	medio	elevado	muy elevado
ძალიან დაბალი	დაბალი	საშუალო	მაღალი	ძალიან მაღალი

Varietà di riferimento / Exemples de variétés / Beispielssorten / Example varieties / Ejemplos de variedades / შესადარებელი ჯიშები:

1	3	5	7	9
Müller-Thurgau B		Pollux B		Rupestris du Lot

Indicazioni / Définitions / Definitionen / Definitions / Indicaciones / განმარტება:

- I: Materiale fogliare:** - Campionare dal momento della fioritura fino alle 4 settimane successive su piante non trattate con presidi fitosanitari. Deve essere prelevata la sesta fogliolina con il picciolo, contando le foglie dall'apice del germoglio in direzione basipeta (la prima fogliolina è quella ben separata dall'apice) Prestare attenzione che le ga foglioline di tutte le cultivar mano fisiologi cemente coetanee. Occorrono tre ripetizioni.
- Altro materiale:** - Micelio di *Botrytis cinerea* sviluppato su mezzo di coltura agarizzato.
 - 2 foratappi di acciaio ad elevata durezza (non di ottone perché lo zinco ed il rame inibiscono lo sviluppo del fungo) con diametri di circa 3 e 6 mm.
 - Tavole di legno per l'uso del foratappi sulle foglie.
 - Cassette e reti metalliche.
- Infezione:** - Tra le nervature principali ottenere 3 fori circolari per ogni foglia con il foratappi di diametro minore. Con il foratappi di maggiore diametro ottenere dischetti dal micelio in coltura nell'area periferica delle scatole Petri, dove l'attività di accrescimento del fungo è maggiore rispetto al centro. Riempire la cassetta con acqua fino a livello della rete metallica. Le foglie devono essere appoggiate sulla rete con il picciolo immerso nell'acqua. Posizionare sui fori circolari fatti sul lembo fogliare i "tappi" circolari ottenuti dalla coltura di micelio, con il micelio rivolto verso il basso. Controllo: posizionare un disco di mezzo colturale agarizzato senza il micelio del fungo su di un foro della foglia. Conservare al buio a temperatura ambiente (circa 22 ° C).
- Valutazione:** - Dopo 3 giorni misurare lo spessore dell'anello necrotico che si forma attorno al disco di micelio posizionato sul foro circolare della foglia. Viene effettuato un confronto con lo spessore dell'anello necrotico che si forma sulle cultivar di riferimento.
- Coltura del fungo:** - Mezzo agarizzato (3 % di biomatto, 1.5 % di agar-agar) in scatole Petri mantenute a 20-22 °C al buio.
- F: Matériel végétal:** - Les feuilles sont collectées sur des vignes non traitées durant une période allant de la floraison à quatre semaines après la floraison. Il faut faire attention que les sixièmes feuilles de toutes les lipages à observer soient du même âge physiologique. On prendra la sixième feuille, avec son pétiole, à partir de la base du rameau (trois répétitions).
- Matériel:** - Mycélium de *Botrytis cinerea* sur un milieu de culture agar.
 - Deux emporte-pièces en acier (pas d'alliages métalliques, car le zinc et le cuivre inhibent le développement du cryptogame) d'un diamètre de 3 mm et de 6 mm.
 - Des panneaux de bois utilisés comme support pour faire les trous dans les feuilles.
 - Des caisses et grillage de fie de fer.
- Infection:** - Entre les nervures principales, faire 3 trous par feuille avec le petit emporte-pièce. Prélever du mycélium de *Botrytis* (sur les bords de la boîte de Petri, car la croissance du cryptogame y est plus importante qu'au centre) avec le grand emporte pièce. Remplir les caisses avec de l'eau jusqu' au grillage de fie de fer. Les feuilles sont posées sur grillage de fie de fer avec le pétiole planté dans celle-ci. La laine de roche est maintenue dans l'eau. Appliquer le disque d'agar sur les trous faits dans les feuilles (côté mycélium en contact avec la feuille). Témoins: un disque d'agar sans *botrytis* posé sur l'un des trous. Incubation à l'obscurité, à température ambiante (environ 22°C).
- Observation:** - Après trois jours, on mesurera la taille du halo nécrosé autour des trous faits dans les feuilles. Ces mesures seront comparées à celles faites sur les variétés témoins.
- Culture du Botrytis:** - Milieu agar (3% biomatto, 1.5% agar) dans des boites de Petri à 20-22°C, à l'obscurité.

latine: Foglia: grado di resistenza alla *Botrytis*
 française: Feuille: degré de résistance au *Botrytis*
 alemán: Blatt: Grad der Resistenz gegen *Botrytis*
 caracteristic: Leaf: degree of resistance to *Botrytis*
 inglés: Hoja: grado de resistencia a *Botrytis*
 სსს: ფოთლები: *Botrytis* მიმართ გამძლეობის ხარისხი

Code N°

3080000000
 3080000000

- D: Blattmaterial:**
- Blattsammlung ab Blüte bis 4 Wochen nach der Blüte an ungespritzten Rebstöcken. Entnahme des 6. distalen Blattes mit Blattstiel. Darauf achten, daß die 6. Blätter der zu beurteilenden Sorten ein ähnliches physiologisches Alter aufweisen. Versuch an 3 Blättern je Sorte durchführen.
- Material:**
- *Botrytis cinerea* Myzel, auf Agarkultur angezogen.
 - 2 Edelstahlbohrer (kein Messing, weil Zink und Kupfer das Pilzwachstum hemmen) mit einem Durchmesser von 3 mm und 6 mm.
 - Holzbretter zum Ausstanzen.
 - Kiste und Maschendraht.
- Infektion:**
- Zwischen den Haupttrippen mit dem 3 mm Edelstahlbohrer 3 bis 4 Löcher ausstanzen. Botrytismyzel mit dem 6 mm Edelstahlbohrer an den Rändern der Petrischale ausstanzen, da dort die Pilzaktivität größer ist als im Zentrum. Die Kiste mit Wasser befüllen, bis kurz unter den Maschendrahtrahmen. Die Blätter auf den Maschendraht legen, der Blattstiel muß in das Wasser eintauchen. Die Botrytismyzelpfropfen mit dem Myzel nach unten auf die Blattlöcher legen. Kontrolle: Agarpfropfen ohne Pilzmyzel auf ein Blattloch legen. Kiste im Dunkeln bei Zimmertemperatur (22°C) stehen lassen.
- Bewertung:**
- Nach drei Tagen Messung der Dicke des nekrotischen Rings um das Blattloch. Vergleich mit der Ringdicke der Beispielsorten.
- Pilzkultur:**
- Auf Agarkultur (3% Biomalz, 1,5% Agar) in Petrischalen bei 20 bis 22°C in Dunkelheit.
- E: Leaf material:**
- Sampling time at flowering until 4 weeks after flowering on non sprayed vines. 6th distal leaf with petiole, counted from the first unfolded leaf, three repetitions. Pay attention that the 6th leaves of the cultivars to be evaluated are at the same physiological age. Repetition with 3 leaves per variety.
- Material:**
- *Botrytis cinerea* mycelium developed on Agar-culture.
 - Two high-grade steel borers (not brass, because zinc and copper inhibit fungus development) with a diameter of about 3 mm and 6 mm.
 - Wooden panels for stamping.
 - Chest and screen wire.
- Infection:**
- Between the main veins punching out of 3 holes per leaf with the smaller borer. Punching out of the Botrytis mycelium (at the Petri dish edges, where the fungus growing activity is higher than in the center) with the broader borer. Filling the chest with water close to the screen wire. The leaves are laid on the screen wire with the petiole dipped in the water. Positioning of the plug, mycelium downwards, on the leaf holes. Control: agar plug without fungus mycelium on one leaf hole. Storage in darkness at room temperature (about 22°C).
- Evaluation:**
- After 3 days measurement of the thickness of the necrotic ring (corona) around the leaf hole. Comparison according to the corona thickness of the example cultivars.
- Fungus culture:**
- On Agar-culture (3% biomalt, 1,5% agar) in Petri dishes at 20 to 22°C in darkness.
- S: Hojas:**
- Época de muestreo: desde floración, hasta 4 semanas después de floración, en cepas no tratadas; la 6ª hoja distal, con peciolo, contada a partir de la primera hoja desplegada. Hay que tener en cuenta que las hojas 6ª de los cultivares que se evalúen, deben tener la misma edad fisiológica. Tres repeticiones.
- Material:**
- Micelio de Botrytis desarrollado en cultivo de agar.
 - Dos perforadores de acero de alta calidad (no de latón, ya que el zinc y el cobre inhiben el desarrollo del hongo) con un diámetro de unos 3 y unos 6 mm.
 - Paneles de madera como soporte.
 - Bandeja y malla metálica.
- Infeción:**
- Hacer 3 agujeros por hoja con el perforador pequeño entre los nervios principales. Tomar un disco del micelio de Botrytis (en los bordes de la placa de Petri, donde el crecimiento del hongo es más intenso que en el centro) con el perforador de mayor tamaño. Llenar la bandeja con agua hasta el nivel en que se coloca la malla metálica. Las hojas se colocan sobre la malla metálica con el peciolo sumergido en el agua. El disco de micelio se coloca con el micelio hacia abajo, sobre los orificios efectuados en la hoja. Control: disco de agar sin micelio del hongo en uno de los orificios de la hoja. Mantener en la oscuridad a temperatura ambiente (unos 22°C).
- Evaluación:**
- A los tres días se mide el tamaño del anillo necrosado (corona) alrededor del círculo perforado en la hoja. Comparar con el tamaño en los ejemplos de referencia.

Carattere: Foglia: grado di resistenza alla *Botrytis*
 Caractère: Feuille: degré de résistance au *Botrytis*
 Merkmal: Blatt: Grad der Resistenz gegen *Botrytis*
 Characteristic: Leaf: degree of resistance to *Botrytis*
 Caractère: Hoja: grado de resistencia a *Botrytis*
 ნიშანი: ფოთლი: *Botrytis* (ნაცრისფერი სიღამძლე) მიმართ
 გამძლეობის ხარისხი

Code N°

ექსპერტული
 ბიბლიოთეკა

G: ფოთლის მახალა: - მახალის შეგროვების პერიოდია ყვაეილობა და 4 კვირა ყვაეილობის შემდეგ შეუსხურებულ ვაშლებზე აღიება მე-6 დისტალური ფოთოლი უნწით, რომელიც აითვლება წვერის პირველი გაუშლელი ფოთლიდან. სამი განმეორება ყურადღება უნდა მიაქციეს, რომ ჯიშებზე მე-6 ფოთოლი იმყოფებოდეს ერთი და იგივე ფიზიოლოგიურ ასაკში

მახალეები: - *Botrytis*-*b*. მიცელიუმი, განვითარებული აგარ-აგარის კულტურაზე.
 - ორი ფოთლადის მაგალხარისხიანი ნახერეტი (არა ღატუნი (ყვითელი სპილენძი), ვინაიდან თუთია და სპილენძი ინჰიბირებს უკეთებენ სოკოებს განვითარებას), დიამეტრით დაახლოებით 3 მმ და 6 მმ.
 - ხის დაფა ამონაკვებითის გასაკეთებლად.
 - ყუთი (კიდობანის ტიპის) და ფოთლადის მავთულის ბადე.

ინფიცირება: ყოველი ფირფიტის მოვარ ძარღვებს შორის უნდა ამოიჭრას 3 ნახერეტი პატარა ზომის ნახერეტით. ასევე უნდა ამოიჭრას *Botrytis* მიცელიუმი (პეტრის ჯამის ნაპირებში, სადაც სოკო უფრო აქტიურად იზრდება, ვიდრე ცენტრში) განიერი ნახერეტით. ყუთი წყლით გაივსება მავთულის ბადემდე ახლოს. ფოთლები დააწვევთ მავთულის ბადეზე ისე, რომ უნწები წყალში ჩაიძიროს. მიცელიუმის ამონაჭრები ზევიდან დაუცავით ფოთოლზე გაკეთებულ ნახერეტებს მიცელიუმით ქვევით. კონტროლი: აგარის საცობი სოკოს მიცელიუმის გარეშე ფოთლის ერთ ნახერეტზე შენახვა სიბნელეში ოთახის ტემპერატურაზე (დაახლოებით 22°C).

შეფასება: 3 დღის შემდეგ იზომება ნეკროზული რგოლების (გვირგვინის) სისქე ფოთლის ნახერეტების გარშემო. შეფასება ხდება შესადარებელი ჯიშების გვირგვინის სისქესთან.

titolo: Valutazione della resistenza ai funghi del legno
francese: Evaluation de la résistance aux champignons du bois
tedesco: Evaluierung der Resistenz gegenüber holzbefallenen Pilzen
inglese: Evaluation of resistance to wood diseases caused by fungi
spagnolo: Evaluación de la resistencia a hongos de la madera
armeno: Երկրորդական զննարկության հարցաթուղթի մոմարտ

Code N°



ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ
ՆԱԽԱՐԱՐՈՒԹՅԱՆ
ԿԵՆՏՐՈՆ

considerazioni generali / Remarques générales / Allgemeine Bemerkungen / General remarks / Consideraciones generales / ზოგადი მიმოხილვა.

Eutipiosi: osservazione dei danni provocati dal fungo su talee inoculate

Metodo

Coltura e conservazione del fungo

- Il fungo viene coltivato in capsule Petri su mezzo PDA (Potato-Dextrose-Agar).
- Dei dischetti (5 mm di diametro) vengono ottenuti con un foratappi al margine di una coltura incubata da 8 a 10 giorni a 25°C.
- Da 8 a 10 dischetti sono posti in microtubi contenenti 1 ml di acqua distillata sterile e conservati in frigorifero a 4-6°C.
- Isolati di riferimento sono così mantenuti in una micoteca.

Ottenimento del micelio necessario all'infezione

- Da 10 a 15 giorni prima dell'inoculazione, una coltura fresca viene ottenuta a partire dalle colture conservate nei microtubi o con prelievo da una capsula di coltura.
- Si ottengono con il foratappi dei dischetti (5 mm di diametro).

Materiale vegetale

- Dei tralci agostati sono prelevati in campo durante il riposo vegetativo e conservati a 4°C.
- Il giorno precedente l'inoculazione, si preparano delle talee di due gemme di cui si elimina la gemma basale.

Inoculazione

- Un foro (di 5 mm di diametro e di altrettanta profondità, che giunga a livello del midollo) viene realizzato con il trapano elettrico 4 cm al di sotto della gemma che si è lasciata sulla talea.
- Un dischetto di coltura del fungo vi viene introdotto con un bisturi rivolgendo la faccia del disco ricoperta dal micelio verso il fondo del foro.
- Il punto d'inoculo viene ricoperto da più strati di una pellicola di plastica avvolta attorno alla talea.
- Dischetti con il mezzo PDA senza fungo vengono utilizzati per inoculare talee testimoni.
- Le talee vengono sistemate in blocchetti di lana di roccia (75 mm x 75 mm x 80 mm).
- I blocchetti sono messi in vassoi di plastica posti su bancali in serra. Nel corso della sperimentazione i blocchetti sono innaffiati con sola acqua badando che la lana di roccia sia ben imbibita.
- Il piano sperimentale è a blocchi completamente randomizzati con 5 ripetizioni di 8 talee ciascuna per ogni varietà per i due trattamenti (inoculato e testimone); 10 varietà al massimo vengono saggiate in ogni esperimento (è possibile mettere una o due varietà comuni a più esperimenti).

F: Eutypiose: observation des dégâts provoqués par le champignon sur des boutures inoculées

Méthode

Culture et conservation du champignon

- Le champignon est cultivé en boîte de Petri sur milieu PDA (Potato-Dextrose-Agar).
- Des disques (5mm de diamètre) sont découpés à l'emporte-pièce à la frange d'une culture incubée 8 à 10 jours à 25°C.
- 8 à 10 disques sont placés dans des microtubes contenant 1 ml d'eau distillée stérile et conservés au réfrigérateur à 4-6°C.
- Des isolats de référence sont ainsi maintenus dans une mycothèque.

Obtention du mycelium nécessaire à l'infection

- 10 à 15 jours avant l'inoculation, une nouvelle culture est réalisée à partir des cultures conservées dans les microtubes ou après repiquage à partir d'une boîte de culture.
- Des disques sont découpés à l'emporte-pièce (diamètre 5 mm).

Matériel végétal

- Des sarments aoûtés sont récoltés pendant le repos végétatif et conservés à 4°C.
- Le jour précédent l'inoculation des boutures à deux yeux sont préparées et le bourgeon basal est éliminé.

Inoculation

- Un trou (5 mm en diamètre et profondeur, en s'arrêtant au niveau de la moelle) est réalisé à la perceuse électrique 4 cm au dessous du bourgeon conservé.
- Un disque de culture du champignon est introduit avec un scalpel dans le trou réalisé en plaçant le côté couvert de mycélium vers le fond du trou.
- Le site d'inoculation est recouvert par plusieurs couches d'un film plastique enroulé autour de la bouture.
- Des disques de milieu PDA sans champignon sont utilisés pour les boutures témoins.
- Les boutures sont placées dans des pavés de laine de roche (75mm x 75 mm x 80 mm).
- Les pavés sont placés dans des barquettes en plastique mises sur des paillasses en serre. Pendant la durée de l'expérimentation, les pavés sont arrosés uniquement à l'eau en veillant à une bonne saturation de la laine de roche.
- Le dispositif est en blocs aléatoires complets, pour chaque variété 5 répétitions de 8 boutures sont réalisées pour les deux traitements (inoculé et témoin), un maximum de 10 variétés sont testées dans un même essai (possibilité d'une ou deux variétés communes pour plusieurs essais).

Carattere:	Valutazione della resistenza ai funghi del legno
Caractère:	Evaluation de la résistance aux champignons du bois
Merkmal:	Evaluierung der Resistenz gegenüber holzbefallenen Pilzen
Characteristic:	Evaluation of resistance to wood diseases caused by fungi
Carácter:	Evaluación de la resistencia a hongos de la madera
ნიშანი:	რქების გამძლეობის შეფასება სოკოვანი დაავადებების მიმართ



D: Eutypa: Beobachtung der Schäden, die der Pilz an beimpften Stecklingen auslöst

Methode

Kultur und Konservierung des Pilzes

- Der Pilz wird in einer Petrischale auf PDA-Milieu kultiviert (PDA = Potato Dextrose Agar).
- Pilzscheiben (5 mm Durchmesser) werden mit einem Rundbohrer aus den Randzonen der Kultur herausgeschnitten, die vorher 8 bis 10 Tage bei 25°C inkubiert wurde.
- 8 bis 10 Scheiben werden in Mikroröhrchen plaziert, die 1 ml steriles destilliertes Wasser enthalten, und im Kühlschrank bei 4 - 6° C gelagert.
- Referenzisolate werden auf diese Weise in einer Mykothek aufbewahrt.

Gewinnung von Pilzmyzel zur Infektion

- 10 bis 15 Tage vor der Beimpfung wird eine neue Kultur herangezogen, ausgehend von den Pilzkulturen in den Mikroröhrchen oder durch Versetzen von einer Kulturschale.
- Scheiben werden mit einem Bohrer (Durchmesser 5 mm) ausgestanzt.

Pflanzenmaterial

- Verholzte Triebe werden während der Winterruhe gesammelt und bei 4°C aufbewahrt.
- Einen Tag vor der Beimpfung werden 2-Augenstecklinge geschnitten, wobei das Basalauge geblendet wird.

Beimpfung

- Ein Loch (5 mm Durchmesser und Tiefe, am Mark aufgehörend) wird mit einem elektrischen Bohrer 4 cm unter dem belassenen oberen Auge geschaffen.
- Ein Pfropfen mit Pilzmyzel wird mit einem Skalpell so in das geschaffene Loch plaziert, dass die Myzelseite dem Mark zugewandt ist.
- Die Beimpfungsstelle wird mit einem Plastikfilm mehrschichtig umrollt.
- Pfropfen aus PDA-Milieu ohne Pilzmyzel werden für Kontrollstecklinge benutzt.
- Die Stecklinge werden in Steinwollplatten (75mm x 75mm x 80mm) gesteckt.
- Die Platten werden in Plastikbehältern untergebracht und diese im Gewächshaus auf Tische gestellt. Während der Dauer des Experiments werden die Steinwollplatten nur mit Wasser gegossen, wobei die Steinwolle gut mit Wasser gesättigt sein muss.
- Der Versuch ist ein komplette Blockanlage mit zufälliger Verteilung. Je Sorte sind 5 Wiederholungen mit je 8 Stecklingen für beide Behandlungen erforderlich (beimpft und Kontrolle). Maximal werden 10 Sorten in einem Versuch getestet, wobei es möglich ist, eine oder zwei gleiche Sorten in mehreren Versuchen mitlaufen zu lassen.

E: Eutypa dieback: observation of damages caused by the fungus on inoculated cuttings

Procedure

Fungus culture and preservation

- Fungus is cultured on PDA (Potato-Dextrose-Agar) medium in Petri dishes.
- Disks (5 mm of diameter) are obtained with a corkborer at the edge of a culture incubated 8 to 10 days at 25°C.
- 8 to 10 disks are placed in microtubes containing 1 ml of sterile distilled water and kept in refrigerator at 4-6°C.
- Reference cultures are this way kept in a mycotheca.

Obtention of the mycelium necessary for the infection

- 10 to 15 days before the inoculation, a new culture is prepared from the fungal cultures kept in the microtubes or collecting them from a culture dish.
- Disks (5 mm of diameter) are obtained with a corkborer.

Plant material

- Woody canes are collected in winter time and kept at 4°C.
- The day before inoculation, cuttings of two buds are prepared and their basal bud is removed.

Inoculation

- A hole (5 mm of diameter and 5 mm of depth, reaching the pith) is drilled with a power drill 4 cm below the conserved bud.
- One fungal culture disk is inserted in the hole by means of a lancet, placing the disk side covered by the mycelium towards the bottom of the hole.
- The inoculum site is covered by several layers of a plastic film wrapped around the cutting.
- PDA medium disks without fungus are used on other cuttings as control
- Cuttings are placed in blocks of rock wool (75 mm x 75 mm x 80 mm).
- The blocks are then placed in plastic trays and the trays placed on benches in the green house. During the experiment the blocks are watered with pure water keeping the rock wool soaked.
- The experiment is a complete random block design, with 5 repetitions of 8 cuttings for each variety in the two treatments (inoculated and control); a maximum of 10 varieties can be tested in each experiment (with the possibility of using one or two varieties in common for several experiments).

itere: Valutazione della resistenza ai funghi del legno
 itère: Evaluation de la résistance aux champignons du bois
 mal: Evaluierung der Resistenz gegenüber holzbefallenen Pilzen
 icteric: Evaluation of resistance to wood diseases caused by fungi
 ictar: Evaluación de la resistencia a hongos de la madera
 ite: რქების გამძლეობის შეფასება სოკოვანი დაავადებების მიმართ

Code N°



Eutypiosis: observación de los daños provocados por el hongo en las estaquillas inoculadas

Método

Cultivo y conservación del hongo

- El hongo se cultiva en placas Petri sobre medio PDA (Patata-Dextrosa-Agar).
- Se cortan discos (de 5 mm de diámetro) con un sacabocados en la franja de un cultivo incubado durante 8 a 10 días a 25°C.
- Se colocan 8 a 10 discos en microtubos conteniendo 1 ml de agua destilada estéril y conservados en nevera a 4-6°C.
- Los aislados de referencia se mantienen asimismo en una micoteca.

Obtención del micelio necesario para la infección

- 10 a 15 días antes de la inoculación se realiza un nuevo cultivo a partir de los cultivos conservados en los microtubos o haciendo un repicado a partir de una placa de cultivo.
- Se cortan los discos con el sacabocados (de 5 mm de diámetro).

Material vegetal

- Se recolectan sarmientos agostados durante el reposo vegetativo y se conservan a 4°C.
- El día anterior a la inoculación se preparan estaquillas con dos yemas y se elimina el brote basal.

Inoculación

- Se hace un agujero (de 5 mm de diámetro, llegando hasta el nivel de la médula) con una taladradora eléctrica 4 cm por encima del brote conservado.
- Se introduce con un escapelo un disco del cultivo del hongo en el agujero realizado, colocando el lado cubierto de micelio hacia el fondo del agujero.
- Se recubre el lugar de la inoculación con varias capas de film de plástico enrollado alrededor de la estaquilla.
- Se utilizan discos con el medio PDA sin hongo en las estaquillas testigo.
- Se colocan las estaquillas sobre almohadillas de lana de vidrio (de 75 mm x 75 mm x 80 mm).
- Las almohadillas se colocan en bandejas de plástico y se ponen en rejillas en el invernadero. Durante el tiempo que dure la prueba, las almohadillas se riegan solamente con agua procurando mantener bien humedecida la lana de vidrio.
- Se hace un diseño de bloques aleatorios completos, con cinco repeticiones de 8 estaquillas cada una para cada variedad, y realizando los dos tratamientos (inoculado y control); en un mismo ensayo se testa un máximo de 10 variedades (con la posibilidad de utilizar una o dos variedades comunes para varios ensayos).

Eutypa: დაზიანებების შესწავლა, გამოწვეული სოკოებით ინოკულირებულ კალმებზე

სოკოს პროცედურა

სოკოს კულტურა და დაცვა

- სოკოს კულტივირება ხდება PDA-ზე (კარტოფილი-დექსტროზა-აგარის საკვები არე) საშუალო ზომის პეტრის ჯამებზე.
- ამონაჭერი ფირფიტები (5მმ დიამეტრის) მოიღება ამონაჭრელის გამოყენებით. ამოჭრა კეთდება კულტურის კიდებში 8-დან 10 დღემდე 25°C ტემპერატურაზე ინკუბაციის შემდეგ.
- 8-10 ამონაჭერი ფირფიტა თავსდება მიკროსინჯარაში, რომელშიც ჩახსმულია 1 მლ სტერილური დისტილირებული წყალი და ინახება მაცივარში 4-6°C ტემპერატურაზე.
- საკონტროლო (შეხადარბული) კულტურები ინახება ანალოგიურად (მიკოთეკა).

ინფექციისთვის საჭირო მიკელიუმის მოღება

- 10 - 15 დღით ადრე ინოკულაციამდე მზადდება სოკოს ახალი კულტურა მიკროსინჯარებში შენახული სოკოს კულტურისაგან ან გროვდება პეტრის საკულტივაციო ჯამებიდან.
- ამონაჭერი ფირფიტები (5 მმ დიამეტრის) მზადდება ხახვრეტის საშუალებით.

შენარჩუნებული მახალა

- გამრქნებული კალმები აიღება ზამთრის პერიოდში და ინახება 4°C -ზე.
- ინოკულაციის წინა დღეს მზადდება ორკვირტიანი კალმები და ხდება ბაზალური ქვედა კვირტების მოცილება.

ინოკულაცია

- შენარჩუნებული კვირტებიდან 4 სმ-ით ქვევით ბურღით კეთდება გულგულამდე მიღწეული ხახვრეტი (5 მმ დიამეტრის და 5 მმ სიღრმის).
- ერთი სოკოვანი კულტურის ფირფიტა ჩაიღება ხახვრეტში ღანცვტით ისე, რომ მუცელიუმით დაფარული ფირფიტის ზედაპირი დაიღოს ხახვრეტის ძირზე.

Carattere: Valutazione della resistenza ai funghi del legno
 Caractère: Evaluation de la résistance aux champignons du bois
 Merkmal: Evaluierung der Resistenz gegenüber holzbefallenen Pilzen
 Characteristic: Evaluation of resistance to wood diseases caused by fungi
 Carácter: Evaluación de la resistencia a hongos de la madera
 ნიშანი: რქების გამძლეობის შეფასება სოკოვანი დაავადებების მიმართ



- ინოკულირებულ ადგილზე კალამს ირგვლივ შემოეხვევა პლასტიკური ღუნტის რამდენიმე შრე.
- PDA-ს საკვები არის საშუალო ზომის ამონაჭერი ფირფიტები სოკოს გარეშე გამოიყენება საკონტროლოდ სხვა კალმებზე.
- კალმები თავსდება ბლოკებად მატყლის შალითაში (75მმ X 75მმ X 80მმ).
- შემდეგ ბლოკები ჩაიწობა პლასტიკატის ყუთებში და ყუთები თავსდება ხაობურში. ექსპერიმენტის განმავლობაში ბლოკები ტენიანდებიან სუფთა წყლით, ინარჩუნებენ რა მატყლის შალითებს ტენიან მდგომარეობაში.
- ექსპერიმენტი დაყენებული უნდა იქნეს რენდომისაციის გათვალისწინებით, რაც ყოველი ჯიშისათვის გულისხმობს 5 განმეორებას და 8 კალამს თითოეულ განმეორებაში, ორი სახის დამუშავებას (ინოკულირებული და საკონტროლო). თითოეული ექსპერიმენტის დროს შესაძლებელია მაქსიმუმ 10 ჯიშის გამოცდა (იმ მდგომარეობის გათვალისწინებით, რომ ერთი ან ორი ჯიშის გამოყენება ჩვეულებრივია რამდენიმე ექსპერიმენტში).

itere: Grado di resistenza all'*eutiopiosi*
 ctère: Degré de résistance à l'*eutyposie*
 mal: Grad der Resistenz gegenüber *Eutypa*
 racteristic: Degree of resistance to *Eutypa dieback*
 acter: Grado de resistencia a la *eutiopiosis*
 ბო: *Eutypa* -ს მიმართ გამძლეობის ხარისხი

Code N°
OIV

საქართველოს
საბუნებისმეტყველო

di espressione / Notation / Bonitierung / Notes / Notación / სიხშირეები:

1	3	5	7	9
molto debole	debole	medio	elevato	molto elevato
très faible	faible	moyen	élevé	très élevé
sehr gering	gering	mittel	hoch	sehr hoch
very little	little	medium	high	very high
muy bajo	bajo	medio	elevado	muy elevado
ძალიან დაბალი	დაბალი	საშუალო	მაღალი	ძალიან მაღალი

arietà di riferimento / Exemples de variétés / Beispielssorten / Example varieties / Ejemplos de variedades /

სიხშირეების ჯამები:

1	3	5	7	9
Cabernet-Sauvignon N	Merlot N			
Cinsaut N	Riesling B			

dicazioni / Définitions / Definitionen / Definitions / Indicaciones / განმარტება:

I: Rilievo dei sintomi:

- I sintomi di sviluppo stentato caratteristici dell'eutiopiosi compaiono alla quarta settimana dall'inoculo e possono essere rilevati regolarmente (a 4, 6, 8 e 10 settimane dopo l'inoculo).
- Si manifestano anche altre anomalie che non sono specifiche dell'infezione, ma la cui incidenza è molto più alta per i campioni inoculati: mancato germogliamento, sviluppo debole o nullo dei germogli, disseccamento, ecc..
- Il numero di talee con i sintomi caratteristici pertanto si aggiunge al numero delle talee che presentano queste anomalie (variabile A).
- La variabile A viene analizzata statisticamente.
- Il comportamento di una certa varietà viene riferito a quello del campione testimone (il valore A del testimone viene detratto dal valore del campione inoculato).
- Alla fine del saggio si misura la necrosi indotta (in direzione della gemma) dal fungo nella talea (realizzando una sezione longitudinale) e la seconda variabile così ottenuta è nuovamente utilizzata per comparare le varietà.

F: Notations des symptômes:

- Les symptômes de rabougrissement caractéristiques de l'eutyposie apparaissent dès la quatrième semaine et peuvent être régulièrement notés (4, 6, 8 et 10 semaines après l'inoculation).
- D'autres anomalies apparaissent qui ne sont pas spécifiques de l'infection mais dont l'incidence est beaucoup plus élevée pour les lots inoculés: pas de débourrement, développement nul ou faible des rameaux, dessèchements, etc..
- Le nombre de boutures avec les symptômes caractéristiques est donc ajouté au nombre de boutures présentant ces anomalies (variable A).
- La variable A est analysée statistiquement.
- Le comportement d'une variété donnée est rapporté au comportement du lot témoin (la valeur A du témoin est retirée à la valeur du lot inoculé).
- À la fin de l'essai on mesure la nécrose induite (en direction du bourgeon) par le champignon dans la bouture (en réalisant une coupe longitudinale) et cette deuxième variable est également utilisée pour comparer les variétés.

D: Bonitur der Symptome:

- Die für *Eutypa* charakteristischen Symptome der Verkümmierung treten ab der 4. Woche auf und können regelmäßig notiert werden (4, 6, 8, und 10 Wochen nach der Beimpfung).
- Andere Anomalien treten auf, die nicht infektionsspezifisch sind, deren Auftreten bei der beimpften Probe jedoch viel häufiger ist: Ausbleiben des Austriebs, schwache oder keine Triebentwicklung, Vertrocknung, etc.
- Die Zahl der Triebe mit charakteristischen Symptomen wird zu der Zahl der Triebe mit Anomalien addiert (Variable A).
- Die Variable A wird statistisch analysiert.
- Das Verhalten einer gegebenen Sorte wird mit dem Verhalten der Kontrolle in Beziehung gesetzt (der Wert A der Kontrolle wird von dem Wert A der beimpften Variante abgezogen).
- Am Versuchsende misst man die durch den Pilz induzierte Nekrose (in Richtung Knospe) im Trieb (indem ein Längsschnitt vollzogen wird). Diese zweite Variable wird auch benutzt um die Sorten zu vergleichen.

Carattere:	Grado di resistenza all' <i>eutipiosi</i>
Caractère:	Degré de résistance à l' <i>eutypiose</i>
Merkmal:	Grad der Resistenz gegenüber <i>Eutypa</i>
Characteristic:	Degree of resistance to <i>Eutypa dieback</i>
Carácter:	Grado de resistencia a la <i>eutipiosis</i>
ნიშანი :	<i>Eutypa</i> -ს მიმართ გამძლეობის ხარისხი

E: Symptom notations:

- Stunted shoot growth typical of *Eutypa dieback* appears at the fourth week after inoculation and can be regularly evaluated (at 4, 5, 6, 8 and 10 weeks from the inoculation).
- Other abnormalities which are not specific to the *Eutypa* infection but which are more frequent on inoculated samples can be observed: lack of bud breaking, weak or none shoot development, scorching, etc.
- The number of cuttings with typical symptoms is thus added to the number of cuttings with these abnormalities (variable A).
- The A variable is then statistically analyzed.
- The behaviour of a certain variety is referred to the behaviour of its control set (the value of A for the control set is deducted from the value obtained in the inoculated samples).
- At the end of the assay, the necrosis induced by the fungus in the cutting towards the bud is measured by longitudinally sectioning the cutting, and the second variable so obtained is also utilized for comparing the varieties.

S: Anotaciones y sintomas:

- Los síntomas de decaimiento característicos de la *eutipiosis* aparecen a partir de la cuarta semana y se pueden observar periódicamente (4, 6, 8 y 10 semanas después de la inoculación).
- Aparecen otras anomalías que no son específicas de la infección, pero cuya incidencia es mucho más elevada para los lotes inoculados : no hay desborre, desarrollo nulo o débil de las ramificaciones, desecamientos, ...
- El número de estaquillas con los síntomas característicos se añade por lo tanto al número de estaquillas que presentan las anteriores anomalías (variable A).
- Se analiza estadísticamente la variable A.
- Se compara el comportamiento de una variedad dada con el comportamiento del lote testigo (restando el valor de A del testigo al valor del lote inoculado).
- Al final del ensayo se mide la necrosis inducida (en la dirección de la yema) por el hongo en la estaquilla (realizando un corte longitudinal) y esta segunda variable se utiliza de igual modo para comparar variedades.

G: სიმპტომების აღოცავია:

- ელორტების ზრდის შეჩერება, დამახასიათებელი *Eutypa* –სათვის, თავს იხეხს ინოკულაციიდან მუთხე კვირა და შესაძლებელია რეგულარულად იქნეს შეფასებული (ინოკულაციიდან მე-4, მე-6, მე-8 და მე-10 კვირას).
- სხვა არანორმალური განვითარებები, რომლებიც არ არიან სპეციფიკური *Eutypa*-ს ინფექციისათვის, მაგრამ რომლებიც შედარებით ხშირად გვხვდებიან ინოკულირებულ ნიმუშებზე, შეიძლება ასევე იქნეს შესწავლილი. ასეთები არიან: კვირტის არასაკმარისი გაშლა, ელორტების განუვითარებლობა, არუჯვა.....
- ტიპური სიმპტომების მქონე კალმების რაოდენობას ემატება ასეთი არანორმალური სიმპტომების მქონე კალმების რაოდენობა (ცვლადი A).
- შემდეგ ტარდება A ცვლადის სტატისტიკური ანალიზი.
- ყოველი ჯიშის ქვევა უნდა იქნეს განხილული მისი საკონტროლო ვარიანტის მიმართ (საკონტროლო ვარიანტის A სიდიდე გამოაკლდება ინოკულირებული ნიმუშების სიდიდეს).
- ცდის დასასრულს სოკოების მიერ კალმების კვირტებზე გამოწვეული ნეკროზები იზომება კალმების განივ ნაწილებზე (სექციებში) და ასე მიღებული მუორე ცვლადი ასევე გამოიყენება ჯიშების შესადარებლად.

Carattere:	Valutazione della resistenza alle crittogame su foglie e acini
Caractère:	Evaluation de la résistance aux cryptogames des feuilles et des baies
Merkmal:	Evaluierung der Pilzresistenz an Blättern und Beeren
Characteristic:	Evaluation of fungus resistance on leaves and berries
Carácter:	Evaluación de resistencia al hongo en hojas y en bayas
სიხშირე:	ფოთლებისა და მარცვლების შეფასება ხოკოვან დაავადებათა მიმართ გამძლეობაზე

Considerazioni generali / Remarques générales / Allgemeine Bemerkungen / General remarks /
 Consideraciones generales / ზოგადი აღნიშვნები:

I: Oidio e peronospora: rilevamento delle porzioni di foglia o di acino attaccate dal fungo.

- Materiali occorrenti:**
- Soluzione di NaOCl, diluizione 1:9.
 - Foratappi di acciaio V2A del diametro di 20 mm (non di ottone perché il rame danneggia i dischi fogliari).
 - Tavolette di legno da supporto per l'ottenimento dei dischi fogliari con il foratappi (queste tavolette devono essere levigate di tanto in tanto per eliminare le incisioni che si formano con l'uso del foratappi).
 - Carta da filtro di almeno 1,5 mm di spessore (in Germania della marca Schleicher e Schüll 2105; 100 fogli (72 x 72 cm) costano circa 150,- €).
 - Scatole da coltura (ad esempio da 23 x 23 x 2 cm) che devono essere sterilizzate (3 minuti) prima dell'uso.
 - Pipette Pasteur.

Metodo:

- Materiale fogliare:**
- Prelevare la quarta, quinta e sesta fogliolina del germoglio contandole a partire dall'apice in direzione basipeta. Prelevare le foglioline dai germogli inseriti sul legno di un anno e non dai germogli laterali (femminelle).
- Trattamento:**
- Risciacquare la superficie delle foglie con acqua, asciugare le foglie o, se vi sono residui di fitofarmaci, lavarli via con la soluzione di NaOCl sterilizzando la superficie per 3 minuti e sciacquando poi in acqua per 5 minuti.
 - Ottenere con il foratappi cinque dischi fogliari per ogni cultivar.
 - Piazzare i dischi sulla carta da filtro bagnata, già posizionata nella scatola di coltura; la carta da filtro deve essere ben inumidita ma non eccessivamente imbibita di acqua. La carta da filtro deve essere cambiata ad ogni prova.

Per il metodo di infezione vedere la metodologia indicata nei descrittori per ogni crittogama.

Ottenimento delle spore delle crittogame per infettare i campioni:

Coltivare i funghi in serra su tale legnose o piante in vaso.

- Oidio:**
- Per ottenere un buono sviluppo del fungo le piante nella serra devono essere inoculate con un gran numero di spore.
- Peronospora:**
- La preparazione della sospensione di spore si fa sciacquando o pennellando le spore dagli organi della pianta con acqua bidistillata. Le impurità possono essere separate usando un setaccio (0,1 mm di larghezza delle maglie). L'inoculo deve essere utilizzato quando è fresco o può essere brevemente conservato a + 5 ° C per evitare la germinazione delle zoospore.

F: Oidium et Plasmopara: observation des plages attaquées par le cryptogame, sur feuille ou sur baie.

- Matériel:**
- Solution de NaOCl, dilution 1:9.
 - Emporte-pièce en acier V2A (pas d'alliage métallique car le cuivre abime les disques de feuille) d'un diamètre de 20 mm.
 - Panneaux de bois, utilisés comme support pour faire les trous dans les feuilles. Ces panneaux doivent être aplanis régulièrement pour éliminer les reliefs laissés par l'emporte-pièce.
 - Papier filtre, d'une épaisseur minimale de 1,5 mm (Les coûts pour 100 feuilles de 72 x 72 cm se situent autour de 150,- €. Vente par Schleicher et Schüll en Allemagne.).
 - Boîtes de culture (ex. 23 x 23 x 2 cm) stérilisées (3 min) avant utilisation.
 - Pipette Pasteur.

Méthode:

- Matériel végétal:**
- Prendre les feuilles de quatrième, cinquième et sixième rang en partant de l'apex, sur le rameau principal (ne pas prélever sur les entre-cœurs).
- Traitement:**
- Rincer la surface des feuilles avec de l'eau puis sécher. S'il reste des résidus de pesticide, laver les feuilles avec une solution de NaOCl. Temps de stérilisation des feuilles 3 min, puis rincer à l'eau durant 5 min.
 - Cinq disques de feuilles / variété sont découpés avec l'emporte-pièce.
 - Les disques sont placés sur le papier filtre humide qui avait été préalablement placé dans les boîtes de culture. Le papier filtre doit être humidifié mais le milieu de culture ne doit pas contenir d'eau. Le papier filtre doit être changé pour chaque nouveau test.

Carattere: Valutazione della resistenza alle crittogame su foglie e acini
 Caractère: Evaluation de la résistance aux cryptogames des feuilles et des baies
 Merkmal: Evaluierung der Pilzresistenz an Blättern und Beeren
 Characteristic: Evaluation of fungus resistance on leaves and berries
 Carácter: Evaluación de resistencia al hongo en hojas y en bayas
 ნიშანი: ფოთლებისა და მარცვლების შეფასება სოკოვან დაავადებათა მიმართ გამძლეობაზე

Code N°

ექსპერტული
 ბიბლიოთეკა

E: Method:

- Leaf material:** - Counting from the shoot tip to wands basipetal direction: sampling of the 4th, 5th and 6th leaf. Take leaves of the shoots inserted on the one year old cane, not from lateral shoots.
- Treatment:**
- Rinsing of the leaf surface with water, drying of the leaves or, if there are residues of chemicals, wash them off with NaOCl-solution, 3 min sterilization of the surface followed by 5 min. rinsing with water.
 - Five leaf discs/variety are stamped out with the corkborer.
 - They are placed on wet filter sheets, which were already placed in the culture dishes. The filter sheets should be wet, but the dish should not contain water. Filter sheets have to be renewed for each test.

For the infection method see the specific fungus descriptors.

Obtention of fungus spores for infection:

Culture of the fungus in the glass house on wooden cuttings or on pot plants.

- Oidium:** - To obtain a good development of the fungus, the glass house plant has to be inoculated with a high quantity of spores.
- Plasmopara:** - Preparation of the spore suspension through rinsing or brushing of the spores in bidistilled water. Impurities can be discarded by using a sieve (meshwidth = 0,1 mm). Inoculum has to be applied when it is fresh or can be shortly stored by + 5°C, to avoid the germination of the zoospores.

S: Oidium y Plasmopara: observación de la porción de hoja o de baya atacada por el hongo.

- Material necesario:**
- Solución de NaOCl, dilución 1:9.
 - Perforador de corchos de acero V2A (no de latón, ya que el cobre provoca daños en los discos de hoja); diámetro 20 mm.
 - Paneles de madera que sirvan de base para cortar los discos de hoja. Estos paneles deben reemplazarse periódicamente, ya que al cortar los discos de hojas se van deteriorando.
 - Papel de filtro, de al menos 1,5 mm de grosor (en Alemania, el de Schleicher y Schüll 2105: 100 hojas (de 72 x 72 cm) cuestan 150,- €).
 - Placas de cultivo (se usan las de 23x23x2 cm), que deben estar esterilizadas (3 min) antes de usarlas.
 - Erlenmeyer-pipeta

Método:

- Hojas:** - Contar desde la sumidad en dirección basipétala: muestrear las hojas 4ª, 5ª y 6ª. Muestrear las hojas de los brotes sobre sarmientos de un año de edad, no de los brotes axilares.
- Tratamiento:**
- Lavar la superficie de la hoja con agua, secar las hojas, o si hay residuos de productos químicos lavarlas con solución de NaOCl. esterilizar la superficie 3 min y aclarar con agua durante 5 min.
 - Se cortan 5 discos de hoja por variedad con el perforador de corchos.
 - Se colocan en hojas de papel de filtro húmedas, que se han puesto previamente en las placas de cultivo. El papel de filtro debe estar húmedo, pero las placas no deben contener agua. El papel de filtro debe cambiarse para cada test.

Para el método de infección, véanse los descriptores específicos del hongo.

Obtención de las esporas del hongo para la infección:

Cultivar el hongo en invernadero sobre trozos de sarmiento o en plantas en maceta.

- Oidium:** - Para obtener un buen desarrollo del hongo, la planta del invernadero debe inocularse con una elevada cantidad de esporas.
- Plasmopara:** - Preparar la suspensión de esporas mediante lavado o cepillado de las esporas con agua destilada. Las impurezas pueden eliminarse utilizando un colador (anchura de malla 0,1 mm). El inóculo debe aplicarse cuando esté fresco, o puede almacenarse un poco de tiempo a + 5°C, para evitar la germinación de las zoosporas.

Carattere: Valutazione della resistenza alle crittogame su foglie e acini
 Caractère: Evaluation de la résistance aux cryptogames des feuilles et des baies
 Merkmal: Evaluierung der Pilzresistenz an Blättern und Beeren
 Characteristic: Evaluation of fungus resistance on leaves and berries
 Carácter: Evaluación de resistencia al hongo en hojas y en bayas
 ინშანი: ფოთლებისა და მარცვლების შეფასება სოკოვან დაავადებათა მიმართ გამძლეობაზე

Code N°

ეროვნული
 ბიბლიოთეკა

G: თიღოში (ნაცარი) და პლაზმოპარა (კრაქი): ფოთლებისა და მარცვლის ნაწილების მიხედვით, რომლებიც დასხებოვნებულნი იყვნენ სოკოებით.

- NaOCl ხსნარი, განსავეებული 1 : 9.
- სახერეტი (პერფორატორი), დამზადებული V2A მარკის ფოლადისაგან (და არა დატუნისაგან - ვითოელი სპილენძი), დიამეტრით 20 მმ.
- ხის დაფა ფოთლის ფირფიტაზე რგოლების ამონაკეთად, ხის დაფა დაფებული უნდა იყოს ძირს იმ დროს, როდესაც ფოთლის ფირფიტაზე კეთდება ამონაკეთები სახერეტის საშუალებით.
- ფილტრის ქაღალდი, ხელ მცირე 1,5 მმ ხისქის (მაგალითად, გერმანიაში არსებული Schleicher and Scoll 2105: 100 ფურცელი (72 X 72 სმ) ღირს დაახლოებით 150 ევრო).
- პეტრის ჯამი (ჩვენ ვიყენებთ 23 X 23 X 2 სმ ზომისას), რომლებიც გამოყენების წინ უნდა იქნენ გასტერილებულნი (3 წთ).
- კრლენმიეირის პიპეტები.

მეთოდი:
 მცენარეული მასალა: - შესაგროვებელი ფოთლები ათივლება ელვრტის წვერიდან ბაზალურ მიმართულებით: შეგროვებული უნდა იქნეს მე-4, მე-5 და მე-6 რიგის ფოთლები. იღება ერთწლიანი რქის ელვრტებზე განვითარებული ფოთლები და არა მისხარე კვირტიდან განვითარებული ელვრტების ფოთლები.

დამუშავება - ფოთლის ფირფიტის ზედაპირი უნდა გადაირეცხოს წყლით. გააშრეთ ან თუ არის ქიმიური ელემენტების ნარჩენები, გარეცხეთ ისინი NaOCl ხსნარით, 3%-ის განმავლობაში ზედაპირს გაუკეთეთ სტერილიზაცია, რის შემდეგაც ფოთლები უნდა გაივლოს წყალში 5 წუთის განმავლობაში.

- თოთოული ჯამის 5 ფოთლის ფირფიტადან ამოჭერთ რგოლები სახერეტით. ამონაჭერი უნდა მოთავსდეს დანამულ ფილტრის ქაღალდებზე, რომლებიც, თავის მხრივ, ჩაფენილია პეტრის ჯამებში. ფილტრის ქაღალდები უნდა იყოს ხველი, მაგრამ თუ ითონ ჯამებში წყალი არ უნდა იდგეს. ფილტრის ქაღალდები უნდა იცვლებოდეს ყოველი ახალი ცდის დაწყების წინ.

ინფექციების მეთოდისათვის იხილეთ სპეციალური დისკრიპტორები სოკოებისათვის.

სოკოების სპორების მოპოვება ინფიცირებისათვის:

სოკოების კულტურა სათბურებში რქებზე ან სავეგეტაციო ქოთნებში.
 თიღოში (ნაცარი): - რომ მივიღოთ კარგად განვითარებული სოკოები, სათბურში არსებული მცენარეები ინოკულირებულნი უნდა იქნენ სპორების დიდი რაოდენობით.
 პლაზმოპარა (კრაქი) - სპორის სუსპენზია მზადდება მცენარის დაავადებული ნაწილების ბიოდისტილირებულ წყალში ამოვლებით ან ჯაგრისით გარეცხვით. მინარეუები/დამბინძურებლები შეიძლება მოხცილდეს საცერის (0,1 მმ ნახერეტებით) გამოყენებით. ინოკულუმი გამოყენებული უნდა იქნეს, ახალი ან შენახული მცირე ხნის მანძილზე +5°C ტემპერატურაზე, რათა თავიდან იქნეს აცილებული ზოისპორების განვითარება.

ვაზი

ფენოლოგიური ფაზები ბაჯლონის მიხედვით



საქართველოს
სოფლის მეურნეობის
საერთაშორისო უნივერსიტეტი



A მკვამრე კერძი



B დაბნობილი კერძი



C შავი წიწვით



D კერძის გახვდა



E ფოთლის გახვდა



F შავი წიწვით



G შავი წიწვით



H ფოთლის ბუჩქები
გახვდა



I ფოთლის



J გამზარდა



L დაბნობილი შავი წიწვით



M შავი წიწვით



N შავი წიწვით



პარტნიორები 1-დან 12-მდე შემოთავაზებულია ევროკავშირის მიერ, ბრიუსელში.
პარტნიორები 13-დან 15-მდე შემოთავაზებულია IPGRI-ის მიერ, რომში.

- Partner 1 (Coordinator) BAZ Institut für Rebenzüchtung Geilweilerhof Siebeldingen, Germany
- Partner 2 INRA-ENSA.M, UR.GAP-Viticulture Montpellier, France
- Partner 3 Höhere Bundeslehranstalt und Bundesamt für Wein- und Obstbau Vienna, Austria
- Partner 4 Junta de Andalucía, Consejería de Agricultura y Pesca Jerez de la Frontera, Spain
- Partner 5 Instituto Madrileño de Investigación Agraria y Alimentaria (I.M.I.A.) Finca "El Encín", Alcalá de Henares, Spain
- Partner 6 National Agricultural Research Foundation Themi of Thessaloniki, Greece
- Partner 7 Nagref Vine Institute Lykovrissi, Greece
- Partner 8 Estação Vitivinícola Nacional Dois Portos, Portugal
- Partner 9 Istituto Sperimentale per la Viticoltura. Sez. Ampelografia e Miglioramento Genetico Susegana, Italy
- Partner 10 Centro Miglioramento Genetico e Biologia della Vite Grugliasco, Italy
- Partner 11 Istituto Agrario di S. Michele all' Adige San Michele all' Adige, Italy
- Partner 12 Università degli Studi de Udine, Dipartimento di Produzione Vegetale e Tecnologie Agrarie Udine, Italy
- Partner 13 Station Fédérale de Recherches en Production Végétale de Changins Pully, Switzerland
- Partner 14 FM Szőlészeti és Borászati Kutató Intezét Allomása Pécs, Hungary
- Partner 15 Institute of Viticulture and Enology Pleven, Bulgaria
- Partner 16 Research Station of Viticulture

Praha 6 - Ruzyne, Czech Republic

Partner 17

University of Zagreb, Faculty of Agriculture
Zagreb, Croatia

Partner 18

Institut National de la Vigne et du Vin
Kishinev, Moldovia

Partner 19

Biotechnical Faculty, University of Ljubljana
Ljubljana, Slovenia

02/607



ქართული
ბიბლიოთეკა